

ANAN QICHWA allin qillqanan maytu

Manual de escritura
QUECHUA NORTEÑO

shumaq

shamuyanki

kushnikuq

Chayrayku

taki

tukuy

kay



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



ANAN QICHWA allin qillqanan maytu

Manual de escritura
QUECHUA NORTEÑO

shumacq

snamuyanki

kushikuq

kay

taki

tukuy



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

ANAN QICHWA allin qillqanan maytu MANUAL DE ESCRITURA QUECHUA NORTEÑO

© Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición 2024
Tiraje: 3 108 ejemplares
Impreso en octubre 2024

Elaboración de contenido

Dolores Ayay Chilón

Revisión de contenido y revisión lingüística

Víctor Vilcabana Sánchez, Roger Gonzalo Segura, Félix Aláin Riveros Paravicino,
César Jara Luna

Validación participativa

David Mendoza Tomay, Dolores Ayay Chilón, Edwin Aníbal Lucero Rinza,
Gilmer Alejandro Cachi Minchán, Jacinto Luis Cerna Cabrera, José Isabel Ayay Chilón,
José Santos Ispilco Chilón, José Santos Ispilco Chilón, Martín Sánchez Purihumán,
Nancy García Sánchez, Nancy Leonor Bautista Valdez, Santos García Roque,
Segundo Pablo Malimba Chugnas, Víctor Manayay Rinza, Víctor Vilcabana Sánchez,
Yésica Natalí Dilas Bautista

Asesoría y revisión técnica (Equipo de Desarrollo Educativas de Lenguas-DEIB)

Félix Aláin Riveros Paravicino, Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación

Denny Renato López Prieto

Ilustraciones

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición

Roger Gonzalo Segura, Gema Silva Villegas

Impreso en:

PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en octubre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores
S.A.C., sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03359

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier
medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Perúpi rurashqa/ Printed in Peru*

Presentación



Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Anan Qichwapa allin qillqanan maytu o *Manual de escritura quechua norteño* es un material que permitirá a los docentes de escuelas EIB conocer más sobre la escritura de su lengua originaria, y contar con orientaciones para el uso del alfabeto oficial y las normas de escritura consensuada. De esta forma, podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de la EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas EIB y sabios, construido a partir de la oficialización del alfabeto de la lengua quechua, emitido por el Ministerio de Educación, y sobre la base de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos este material a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo quechua norteño, para que sea un documento de consulta permanente para mejorar su competencia escrita. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

Índice

Presentación	3	
Capítulo I	El quechua y sus macrovariedades	7
1.	Familia lingüística quechua en América del Sur	9
2.	El quechua norteño	16
Capítulo II	El proceso de normalización de la escritura quechua	29
1.	Antecedentes de la representación escrita de la lengua quechua	30
2.	Los acuerdos para la oficialización del alfabeto quechua y sus normas de escritura en el siglo XX	31
Capítulo III	El uso de las grafías en el quechua norteño	39
1.	Sistema fonológico del quechua norteño	40
2.	El inventario alfabético del quechua norteño	43
Capítulo IV	La sílaba y el acento en el quechua norteño	59
1.	La sílaba	60
2.	El acento y el uso ortográfico de la tilde (´)	65
Capítulo V	Escritura de la palabra en el quechua norteño	67
1.	La palabra	68
2.	Estructura de la palabra quechua	73
3.	La escritura de palabras compuestas	75
4.	La escritura de onomatopeyas	76
5.	La interjección	77

6.	La escritura de préstamos	77
7.	La escritura de neologismos	80
8.	La escritura de topónimos y antropónimos	83
9.	La escritura de zoónimos y fitónimos	85
10.	Uso de mayúsculas	86

Capítulo VI	Escritura de los sufijos en el quechua norteño	89
--------------------	---	-----------

1	El sufijo quechua	90
2.	La escritura de los sufijos	92

Capítulo VII	El uso de los signos de puntuación	139
---------------------	---	------------

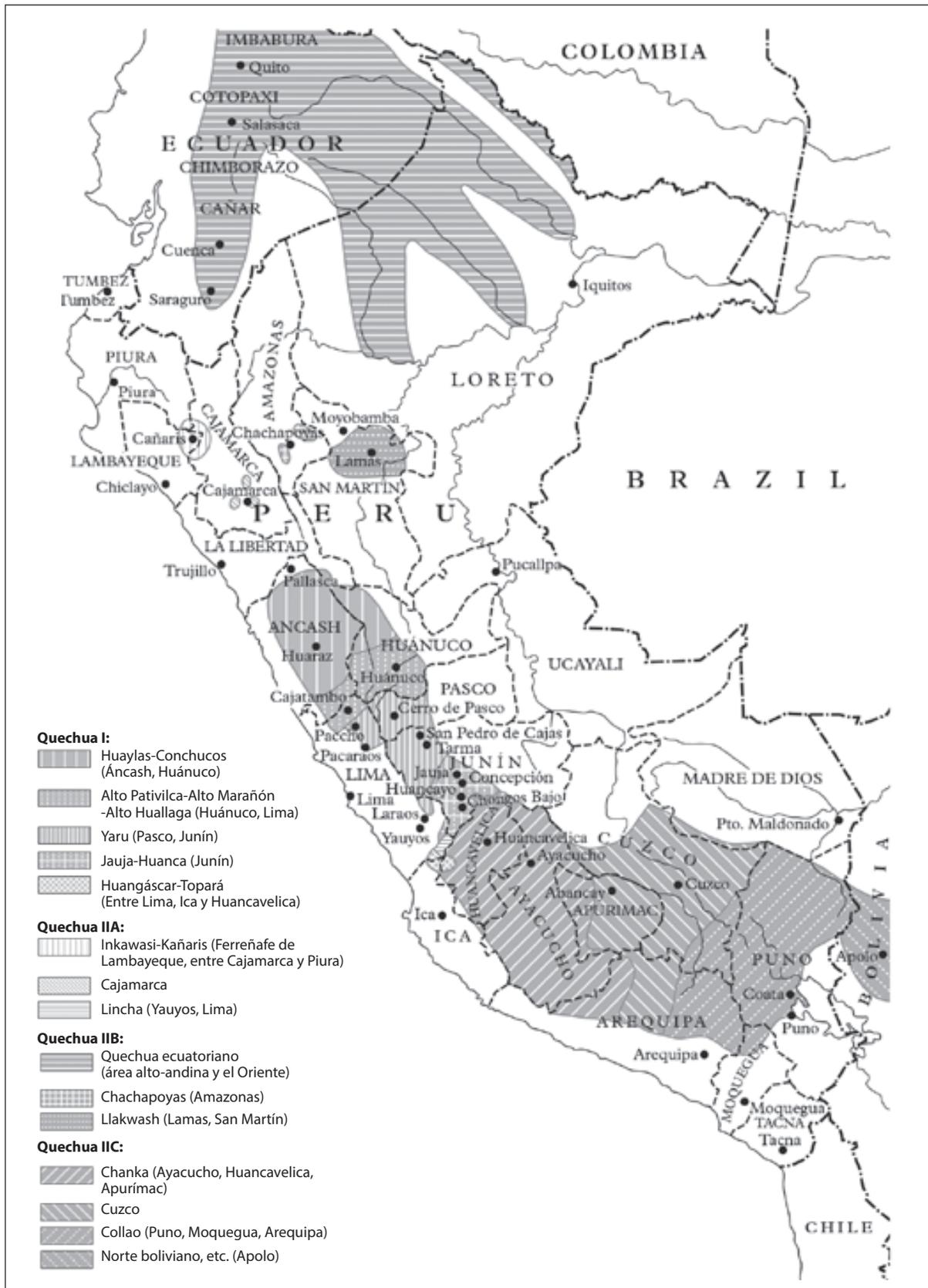
1	El punto (.)	144
2.	La coma (,)	146
3.	El punto y coma (;)	150
4.	Los dos puntos (:)	152
5.	La raya (—)	153
6.	El guion (-)	153
7.	Los signos de interrogación (¿?)	154
8.	Los signos de admiración o exclamación (¡!)	157
9.	Las comillas (“ ”)	158

Bibliografía	159
---------------------	------------



Capítulo I

El quechua y sus macrovariedades



Mapa 1. Distribución de la familia lingüística quechua en el Perú y zonas adyacentes (Adelaar 2004: 184).

1 Familia lingüística quechua en América del Sur

La familia lingüística quechua está distribuida en seis países de América del Sur: Colombia (Aponte, Santa Rosa de Caquetá, Descanse, Alto Caquetá, Santiago, San Andrés, Nariño, Putumayo, Sibundoy, Mocoa, Limón, Guarango), Ecuador (Imbabura, Pichincha, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Napo y Pastaza), Perú, Bolivia, Argentina (Santiago de Estero) y Chile (Ollague). Se estima que cuenta con unos 10 millones de hablantes, el mayor número en América, a propósito de lenguas indígenas (Cerrón-Palomino 1987, Adelaar 2004, Andrade 2009).

1.1 Sobre el nombre <quechua>

A inicios de la Colonia, esta lengua es denominada como la «lengua general», «lengua general de los Ingas», «lengua general del Cuzco» o «lengua del Cuzco» (Cieza de León 1551, 1553; Ruiz de Arce 1545; Zárate 1555). La primera mención de <Quichua>, como nombre de la lengua, es registrada por Polo de Ondegardo, en 1559, quien, al tratar sobre el «orden del año y tiempos», escribe lo siguiente: «al año lo nombran Huata, en la **Quichua**, y en la Aymarà de los Collas, Mara» [énfasis nuestro] (Polo de Ondegardo 1559). Al año siguiente, en 1560, la denominación de <quichua>, aparece mencionado en los encabezamientos con que Domingo de Santo Tomás da apertura a sus dos tratados: su *Gramática* y su *Lexicón*. De ahí en adelante, este nombre, aunque con algunas diferencias ortográficas, aparecerá como tal en las obras producidas por el Tercer Concilio Limense (1584) o las obras léxico-gramaticales del quechuista Diego de González Holguín (1607, 1608) hasta hoy.

Con respecto al origen y significado del nombre de la lengua, Cerrón-Palomino (2021: 173) señala lo siguiente:

cuanto a la etimología de <quichua> o <qquichua> como nombre genérico de la lengua, queda igualmente demostrada ser producto de la normalización y codificación hecha por los expertos de la lengua del Tercer Concilio, quienes introducen la distinción sistemática entre el nombre de la lengua, <quichua> o <qquichua>, y el término que hace referencia a la ‘zona templada’, o sea <qhechhua>. Estas dos designaciones, sin embargo, derivan de una misma protoforma *qičwa, documentada en dialectos del quechua central. Ambas fijaciones ortográficas, de las que derivaron sus correspondientes formas modernas, se hicieron al margen de sus manifestaciones orales, [qheswa] ~ [q'eswa] [...], tanto refiriéndose a la lengua como al valle templado, y en este caso, incluso metonímicamente, al pajonal.

En cuanto a su escritura, el término pasó por formas diversas como <quichua>, <quechua>, <qqichua>, <qheswa>, <qichhua>, entre otras. Actualmente, la palabra *quechua*, desde la escritura normalizada de esta lengua, se escribe <qichwa>, con la consonante inicial postvelar, característica de todas las variantes, a excepción del quechua amazónico, donde se pronuncia y escribe como <kichwa>. En el presente *Manual*, cuando se escriba en castellano el nombre de la lengua en todas sus macrovariedades, se usará la forma <quechua>, en consonancia con las reglas ortográficas del castellano, y eso es lo que ya ocurrió en 1616, tal como evidencia la siguiente cita:

El uso generalizado y unánime de <quichua> para designar la lengua, consagrado en las obras del Tercer Concilio y en los tratados monumentales de González Holguín ([1607] 1975, [1608] 1952), encontró, en el segundo decenio del siglo XVII, una variante competitiva, en la forma de <quechua>. Fue Alonso de Huerta, criollo huanuqueño y catedrático de la lengua en San Marcos, quien inaugurará, de manera elocuente, una campaña a favor de la nueva versión del nombre, con solo titular su pequeño tratado gramatical como *Arte de la lengua quechua general de los Indios de este Reyno del Pirú* (1616). De esta manera se iniciaba, si bien tímidamente, una verdadera cruzada en pro de la forma <quechua>, que irá desplazando, si bien gradualmente, el empleo de <quichua> (Cerrón-Palomino 2008: 37).

Finalmente, en el ámbito del quechua norteño, para el nombre de la lengua quechua, existen las denominaciones de *linguaras* y *lingua*. Estas provienen del castellano y fueron adaptadas parcialmente a la fonología quechua. Asimismo, en Cajamarca al igual que en San Martín y Loreto, recibe la denominación de *quichua*; sin embargo, a diferencia del quechua amazónico, el quechua norteño conserva el fonema postvelar /q/; por lo tanto, la escritura de la palabra quechua en la ortografía de la lengua debe ser <qichwa>¹, como lo es en el panquechua sureño-central.

1.2 Sobre el origen y expansión del quechua

Sobre el lugar de origen de la lengua quechua, existen varias hipótesis. Una de ellas es sostenida por Alfredo Torero (2002: 46, 86, 88), quien señala a la costa norcentral, área de constitución de las culturas proto-Chavín (los valles de Pativilca, Supe y alrededores), como el punto de partida del quechua antiguo; aunque el autor señala también que no hay que descartar “que el lugar original de partida del quechua antiguo se haya situado, no en la costa ni en las vertientes marítimas, sino en la sierra —en Áncash, Huánuco, Pasco o Junín—, o, mejor aún entre sierra y costa”.

Ahora bien, Cerrón-Palomino (2013: 298-299), a su turno, niega que el proto-quechua se haya desplazado desde la costa, porque no hay evidencia documental ni toponímica. Más bien, la lengua que se habría hablado en la costa norte, desde el río Chillón (Lima), sería el quingnam. Volviendo al punto focal de la expansión del quechua, el último de nuestros autores sostiene que la lengua se habría originado en la sierra centro-norteña del Perú, ocupando el espacio que abarca los departamentos de Áncash, Huánuco, Pasco, Junín y la sierra norte de Lima. Como puede verse, esta localización coincide con el área ocupada hoy por el quechua central.

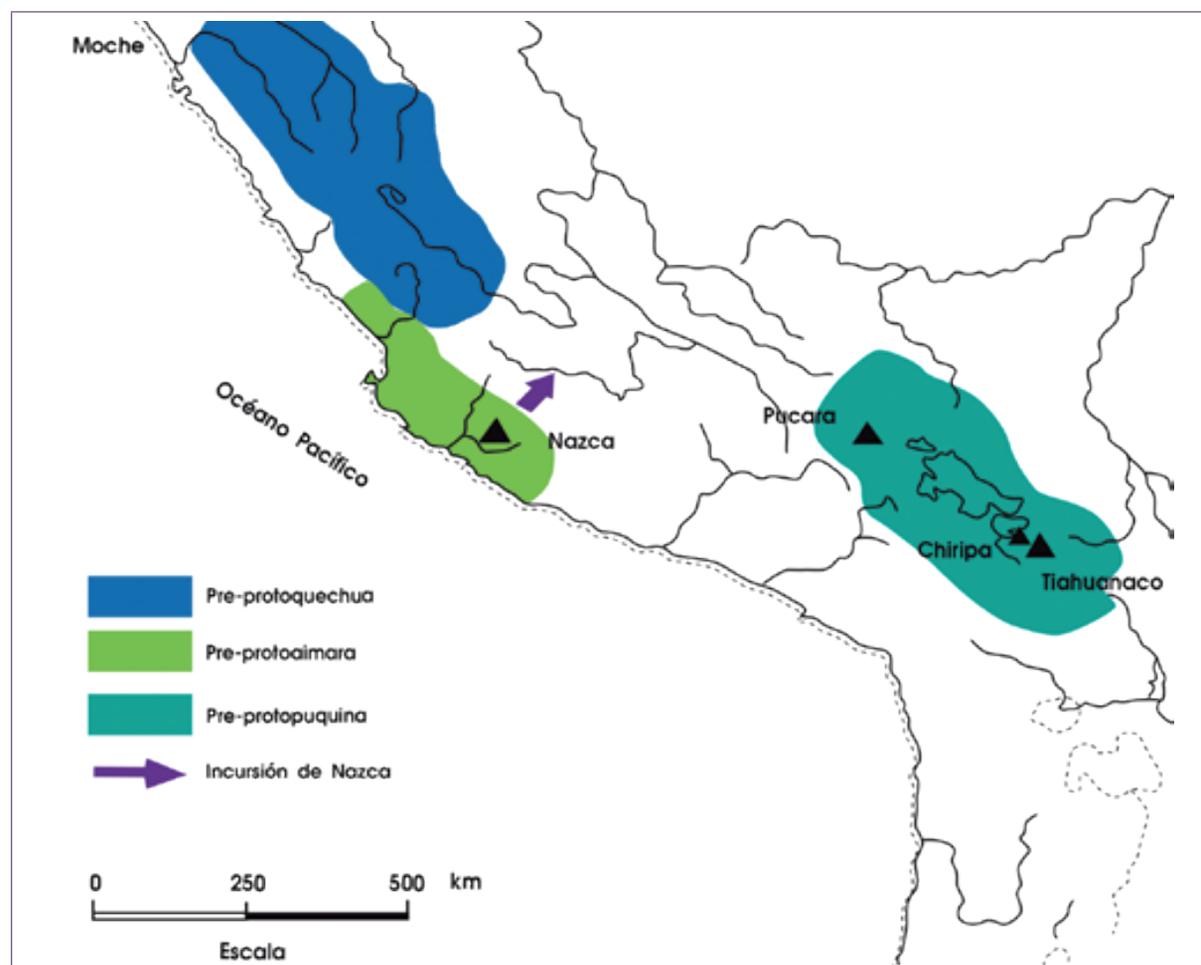
En suma, según lo expresa Cerrón-Palomino, esta situación y otros datos “parecen indicar un origen eminentemente serrano de la lengua, en el territorio delimitado previamente, según lo estarían demostrando tanto su profunda diversificación, con dialectos casi ininteligibles entre sí, como la no existencia de huellas de que se haya hablado allí otro u otros idiomas que no sean el propio quechua, según lo estaría indicando la apabullante toponimia asignable a esta lengua. En tal sentido, no resulta

1. Aunque el wanka aún conserva el carácter retroflejo del elemento palatal africado, como en *qîcwa.

arbitrario asociar la lengua inicial (en su estadio de pre-PQ) con la fase primordial de la cultura Chavín, en una profundidad temporal que se remonte por lo menos al Período Formativo (1500 a.C.-200 d.C.), o quizás antes" (Cerrón-Palomino 2010: 257).

Luego, desde la zona señalada por Cerrón-Palomino, el quechua se habría expandido desde la sierra central hacia el norte y el sur en diferentes etapas, y llega finalmente al Cuzco recién cien años antes de la invasión española. En este proceso de expansión de la lengua quechua, habría tenido una función importante las civilizaciones, pueblos o confederaciones post Caral, como Chavín, Wari, Chanka, Chincha, Inka y, últimamente, la colonización española.

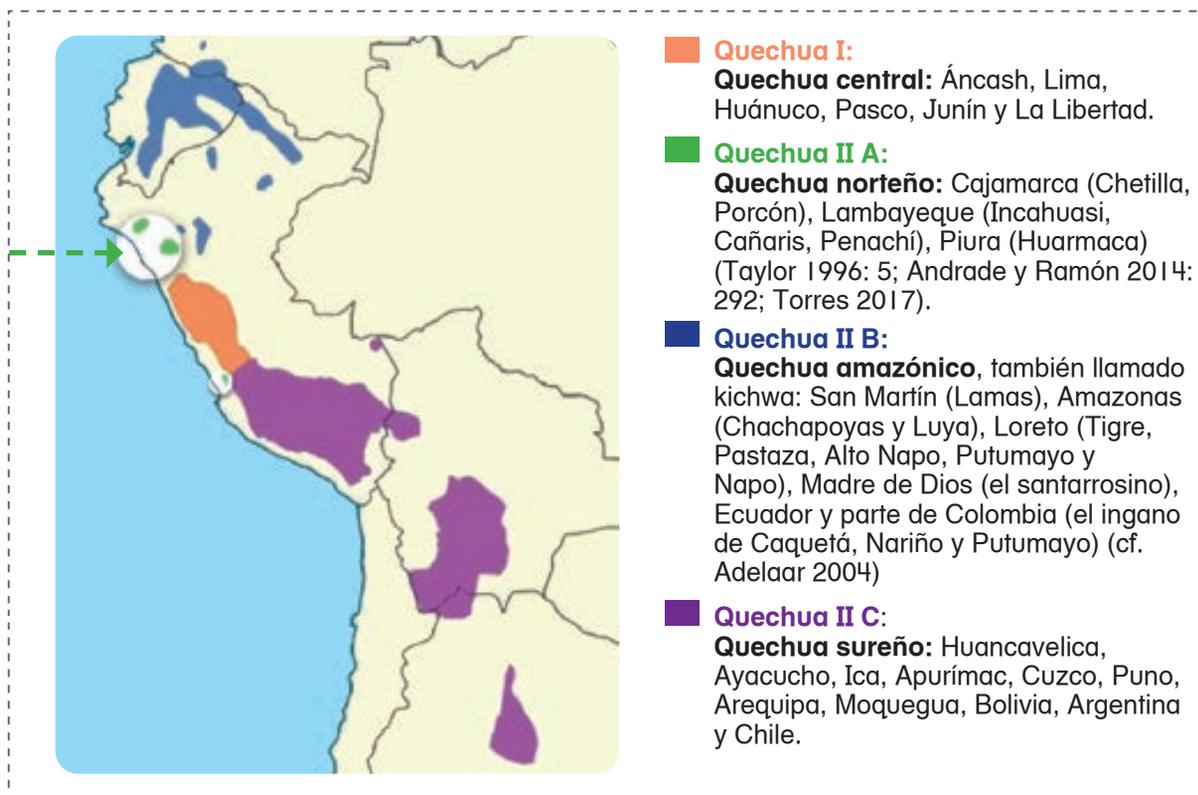
Esta sería la razón del porqué el quechua hablado en la sierra centro-norteña del país conserva algunas características del protoquechua; asimismo, se encuentra altamente dialectalizado debido a que su presencia en dicha zona es de mayor tiempo. Por el contrario, el quechua sureño se presenta como un quechua menos fraccionado lingüísticamente, es decir, tiene características más uniformes que favorecen el entendimiento mutuo entre sus hablantes. Además, el hecho de que el quechua sureño se presente como un quechua más uniforme se debe a que se expandió posteriormente al área que ocupa actualmente.



Mapa 2. Emplazamiento inicial del quechua (Cerrón-Palomino 2013)

1.3 Variedad dialectal y clasificación

Como toda lengua, el quechua presenta variedades dialectales. De acuerdo con los estudios del lingüista Alfredo Torero, el quechua es una familia de lenguas que se clasifica en dos grandes ramas: Quechua I o Wáywash y Quechua II o Yungay. Este último, a su vez, se divide en tres variedades, A, B y C, según su distanciamiento menor o mayor en relación al Quechua I. Así tenemos el Quechua II A o quechua norteño (Perú), Quechua II B o quechua amazónico (Perú, Ecuador y Colombia), y Quechua II C o quechua sureño (Perú, Bolivia, Argentina y Chile). En este sentido, se puede decir que el Quechua I es el central y el Quechua II es el periférico. Este último, a su vez, se subramifica en el sureño, el norteño y el amazónico.



Mapa 3. Ubicación del quechua norteño dentro de la familia lingüística quechua.

1.4 El número de hablantes, estado de vitalidad y extensión territorial

La lengua quechua es la más hablada del Perú. De acuerdo con el Censo del 2017, cuenta con un total de 3 799 780 hablantes (13.6 %), quienes habitan en todos los departamentos del Perú.

En el Perú, el quechua no es un solo idioma como se suele creer, sino una familia lingüística. Las variedades arriba mencionadas se agrupan en cuatro ramas o macrovariedades: quechua norteño, quechua sureño, quechua central y quechua amazónico o kichwa.

En el siguiente cuadro, presentamos las cuatro macrovariedades del quechua peruano, indicando las variedades, los departamentos donde se habla y su estado de vitalidad, todo esto, de acuerdo con el libro *Lenguas Originarias del Perú* (Ministerio de Educación 2018):

Rama	Variedad	Departamento donde se habla	Estado de vitalidad
Quechua amazónico	Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (el santarrosino de Madre de Dios), Chachapoyas y San Martín	Loreto, Madre de Dios, Amazonas y San Martín	En peligro
Quechua norteño	Quechua Cajamarca	Cajamarca	Seriamente en peligro
	Quechua Inkawasi-Kañaris	Lambayeque (Incahuasi y Cañaris) y Piura (comunidad de Chilcapampa, distrito de Huarmaca, provincia de Huancabamba, centro poblado La Pilca, distrito de Buenos Aires, provincia de Morropón)	Vital
Quechua central	Quechua Pataz	La Libertad	Vital
	Quechua Cajatambo, Oyón, Huaura	Lima	Seriamente en peligro
	Quechua Yauyos		Seriamente en peligro
	Quechua Áncash	Áncash	Vital
	Quechua Huánuco	Huánuco	En peligro
	Quechua Pasco	Pasco	Seriamente en peligro
Quechua sureño	Quechua Wanka	Junín	Seriamente en peligro
	Quechua Chanka	Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Vital
	Quechua Collao	Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cuzco, Puno, Arequipa y Moquegua	Vital

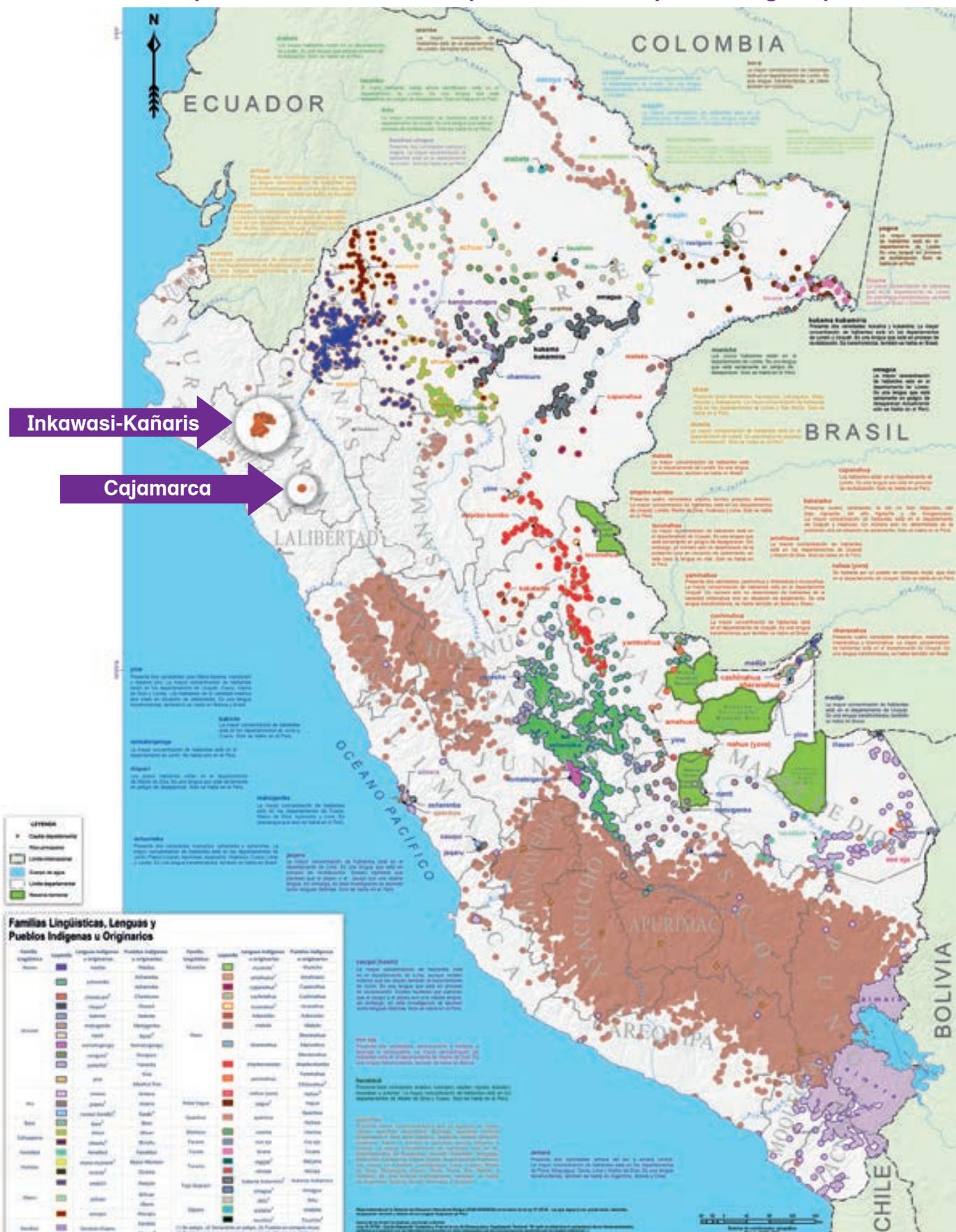
Si nos detenemos en el quechua norteño, podemos observar que la variedad Inkawasi-Kañaris se encuentra en un estado *Vital*, mientras que la variedad de Cajamarca se encuentra *Seriamente en peligro*. Esta realidad nos debe invitar a reflexionar y tomar decisiones al respecto.

A continuación, veamos la extensión territorial de la lengua quechua en el mapa de las lenguas originarias vigentes del Perú.

MAPA ETNOLINGÜÍSTICO DEL PERÚ

LENGUAS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS U ORIGINARIOS

Mapa con la ubicación del quechua norteño y otras lenguas peruanas



1.5 ¿Quiénes son los quechuas en el Perú?

De acuerdo con el Ministerio de Cultura del Perú, el pueblo quechua

Es un conjunto grande y diverso de poblaciones andinas de larga data, que tienen como idioma materno el quechua en sus distintas variedades. Entre los distintos pueblos quechuas, se pueden ubicar los chopcca, los chankas, los huancas, los huaylas, los kanas, los q'ero y los cañaris. Juntas estas poblaciones constituyen una parte mayoritaria de la población indígena en el Perú (Ministerio de Cultura 2015).

Sin embargo, la Ley de la Consulta Previa, en su artículo 7, va más allá del hecho de relacionar un pueblo originario con la lengua materna de sus integrantes. Así hay pueblos que son reconocidos como tales a pesar de haber perdido su lengua ancestral y tal es el caso del pueblo Uru de la bahía de Puno. Veamos a continuación los criterios de identificación de los pueblos indígenas u originarios, según la mencionada Ley:

Para identificar a los pueblos indígenas u originarios como sujetos colectivos, se toman en cuenta criterios objetivos y subjetivos. Los criterios objetivos son los siguientes:

- a) Descendencia directa de las poblaciones originarias del territorio nacional.
- b) Estilos de vida y vínculos espirituales e históricos con el territorio que tradicionalmente usan u ocupan.
- c) Instituciones sociales y costumbres propias.
- d) Patrones culturales y modo de vida distintos a los de otros sectores de la población nacional.

El criterio subjetivo se encuentra relacionado con la conciencia del grupo colectivo de poseer una identidad indígena u originaria.

Por otro lado, actualmente, hay redefiniciones de la identidad quechua desde la mirada de los mismos integrantes del pueblo originario. Así, en un encuentro regional, los quechuas de Áncash llegan a definir su identidad de esta manera:

Los quechuas somos [los] hombres y [las] mujeres que nos relacionamos con 'cariño y respeto' con nuestra Madre Naturaleza o Patsamama, porque somos parte de ella, la que se caracteriza por guardar la riqueza de nuestra biodiversidad, diversidad de culturas y lenguas; porque nos relacionamos con las personas y con todos los seres que habitan en ella. Aunque algunos ya no hablamos la lengua, nos identificamos con las prácticas culturales de nuestros padres y abuelos; por eso somos quechuas [...], estamos en el campo y en las ciudades, en las alturas, en los valles y en la costa. Somos una fuerza que aporta al desarrollo de nuestra región y al cuidado armónico de la Madre Tierra (OREPQA 2017).

Por tanto, desde un marco más amplio y a partir de la cita anterior y el artículo 7 de la Ley de la Consulta Previa, podemos concluir que la identidad quechua va mucho más allá y no se reduce solo al saber la lengua, pues la identidad quechua también es cultura, sabiduría, territorio, aporte al desarrollo y cuidado del medio ambiente, entre otros aspectos importantes.

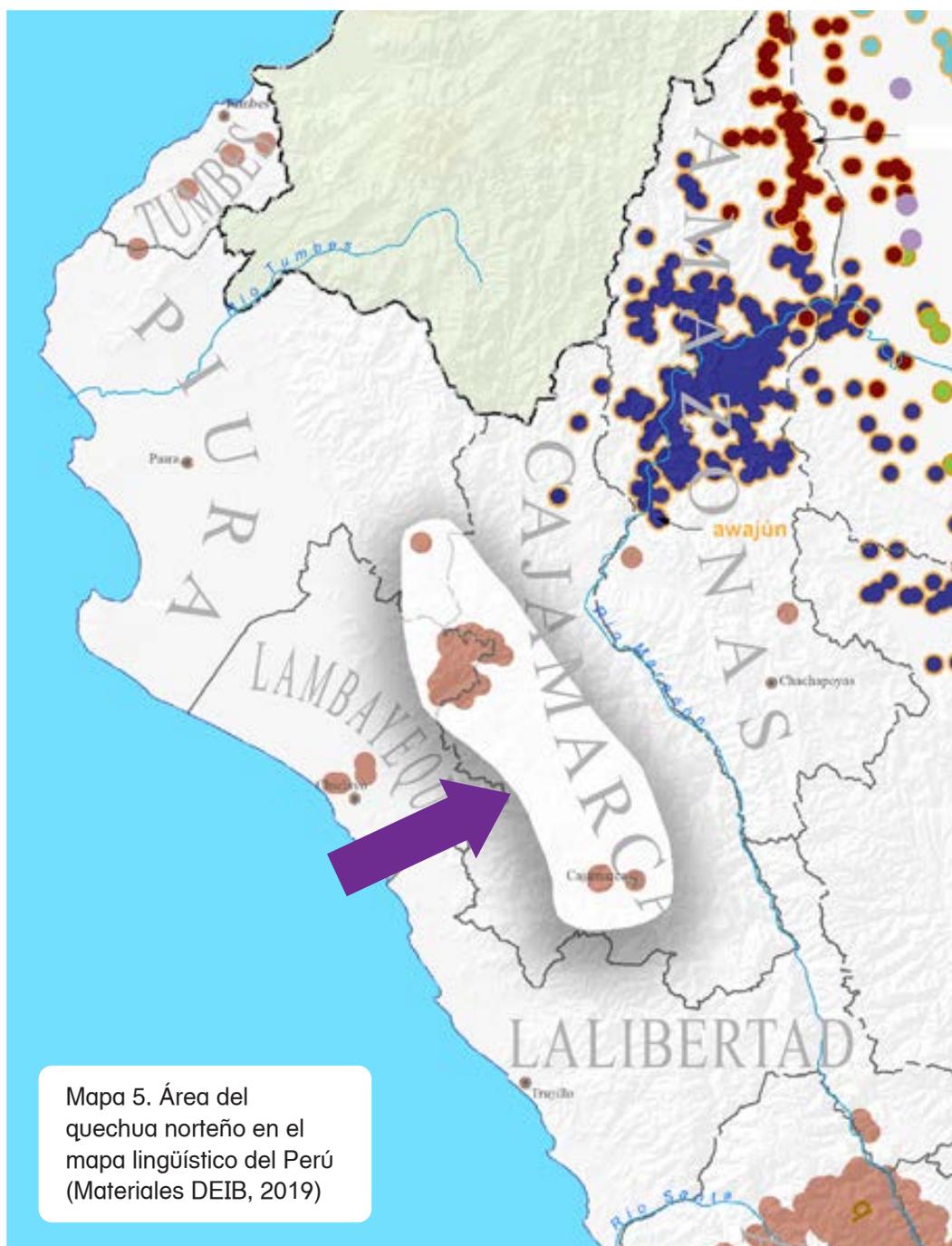
1.6 Población

A nivel de los seis países donde se habla la lengua quechua, habría más de 10 millones de hablantes (Cerrón-Palomino 1987). A nivel nacional y de acuerdo con los resultados del Censo Nacional 2017, hay en total 3 799 780 (13.6 %) hablantes mayores de 5 años, siendo así la lengua originaria con el mayor número de usuarios del país, representando el 84,9 % del total de lenguas originarias. Según estas cifras, en los últimos 10 años, la población quechua se habría incrementado en más de 500 000, ya que el Censo del 2007, indicaba la cifra de 3 360 331 (13.02 %) de hablantes. Además, por sus costumbres y sus antepasados, un total de 5 176 809 (22.32 %) de personas se autoidentificaron como parte del pueblo quechua.

En la actualidad, la población quechua no solo se encuentra en la zona rural, sino también en las ciudades. Gran parte de ella fortalece su identidad cultural y lingüística, mediante el uso de medios tecnológicos que permiten ampliar la comunicación en lenguas originarias. Este proceso también es reforzado por políticas públicas como la Educación Intercultural Bilingüe. Así, se pasa ahora por un renacer del sentimiento andino e indígena que devuelve el orgullo de ser quechua.

2 El quechua norteño

Esta macrovariedad lleva el nombre por su ubicación geográfica, en el norte del Perú, e incluye dos variedades lingüísticas que Alfredo Torero denominó Quechua II A (QIIA): Inkawasi-Kañaris y Cajamarca. Esta variedad representa un punto intermedio entre el quechua I (quechua central) y el quechua II B y C, tanto por su ubicación geográfica como por su propia dinámica histórica. De acuerdo con el Ministerio de Cultura (2018), esta macrovariedad presenta un estado de vitalidad distinto en sus dialectos: Inkawasi-Kañaris se encuentra **vital**, mientras que Cajamarca se encuentra **seriamente en peligro**. Veamos su área de expansión:



En la actualidad, la población quechua no solo se encuentra en la zona rural, sino también en las ciudades. Gran parte de ella fortalece su identidad cultural y lingüística, mediante el uso de medios tecnológicos que permite ampliar la comunicación en lenguas originarias. Este proceso también es reforzado por políticas públicas como la Educación Intercultural Bilingüe. Así, se pasa ahora por un renacer del sentimiento andino e indígena que devuelve el orgullo de ser quechua.

2.1 ¿En qué provincias y distritos se habla el quechua norteño?

En la actualidad, el quechua norteño (en sus variedades de Cajamarca y de Inkawasi-Kañaris) se habla en los departamentos de Cajamarca, Lambayeque y Piura.

La variedad cajamarquina se habla en la provincia de Cajamarca, en los distritos de Cajamarca, Chetilla, Los Baños del Inca, La Encañada, Llacanora, Jesús, San Juan y Magdalena. De acuerdo con los estudios de Quesada (1976), también es hablada en algunas comunidades de la provincia de Hualgayoc. En la actualidad, solo la hablan algunas personas adultas mayores de esta provincia.

Por su parte, la variedad de Inkawasi-Kañaris, conocida también como variedad de Ferreñafe o Lambayeque, se habla en la provincia de Ferreñafe, principalmente, en los distritos de Incahuasi y Cañaris.

Además, de acuerdo con Taylor (1996: 5), esta variedad también tiene hablantes en las áreas aledañas de Penachí (Salas, Lambayeque), Chilcapampa (Huarmaca, Huancabamba, Piura), La Pilca (Buenos Aires, Morropón, Piura), Colasay (Jaén, Cajamarca), El Aliso (Querocotillo, Cutervo, Cajamarca); así como en Andanga, Sangana y Rumichaca (Miracosta, Chota, Cajamarca).

En el siguiente cuadro, se muestra las regiones, provincias, distritos y algunos centros poblados y/o caseríos donde se habla el quechua norteño.

Región de Cajamarca		
Provincias	Distritos	Centros poblados o caseríos
Cajamarca	Cajamarca, Chetilla, Los Baños del Inca, La Encañada, Llacanora, Jesús, San Juan y Magdalena	Porcón Alto, Chilimpampa, Cochapampa, Porcón Bajo, La Ramada, Río Grande, Choro Porcón-La Esperanza, Huambocancha Alta, Huambocancha Baja, Chamis, El Cumbe, Pariamarca, Cashapampa, Agocucho, Huacariz, entre otros caseríos o comunidades
Hualgayoc	Bambamarca, Hualgayoc	Chala, Llaucán y Yanacancha
Jaén	Pucará, Pomahuaca, San Felipe, Santa Rosa	Ayahuaca, Huarangopampa, Mangaypa, Tayas, Lishinas, Ninabamba, Pacaspampa, Atunpampa
Cutervo	Querocotillo, Callayuc	Huancas, Sangana, Querocotillo
Chota	Miracosta, Tocmoche, San Juan de Licupis, Chalarmarca	Anguyacu, Condorcaga, Andanga, Rumichaca, Tucto, Guayabo

REGIÓN DE LAMBAYEQUE		
Provincias	Distritos	Centros poblados o caseríos
Ferreñafe	Incahuasi	Atumpampa, Marahuayca, Kongacha, San Pablo de Incahuasi, Laquipampa, Moyan y Mitobamba
	Cañaris	San Juan de Cañaris, Túpac Amaru II
Lambayeque	Salas	San Mateo de Penachí, San Francisco de Asís de Salas

REGIÓN DE PIURA		
Provincias	Distritos	Centros poblados o caseríos
Huancabamba	Huarmaca	Chilcapampa

2.2 Población

De acuerdo con los resultados del Censo de 2017, la población quechua hablante mayor de 5 años de la región de Cajamarca es de 6975; es decir, el 0,6 % del total de la población de la región. Asimismo, un total de 63 555 habitantes (población censada de 12 años y más) se autoidentifica como quechua, siendo el 6,2 % de total de población regional.

La población quechua de Cajamarca es mayormente bilingüe. Según Quesada (1976), el bilingüismo, en la actualidad, ha alcanzado un considerable porcentaje, pues el número de monolingües se ha ido reduciendo hasta convertirse en un grupo minoritario. Hasta la década de los ochenta, el mayor número de monolingües correspondía a los distritos de Chetilla y Porcón. Este monolingüismo estaba conformado, fundamentalmente, por mujeres adultas.

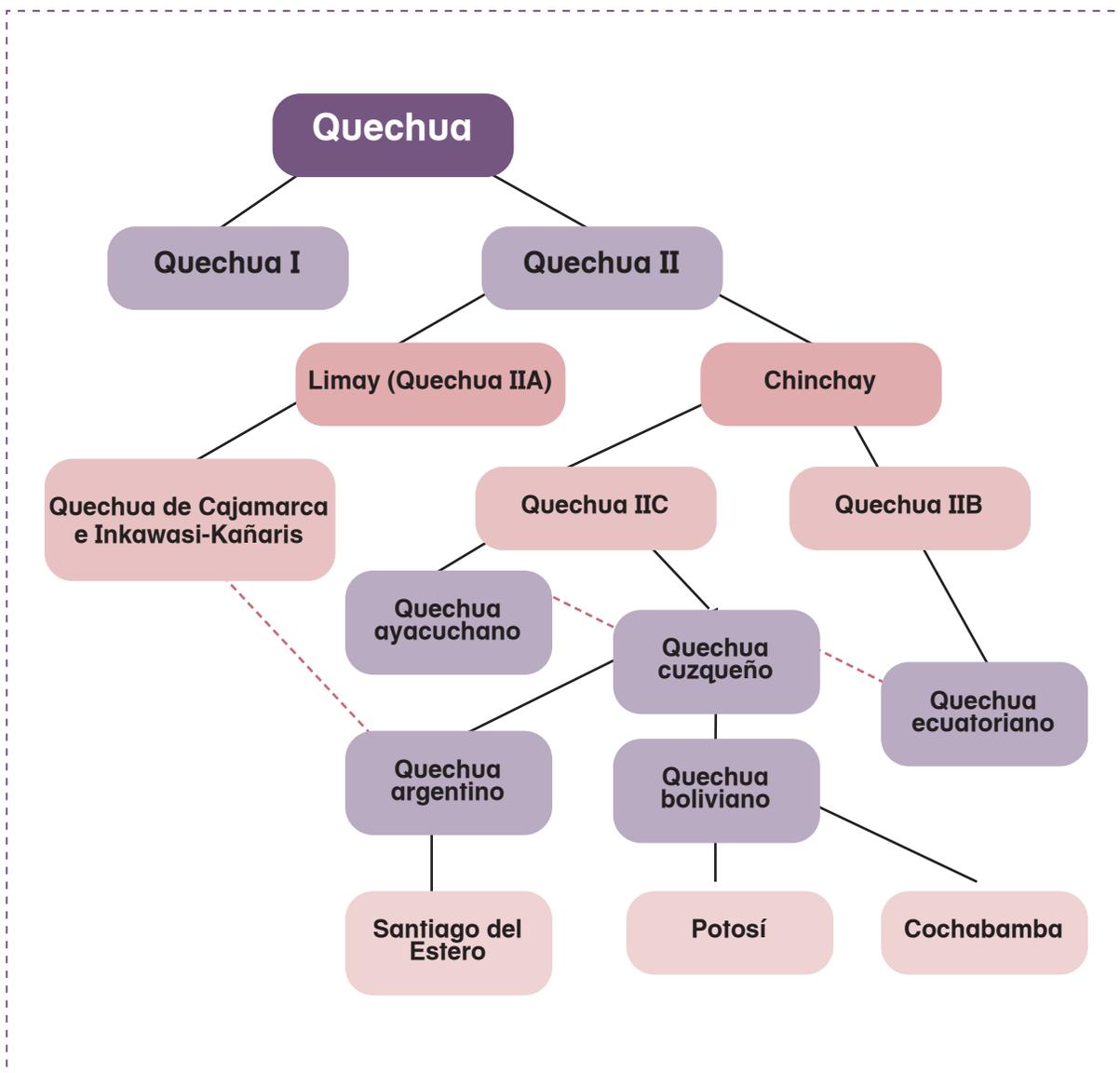
En la región Lambayeque, de acuerdo con el Censo 2017, la población quechua hablante mayor de 5 años es de 25 536; es decir, el 2,3 % del total de la población regional. Casi la totalidad de esta población es originaria de los dos distritos más representativos de la provincia de Ferreñafe: Incahuasi y Cañaris.

Por lo que toca a la región Piura, la población quechua hablante mayores de 5 años es de 3313; es decir, el 0,2 % del total de la población regional.

2.3 Ubicación del quechua norteño dentro de la familia lingüística quechua

Según los estudios dialectológicos de Alfredo Torero (2002), dentro de la familia lingüística quechua, el quechua norteño (Inkawasi-Kañaris y Cajamarca) se encuentra en el subconjunto del quechua II A (QIIA), denominado Limay, junto al extinto quechua de Pacaraos (Limay central) y el quechua de Laraos-Lincha (Limay sureño).

Este grupo presenta menor alejamiento del quechua I o quechua central; por lo que constituye una forma intermedia entre este quechua (QI) y los quechuas denominados Chinchay, es decir, el quechua II B o amazónico y el quechua II C o sureño.



Clasificación y relación genética del quechua (Torero 2002)

2.4 Características del quechua norteño

Desde una perspectiva morfológica, el quechua es una lengua aglutinante; en otras palabras, en la mayoría de los casos, una palabra está constituida por una raíz y varios sufijos. Los sufijos se van agregando al lado derecho y la palabra se va transformando en una formación más compleja, morfosintáctica y semánticamente. El quechua norteño de Ferreñafe posee una gramática bastante cercana al quechua central, y el de Cajamarca, al quechua sureño. Sin embargo, tras superar algunas dificultades, la mutua comprensión es posible.

A continuación, presentamos las características fonológicas, morfológicas y léxicas que distinguen al quechua norteño de otras variedades.

2.4.1 Características fonológicas distintivas

- El quechua norteño en su conjunto conserva la distinción entre /č/ (africada palatal) y /ĉ/ (africada palatal retrofleja). Esta es una característica del quechua antiguo que se ha mantenido dentro de las variedades del quechua norteño (Torres 2017). Este rasgo también se encuentra en el quechua central. Veamos los siguientes ejemplos:

-	/ĉaki/ ‘pie’	/čaki/ ‘seco’
-	/kiĉay/ ‘abrir’	/ayča/ ‘carne’

- Las consonantes oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ y /q/ tras nasal se realizan como sonoras [b], [d], [g] y [ŋ], respectivamente. Dicho sea de paso, la sonorización incluso afectó a las africadas /č/ y /ĉ/, como veremos más adelante.

-	/šim.pa/	[šim.ba]	‘trenza’
-	/tan.ta/	[tan.da]	‘pan’
-	/pun.ku/	[pun.gu]	‘puerta’

- La consonante palatal lateral /ɬ/ ha devenido en [ʒ] (fricativa postalveolar) o [dʒ] (africada alveolar). Veamos los siguientes ejemplos:

-	/aɬ.qu/	[aʒ.qo] ~ [adʒ.qo]	‘perro’
-	/aɬ.pa/	[aʒ.pa] ~ [adʒ.pa]	‘tierra’

- El quechua norteño elimina la consonante /h/ del quechua antiguo en posición inicial de palabra como en (i); sin embargo, este cambio también se aplica a palabras con /h/ inicial, sonido proveniente de */s/, tal como se observa en (ii) (cf. Torres 2017: 36, para el ferreñafano):

i) */h/ > Ø

ii) */s/ > h > Ø

Veamos los siguientes ejemplos:

-	*suk	> huk > uk	‘uno’
-	*hanaq	> anaq	‘arriba’
-	*siqa-	> hiqa- > iqa-	‘asomarse’
-	*hatun	> atun	‘grande’

- Si bien elimina la consonante /h/, en algunos casos, a diferencia de otras variedades del quechua central, mantiene la consonante /s/ en inicio de palabra, como se observa a continuación:

Quechua norteño	Quechua central	Quechua sureño	Quechua amazónico
suk / uk	huk	huk	suk
surquy	hurquy	hurquy	surkuy

2.4.2 Características morfológicas distintivas

A diferencia de otras variedades de las dos ramas de la familia lingüística quechua, el quechua norteño se distingue por emplear el pluralizador verbal *-llapa*. Veamos el uso de este plural verbal:

Quechua norteño	Quechua central	Quechua sureño	Quechua amazónico	Glosa
taki-ni- llapa	taki- ya -a	taki-ni- ku / taki-y- ku	taki-ni- sapa	‘cantamos’
rika-n- llapa	rika- ya -n	riku-n- ku	riku-n- sapa	‘miran’
upya-nqa- llapa	upya- ya -nqa	upya-nqa- ku	upya-nka- sapa	‘beberán’

Según se observa, el *-llapa* del norteño tiene una ubicación posterior a las marcas de persona verbal. Lo mismo ocurre con el *-sapa* del quechua amazónico y el *-ku* (el *-chik* para la segunda persona) del sureño. En cambio, el quechua central opta por otra estrategia: la marca verbal *-ya* tiene una ubicación interna, va antes de las marcas de persona verbal.

En las transiciones, la segunda persona verbal objeto se marca con el sufijo *-shu*, cuando entra en relación con la primera persona sujeto (como en yo a ti) o la tercera persona sujeto (él a ti).

Veamos el uso de esta transición comparando con lo que sucede en las demás macrovariedades:

Quechua norteño	Quechua central	Quechua sureño	Quechua amazónico	Glosa
Ñuqa ampi- shu -rqa-ni	Ñuqa hampi- q -rqa- q	Ñuqa hampi- yki -rqa- yki	Ñuka ampi-rka- yki	‘yo te curé’
Paymi maska- shu -rqa-n	Pay ashi- shu -rqa- yki	Pay maska- su -rqa- nki	Pay maska- shu -rka	‘él te buscó’

2.4.3 Características léxicas distintivas

El quechua norteño usa términos que corresponden al denominado Quechua I (QI) y que, en algunos casos, son hoy comunes al quechua del nororiente de Lamas. Veamos la siguiente lista:

Quechua norteño	Quechua central	Quechua sureño	Quechua amazónico	Glosa
akshu	akshu	papa	papa	‘papa’
pach’a	pacha / pata	wiksa	wiksa	‘barriga’
aqcha	aqcha	chukcha	chukcha	‘pelo o cabello’

Además del léxico integrado por palabras provenientes del QI, también existe en esta variedad un elevado número de términos correspondientes al panquechua y raíces propias del QII. Veamos el siguiente cuadro:

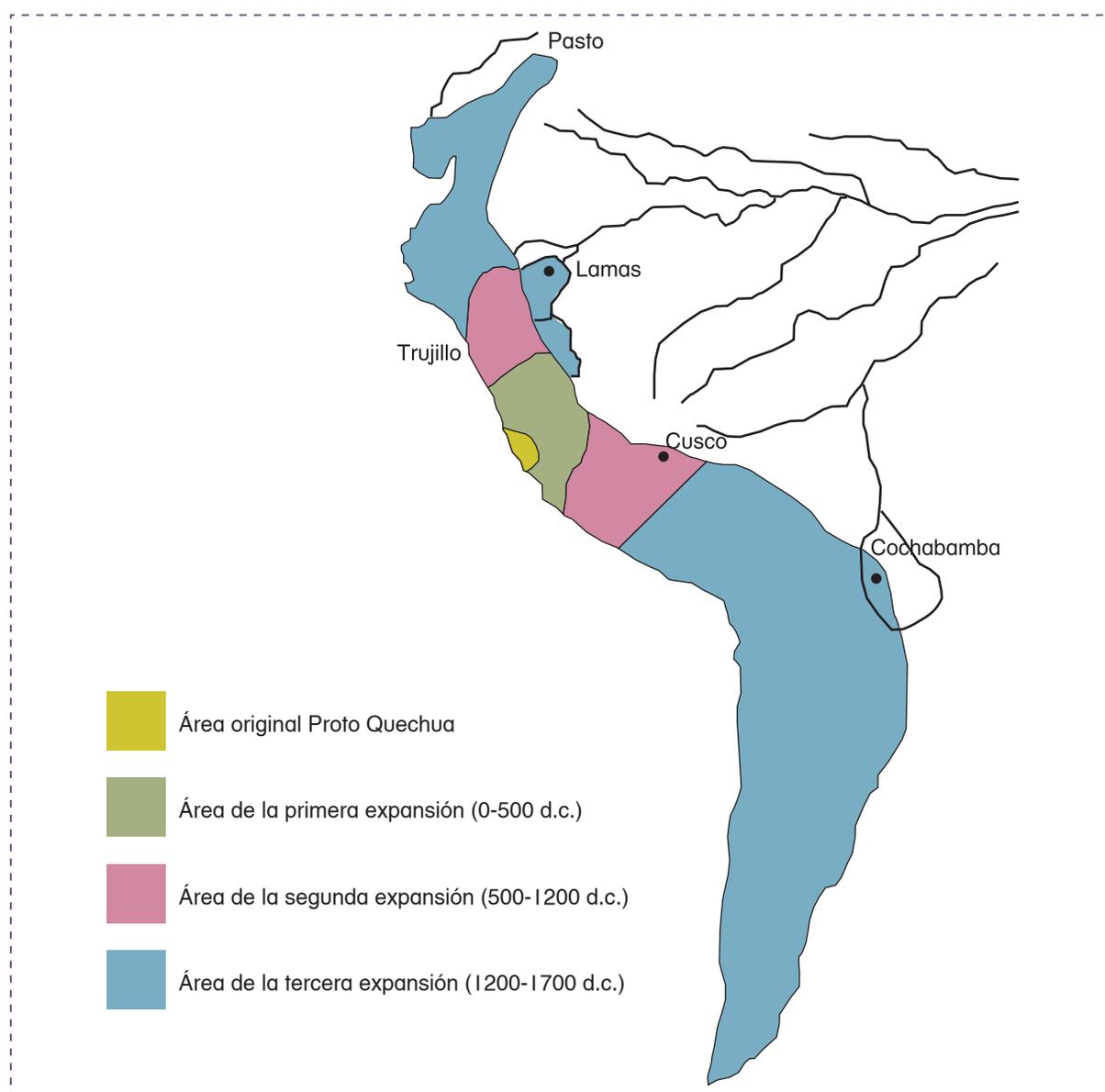
Quechua norteño	Quechua central	Quechua sureño	Quechua amazónico	Glosa
shaykuy	pisipay	sayk’uy	shaykuy	‘cansarse’
unaq ~ waran ~ punchaw	hunaq	p’unchaw	punchaw	‘día’
tantakay	huñuy	tantay	tantay	‘reunir’

Actualmente, el léxico del quechua norteño está constituido por lexemas procedentes del quechua I y II (QI y QII), un número considerable de origen no determinado y por préstamos del castellano.

2.5 Origen y expansión del quechua norteño

Torero (1968) considera el quechua norteño de Inkawasi-Kañaris y Cajamarca como resultado de un movimiento migratorio desde la zona central del Perú durante la tercera expansión del quechua, ocurrido durante los siglos XV y XVI. Según el autor, las variedades del quechua norteño hallan su explicación óptima como salidos originalmente de la costa del departamento de Lima.

Adelaar (2004: 186), a su turno, señala que estas variedades, la de Inkawasi-Kañaris y la de Cajamarca, comparten léxico características gramaticales tanto del quechua I como del quechua IIB, respectivamente. Una situación similar ocurre en las variedades del quechua de Yauyos de Lima, Chincha de Ica y Castrovirreyna Huancavelica (i.e. Vitis, Alis, Laraos, Caca, Hongos, Lincha, Apurí, Chocos, Madeán, Huangáscar, Azángaro, Chavín de Topará), cuyas características lingüísticas, hacen que ocupen una posición similar entre el quechua IIC y el quechua I. Esta realidad permite sugerir la hipótesis del origen centro-andino del quechua norteño de Lambayeque, Piura y Cajamarca. Y ¿cómo llegó el quechua a estos lugares? Probablemente, antiguos mitmas habrían sido trasladados a la región norteña como parte de la política del Estado incaico en pleno apogeo y expansión hacia el norte.



Mapa 6. Fases de expansión de la lengua quechua (Torero 1970)

2.6 Macrovariedad norteña

La variación dialectal del quechua norteño está formada por las variedades Inkawasi-Kañaris (denominado también ferreñafano) y la variedad de Cajamarca.

2.6.1 Variedad cajamarquina

El quechua de Cajamarca como parte del quechua norteño comparte muchas características con el quechua Inkawasi-Kañaris. No obstante, también se pueden identificar rasgos que lo definen como una variedad particular dentro del quechua norteño.

Fonológicamente, el fonema palatal lateral /ʎ/ (representado en la escritura ortográfica con la letra <ll>) se pronuncia como [ʎ], sonido postalveolar fricativo sonoro. Este mismo fonema, en Chetilla y otros lugares, se realiza, a su vez, como [dʒ] palatal africado sonoro. (Dicho sea de paso, según la notación americana, los símbolos [ʎ] y [dʒ] del AFI son equivalentes a [ž] y [dž], respectivamente. Nosotros, en este punto, nos guiaremos de la simbología AFI). Por otra parte, esta variedad presenta la consonante retrofleja /ʂ/ como en la palabra /šawaq/ ‘sauco’, cuya escritura ortográfica queda representada así: <sh’awaq>.

Por la pronunciación diferenciada del fonema /ʎ/, Quesada estableció dos zonas dialectales básicas, tal como se muestra a continuación:

Chetilla	[dʒ]
Porcón, La Pampa de Cajamarca, Bambamarca y Cajabamba	[ʎ] ~ [dʒ]

La zona de Chetilla exhibe consistentemente el sonido [dʒ], mientras que en Porcón, La Pampa de Cajamarca, Bambamarca y Cajabamba se registra la alternancia de [ʎ] con [dʒ], con predominancia de la primera.

Morfológicamente, a diferencia del ferreñafano, emplea **-wa** en lugar de **-ma** ‘primera persona objeto’, **-shpa** ‘subordinador sin cambio de sujeto’ en vez de **-r** y **-shina** ‘comparativo’. Como pluralizador verbal, emplea **-llapa** al igual que el ferreñafano.

Con respecto al léxico, el quechua de Cajamarca presenta alguna variación. Hay diferentes formas para el mismo significado:

Chetilla	Porcón	Glosa
inap (< culle)	chirapa	‘arco iris’

Hay palabras de la variedad de Chetilla que no aparecen en la de Porcón, como las siguientes:

-	činkis / ch’inkis	‘zozzo’
-	waychu	‘gente de altura’

De otro lado, se han registrado términos propios de Porcón, como las siguientes:

-	churka	‘tercer plato’
-	matanka	‘nuca’
-	yumpan	‘todos’
-	ampatu	‘sapo’

Por otro lado, las diferencias morfológicas entre estas dos subvariedades son principalmente características referidas al tiempo.

	La Pampa de Cajamarca, Bambamarca y Cajabamba	Chetilla
Pasado simple	-rqa ~ -ra	-rqa
Pasado perfecto	-shqa ka- ~ -sha ka- ~ -sh ka-	-shqa ka-

El quechua de la Pampa de Cajamarca, Bambamarca y Cajabamba presentan alternancias respecto del morfema de pasado simple y pasado perfecto, mientras que en Chetilla ocurre una sola forma, consistentemente, para expresar ambos tiempos verbales.

2.6.2 Variedad Inkawasi-Kañaris o ferreñafana

El quechua de Ferreñafe o variedad Inkawasi-Kañaris, como parte del quechua norteño, comparte muchas características con el quechua de Cajamarca. Sin embargo, también se pueden encontrar algunos rasgos que lo definen como una variedad diferente dentro del quechua norteño.

Fonológicamente, la lateral /**l**/ se pronuncia como [3], sonido postalveolar fricativo sonoro.

Morfológicamente, a diferencia del cajamarquino, emplea **-ma** para la ‘primera persona objeto’, **-r** para la ‘subordinación sin cambio de sujeto’ y **-nu** para marcar el ‘comparativo’. Como pluralizador verbal, emplea solo la forma **-llapa**. Asimismo, usa la forma **-ya** para el progresivo (*-yka > -ya), en cambio, el quechua de Cajamarca emplea la forma **-yka**. Por último, maneja **-pa** y **-paq** para expresar el genitivo.

La variación subdialectal, de acuerdo con la revisión bibliográfica, esta variedad en gran medida es hablada de manera uniforme. No obstante, se pueden distinguir dos subvariedades principales: la subvariedad Inkawasi y la subvariedad Kañaris.

En la **subvariedad Inkawasi**, el fonema /q/, sobre todo en hablantes mayores, se observa que se realiza como [q] o a inicio de palabra; sin embargo, la mayoría de los hablantes lo pronuncian de modo fricativo uvular [χ]. El sufijo utilizado para expresar la posesión (caso genitivo) es **-pa**.

En la **subvariedad Kañaris**, el fonema /q/ se realiza como la fricativa uvular [χ] a inicio de palabra. Además, se observa el uso del sufijo **-paq** para indicar el caso genitivo.

2.6.3 La variación léxica en el norteño

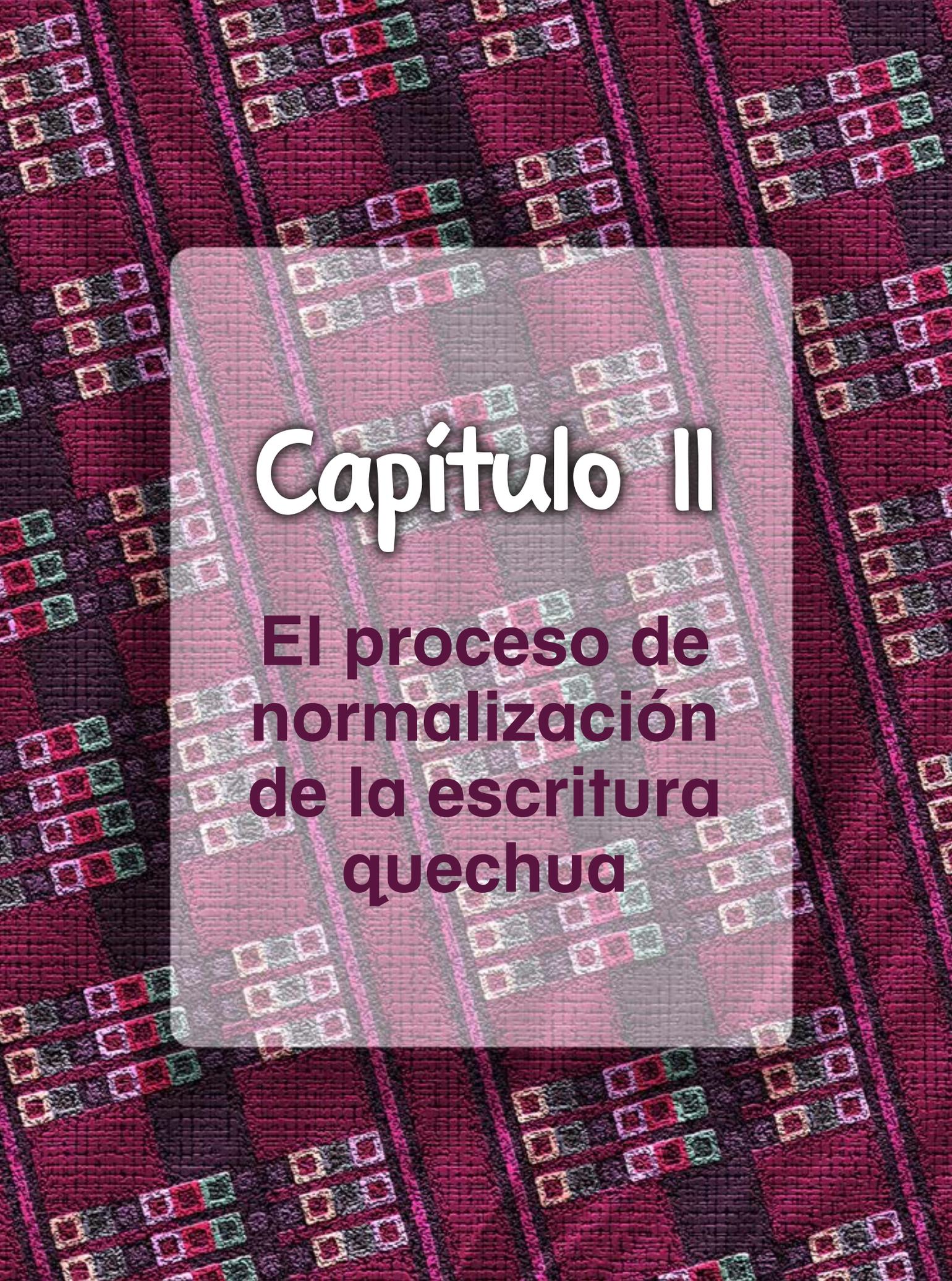
La variación léxica ocurre cuando, para un mismo significado: 1) existe dos o más palabras sinónimas como ***kantay*** y ***takiy*** ‘cantar’), y 2) dos o más formas ortográficas para una misma palabra (***allilaw*** y ***allinlaw*** ‘lado derecho’).

Muchas veces, cada variante tiene una forma particular de nombrar algunas acciones, situaciones, conceptos u objetos. Ante estos casos, en la escritura unificada del quechua norteño, se debe promover y visibilizar todas las formas, las cuales deben ser tomadas como palabras sinónimas. Asimismo, con la escritura unificada del quechua norteño, se debe promover la recuperación léxica. Esto significa incorporar palabras de otras variedades del quechua para los casos en que el quechua norteño no cuente con términos disponibles. La solución en el primer caso es que se debe asumir como un fenómeno de sinonimia.

En cambio, el segundo caso constituye situaciones de polimorfismo, porque estamos frente a una variación léxica por efectos de determinados cambios fonético-fonológicos. En este sentido, se debe tener en cuenta que el proceso de normalización implica adoptar una serie de criterios, como los siguientes:

- a) selección de la norma,
- b) codificación de la forma,
- c) elaboración funcional, y
- d) aceptación por la comunidad.

En la normalización del quechua, la selección de la norma (a) se ha orientado por la forma “más conservada” (b), cuya elaboración funcional (c) se cristaliza en los materiales y recursos educativos que se elaboran. Además, la forma adoptada debe gozar de la aceptación de la comunidad (d), es decir, de los docentes y estudiantes de las instituciones educativas EIB. Metodológicamente, Cerrón-Palomino (2008: 92) recomienda que “convendría normalizar, en especial allí donde se dan polimorfismos, reduciendo las variantes, en lo posible, a una forma única sobre la base de un modelo que refleje la versión relativamente más conservada”. En esta perspectiva, para la escritura, se recomienda elegir “la forma más conservada”, aquella que encarne la norma.



Capítulo II

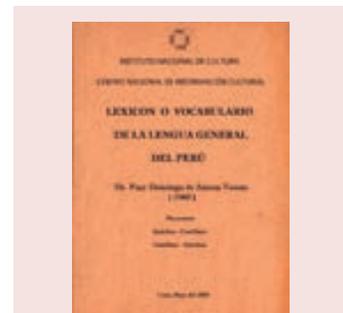
**El proceso de
normalización
de la escritura
quechua**

1

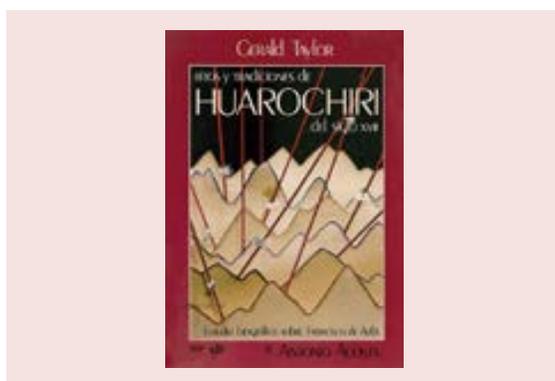
Antecedentes de la representación escrita de la lengua quechua

Las lenguas originarias, por naturaleza, son predominantemente de tradición oral y el quechua no escapa de esta situación. Sin embargo, a lo largo de la historia del quechua, aparecen las primeras obras léxico-gramaticales como las de Domingo de Santo Tomás de 1560. Y, aproximadamente dos décadas después, el Tercer Concilio Limense (1582-1593) publica un catecismo para la enseñanza de la fe a los naturales, en el que se evidencia la tarea normalizadora de la escritura del quechua y el aymara. Por último, hay que citar también la gramática y el vocabulario de Diego González Holguín, publicados en 1607 y 1608, respectivamente. Las fuentes de los siglos XVI y XVII nos presentan datos de las primeras formas de fijación de la escritura del quechua. Sin embargo, parten sobre la base del alfabeto castellano de ese entonces. Pese a ello, ya hay innovaciones para superar los diferentes problemas que presentaba la escritura de esta lengua andina en aquella época. A continuación, presentamos las decisiones tomadas por los lingüistas y lexicógrafos religiosos como un esfuerzo por allanar la escritura del quechua:

- a) En el primer *Lexicón y Gramática* del quechua del Chinchaysuyo de fray Domingo de Santo Tomás del año 1560, podemos observar que el autor intenta regularizar el uso de grafías para determinados sonidos, aunque no lo hace en todos los casos. Distingue la oclusiva velar /k/ de la uvular /q/, usando las letras <c> para la primera y <cc> para la segunda, como <caca> /kaka/ 'tío' y <ccaca> /qaqa/ 'peña', <roco> /ruku/ 'viejo' y <rocco> /ruqu/ 'almeja'; también distingue la africada retrofleja /ç/ de la alveolar simple /t/, usando para la primera la <th>, como en <thome> 'lobo marino' a diferencia de <tome> 'cuchillo'. Cabe aclarar, en este lugar, que la tarea normalizadora del quechua emprendida por el Tercer Concilio Limense (1583-1583) tuvo su particularidad: no se pretendió graficar el uso de los fonemas laringalizados.
- b) En el *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada qquichua* de Diego González Holguín del año 1608, se observa que el sonido uvular /q/ es representado con la letra <cc> ante <a> y <o> y el dígrafo <qu> o <qqu> ante <e>. El sonido velar /k/ es representado por la letra <c> ante <a> y <u> (como en <Cachca> /kačka-/ 'estar', <куси> /kusi/ 'feliz') y <qu> ante <i> (como en <quilla> /kiɬa/ 'luna'). Por su parte, los fonemas laringalizados ya cuentan con una representación: <cc, chh, pp, qq, tt>. Asimismo, en su prólogo, indica que el quechua no cuenta con las letras castellanas <b, d, f, g, x, v>, ni el uso de la doble <rr>. Incidentalmente, a diferencia del trabajo muy sistemático que hizo su colega Ludovico Bertonio para el aimara, se nota mucha vacilación en la aplicación de la nueva propuesta ortográfica.



- c) La comedia quechua del siglo XVI *El pobre más rico*, de Gabriel Centeno de Osma, nos muestra ejemplos del uso de palabras y sufijos ahora normalizados que estaban presentes en el habla cusqueña del siglo XVI, los mismos que también están en las macrovariedades del quechua central y del norteño, como en los siguientes casos:
- El uso de *wawqi* ‘hermano varón’ frente a *wayqi*.
 - El uso del sufijo *-pti* de forma consistente, como en *kachawap^{ti}ykiqa* frente a variedades como *kachawaq^{ti}ykiqa* de la variedad collao.
- d) Otros textos quechua clásicos son los siguientes:
- *Ritual Formulario e Institución de Curas*, por el bachiller Ivan Pérez Bocanegra, de 1631.
 - *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII, traducido al castellano por José María Arguedas (1966) y por Gerald Taylor (1987).



2 Los acuerdos para la oficialización del alfabeto quechua y sus normas de escritura en el siglo XX

Desde inicios del siglo XX, hubo varios intentos para dotar de alfabetos propios a las lenguas quechua y aimara:

- En **1939**, bajo el paradigma de un “solo idioma”, es aprobado un alfabeto de 33 letras para las lenguas aborígenes americanas, en el XXVII Congreso Internacional de Americanistas, llevado a cabo en la ciudad de Lima.
- En **1946**, influenciados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), el Ministerio de Educación aprueba el alfabeto de las lenguas quechua y aimara, con 40 grafías, que fueron usados en las cartillas de alfabetización rural.
- En **1954**, durante el III Congreso Indigenista Interamericano, llevado a cabo en La Paz, Bolivia, se creó el “alfabeto fonético para las lenguas quechua y aimara”, basándose en los acuerdos de los dos congresos anteriores (Pátzcuaro 1940 y Cuzco 1949).

2.1 Alfabeto básico general del quechua (RM N° 4023-75-ED)

Recién en octubre de 1975, a finales del Gobierno Militar de Juan Velasco Alvarado, hubo un intento serio por implementar la Ley de Oficialización de la Lengua Quechua, donde el Ministerio de Educación nombra una Comisión de Alto Nivel que presentó el Alfabeto General del Quechua. La propuesta de la Comisión fue aprobada por el Ministerio de Educación mediante la **RM N° 4023-75-ED**. El Alfabeto Básico General Quechua presenta las siguientes letras:

a ch e h i k l ll m n ñ o p q r s sh t u w y

Este Alfabeto Básico General se adecuó en cada una de las variedades. A saber:

Ancash-Huaylas: Con la adición de la consonante africada alveolar <ts> y de cinco vocales largas que se escribirán siempre duplicadas <ii> (alta anterior), <uu> (alta posterior), <ee> (media anterior), <oo> (media posterior), <aa> (baja central).

Ayacucho-Chanca: Con la supresión de la fricativa palatal, <sh>.

Cajamarca-Cañaris: Con la adición de la consonante africada palatal retrofleja, <tr>.

Cuzco-Collao: Con la adición de las oclusivas aspiradas: labial <ph>; alveolar <th>, palatal <ch>, velar <kh>, post-velar <qh>; y las oclusivas glotalizadas: labial <p'>, alveolar palatal, <ch'>; velar, <k'>; postvelar, <q'>.

Junín-Huanca: Con la adición de la consonante africada palatal-retrofleja <tr> y de tres vocales largas que se escriben duplicadas: <ii> (alta anterior), <uu> (alta posterior) y <aa> (central baja).

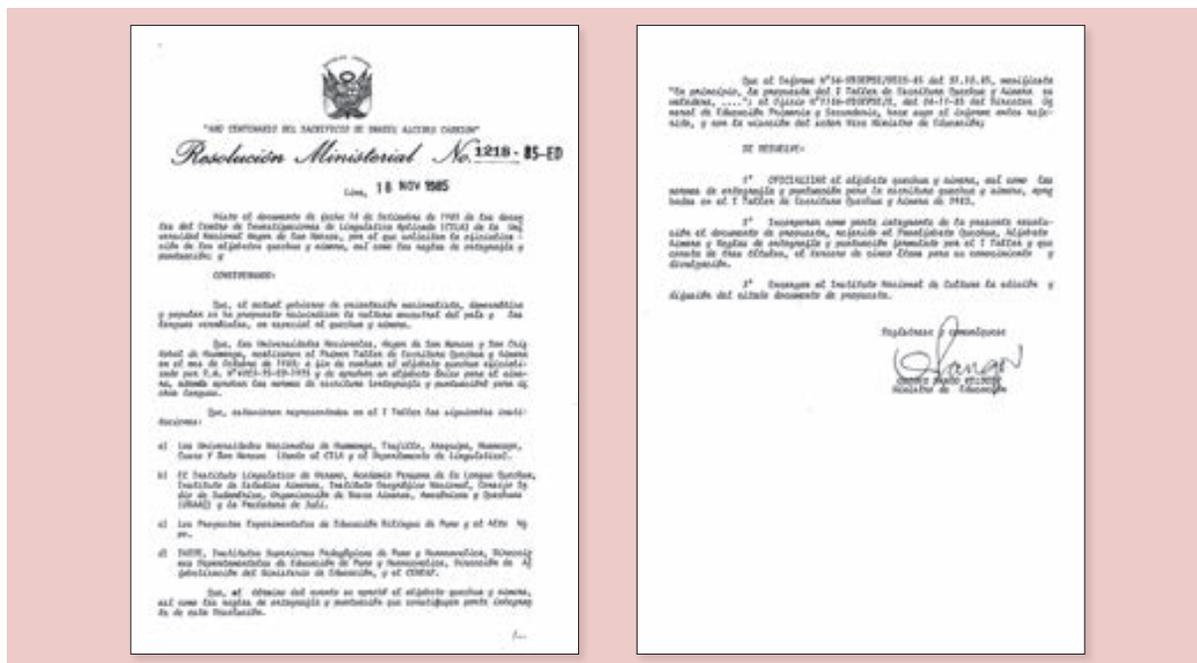
2.2 Panalfabeto quechua y aimara (RM 1218-85-ED)

Dos instituciones académicas del país organizaron el I Taller de Escritura Quechua y Aimara. Estas entidades fueron la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga. El evento se desarrolló en Lima del 12 al 15 de octubre de 1983. Participaron en este evento las Universidades Nacionales de Trujillo, Arequipa, Huancayo y Cuzco, lingüistas, investigadores del Instituto Lingüístico de Verano, representantes de la Academia Peruana de la Lengua Quechua y de la Lengua Aimara, especialistas de las Direcciones Departamentales de Educación, en las que se venía desarrollando programas de educación bilingüe, instituciones de formación de docentes bilingües y organizaciones de base.

Como conclusión, el taller recomendó la aprobación de un panalfabeto para las lenguas quechua y aimara. Luego de 2 años, en 1985 se oficializó el panalfabeto quechua a través de la **RM N° 1218-85-ED**. Se trata de un conjunto de 34 grafías con las que cada variedad o macrovariedad puede representar su escritura, seleccionando aquellas grafías de acuerdo a sus características fonético-fonológicas.

Es importante señalar que la consonante palatal retrofleja /ç/, en esta norma, sigue siendo representada con la grafía <tr> (tra). Se indica también que para el quechua de Cajamarca se añade la letra <sh'> (sh'a). Sin embargo, la consonante palatal retrofleja /ç/ actualmente se representa con la letra <ch'> en Cajamarca y <ç'> en Inkawasi-Kañaris, por lo que conviene recordar que, al constituir el alfabeto como un sistema que parte de una base fonético-fonológico, el principio que rige es el siguiente: un signo por cada fonema, pero en la macrovariedad norteña para la palatal retrofleja hay dos letras para un mismo fonema.

Asimismo, líneas abajo, presenta algunas indicaciones generales de reglas ortográficas y de puntuación del quechua.

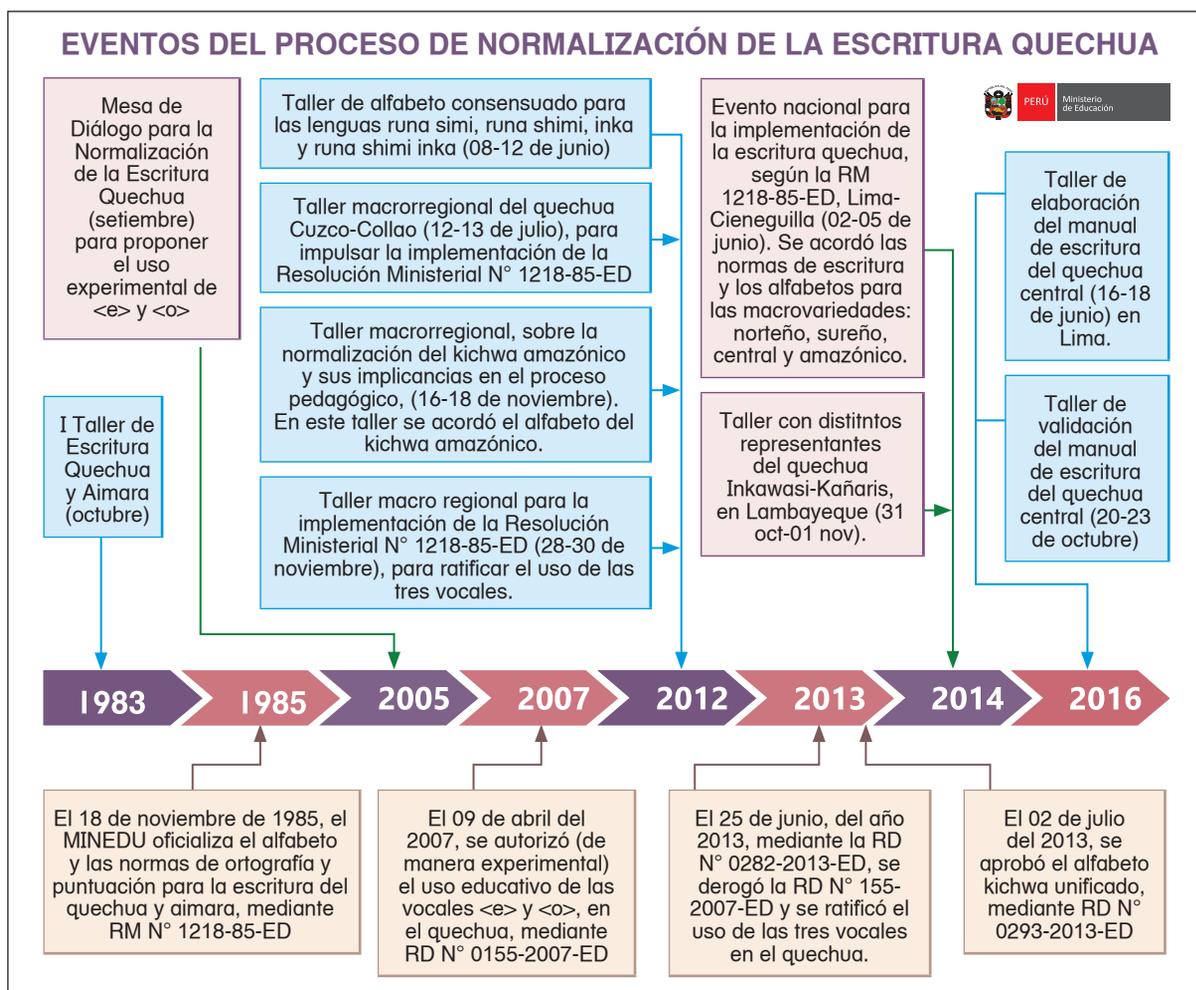


2.3 La consulta para la consolidación de la normalización de la escritura del quechua

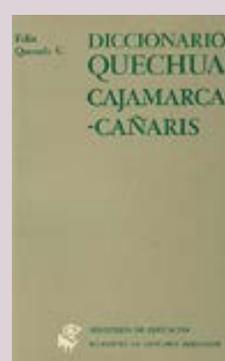
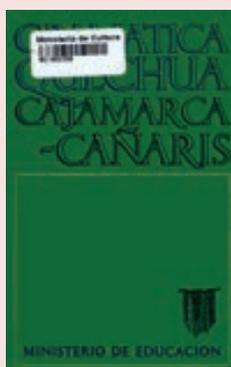
Luego de la oficialización del panalfabeto quechua y aimara, el Ministerio de Educación continuó propiciando espacios de diálogo para el desarrollo de la escritura quechua. Las consultas inician en 1996, año en el que se inician las primeras acciones de la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe, a través de capacitaciones a docentes bilingües y elaboración de materiales educativos en las lenguas quechua y aimara, en alianza con las instituciones de la sociedad civil. Pero su énfasis se da en el año 2005 hasta la actualidad, con la organización de un conjunto de eventos participativos de forma más sistemática, para implementar la RM N° 1218-85-ED.

En el siguiente diagrama, se resume los talleres y mesas técnicas desarrolladas a nivel nacional, macrorregional o regional hasta el año 2016.

EVENTOS DEL PROCESO DE NORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA QUECHUA



Para el caso del quechua norteño, es preciso destacar algunos detalles en el desarrollo de la escritura considerando las variedades Inkawasi-Kañaris y Cajamarca. En 1976, el Ministerio de Educación publicó dos documentos de suma importancia: *La Gramática quechua Cajamarca-Cañaris* y el *Diccionario quechua Cajamarca-Cañaris*, del lingüista Félix Quesada C., como parte de la implementación de la escritura quechua, cuyo alfabeto básico fue aprobado por la RM N° 4023-75-ED, y se constituyeron como los primeros dos documentos de carácter oficial en la macrovariedad norteña.



2.3.1 La representación del fonema africado retroflejo palatal: El estado de la cuestión

En 1999, en el Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, desarrollado en Ayacucho, el maestro ferreñafano Hipólito Cajo Leonardo, a nombre del Instituto de Promoción y Proyección Social Inkawasi-Kañaris, presentó una ponencia acerca del uso de la letra <ĉ>, que es una <c> con diacrítico circunflejo <^>, para la escritura del sonido africado retroflejo palatal, pues ya había algunos materiales que se venían validando con el uso de este símbolo. En adelante, se ha usado esta letra para esta variedad del quechua norteño.

En 2014, se llevó a cabo un encuentro en Lima (Cieneguilla) para implementar la escritura quechua según la RM 1218-85-ED, donde se llegó a algunos consensos para la escritura por macrorregiones. Para el caso del quechua norteño se propuso 21 letras para 20 consonantes, pues el fonema africado palatal retroflejo /ĉ/ se presenta con dos letras: la <ĉ> en Ferreñafe y la <ch'> en Cajamarca. Además, se precisa que la variedad Cajamarca tiene la fricativa sibilante retrofleja que es representada por la grafía consonántica <sh'>.

a	ch	ch' / ĉ	i	k	l	ll	m	n	ñ
p	q	r	s	sh	sh'	t	u	w	y

Cabe mencionar que las letras <ĉ> y <ch'>, que representan al fonema /ĉ/, no están en el panalfabeto de la RM 1218-85-ED. Por ello, existe la necesidad de seguir consensuando bajo el criterio de **una sola letra para un mismo fonema**.

2.4 Criterios lingüísticos para una escritura unificada del quechua norteño

En esta parte, desarrollaremos brevemente los criterios para una escritura unificada del quechua norteño.

2.4.1 Criterio fonológico

El quechua tiene un alfabeto basado en su sistema fonológico, es decir, existe **una letra para cada fonema**. Los fonemas son sonidos que permiten distinguir significados entre una palabra y otra; en cambio, los alófonos son las distintas formas de pronunciar un fonema en el habla. En ese sentido, las letras del alfabeto oficial para la lengua quechua no representan las diferentes formas de pronunciación de los fonemas, **sino cada letra representa a un solo fonema**, estableciéndose una relación biunívoca entre una letra y un fonema. Es importante añadir que los fonemas son considerados distintivos y están relacionados con la lengua, mientras que los alófonos son las diferentes realizaciones de los fonemas y están relacionados con el uso individual de la lengua (habla).

Algunos fonemas del quechua norteño, como los del quechua en general, presenta alófonos en su pronunciación, debido a que diversos procesos fonológicos produjeron cambios en la lengua al punto de establecerse distintas variantes. A pesar de ello, dentro de las variedades del quechua norteño se han mantenido algunos sonidos del quechua antiguo.

Para normalizar la escritura del quechua norteño, se sugiere acudir a las **variedades conservadas dentro de esta macrovariedad**, las cuales coinciden con **formas conservadas de otras variedades** del quechua.

Podemos distinguir algunos procesos fonológicos que generaron esta variación en el quechua norteño, como los que sigue a continuación:

- La despalatización de /ʎ/ en [j], así como la deslateralización en [ʒ] o [dʒ].
- La sonorización de los fonemas oclusivos /p/, /t/, /k/, /q/ y las africadas /č/, /č̄/ tras nasal. Estos terminan realizándose en el plano oral como [b], [d], [g], [G] y [dʒ], [dʒ], respectivamente.
- La despalatización de la /ñ/ en /n/, sobre todo, en la variedad Inkawasi-Kañaris.
- La aspiración de la sibilante /s/ en /h/ y la posterior eliminación de esta última.

En el siguiente cuadro, veremos algunos ejemplos de estos procesos y su propuesta de escritura.

Fonema	Alófonos (formas de pronunciación)	Representación fonológica	Escritura normalizada
/ʎ/	[suʒ.ka] ~ [sudʒ.ka] ~ [sul.ka]	/suʎ.ka/	<su ll ka>
/p/	[šim.pa] ~ [šim.ba]	/šimpa/	<shim p a>
/t/	[ʒan.tu] ~ [dʒan.du]	/ʎantu/	<llan t u>
/k/	[kan.ki] ~ [kan.gi]	/kanki/	<kank i >
/q/	[wa.ran.qa] ~ [wa.ran.Ga]	/waranqa/	<waran q a>
/ñ/	[ñaw.paq] ~ [naw.paq]	/ñawpaq/	<ñaw ñ paq>
/s/	[si.qaj] ~ [hi.qaj] ~ [i.qaj]	/siqay/	<si s qay>

2.4.2 Criterio morfológico

En el quechua norteño, a nivel morfológico, se evidencian variaciones de algunos sufijos, debido a la herencia de algunos rasgos de origen y cambios lingüísticos internos en la misma lengua. Por ello, algunos sufijos presentan variación en el plano oral, pero a nivel escrito es necesario mantener una sola forma o forma estandarizada.

Por ejemplo, el sufijo de segunda persona posesora **-yki** toma la forma **-ki** cuando se le añade a raíces nominales que terminan en /i/, como en **shimi-yki** ‘tu boca’ que es pronunciado como [šimiki]. Así, este criterio nos orienta que, en el plano escrito, se debe respetar la escritura de la forma enteriza del sufijo, de modo que las formaciones como <shimiyki> deben escribirse como tal y no *<shimiki>. Esta recomendación vale también para todos los sufijos que perdieron algún segmento de su forma original: estos deben mantener su forma conservada a nivel escrito. **En este sentido, en la escritura normalizada del quechua norteño, se sugiere optar por las formas completas y no las simplificadas o las que sufrieron cambios.**

Dentro de los sufijos del quechua norteño, que presentan variación, se puede distinguir dos grupos. El primero está conformado por sufijos cuya variación obedece a una dinámica interna de las variedades del quechua norteño. En estos casos, se optará, preferentemente, por la forma antigua o la más conservada. Veamos un par de casos:

Sufijo	Formas de pronunciación	Sufijo conservado
Pasado experimentado	[rima-ra-n], [rima-rqa-n]	<-rqa>
4ta persona dual inclusivo	[čuk.za-nčex], [čuk.za-nčik]	<-nchik>

El otro grupo lo conforman aquellos sufijos que tienen orígenes diferentes; es decir, no son formas que se hayan originado de una misma matriz. En estos casos, se debe incluir ambas formas; para ello, se recomienda usar la barra (/) o el paréntesis (). Veamos un par de casos:

Sufijo	Formas de pronunciación	Sufijo conservado
Subordinador verbal	[ni-r], [ni-špa]	<-r> / <-shpa>
Comparativo	[čaj-nu], [čaj-šina]	<-nu> / <-shina>

2.4.3 Criterio léxico

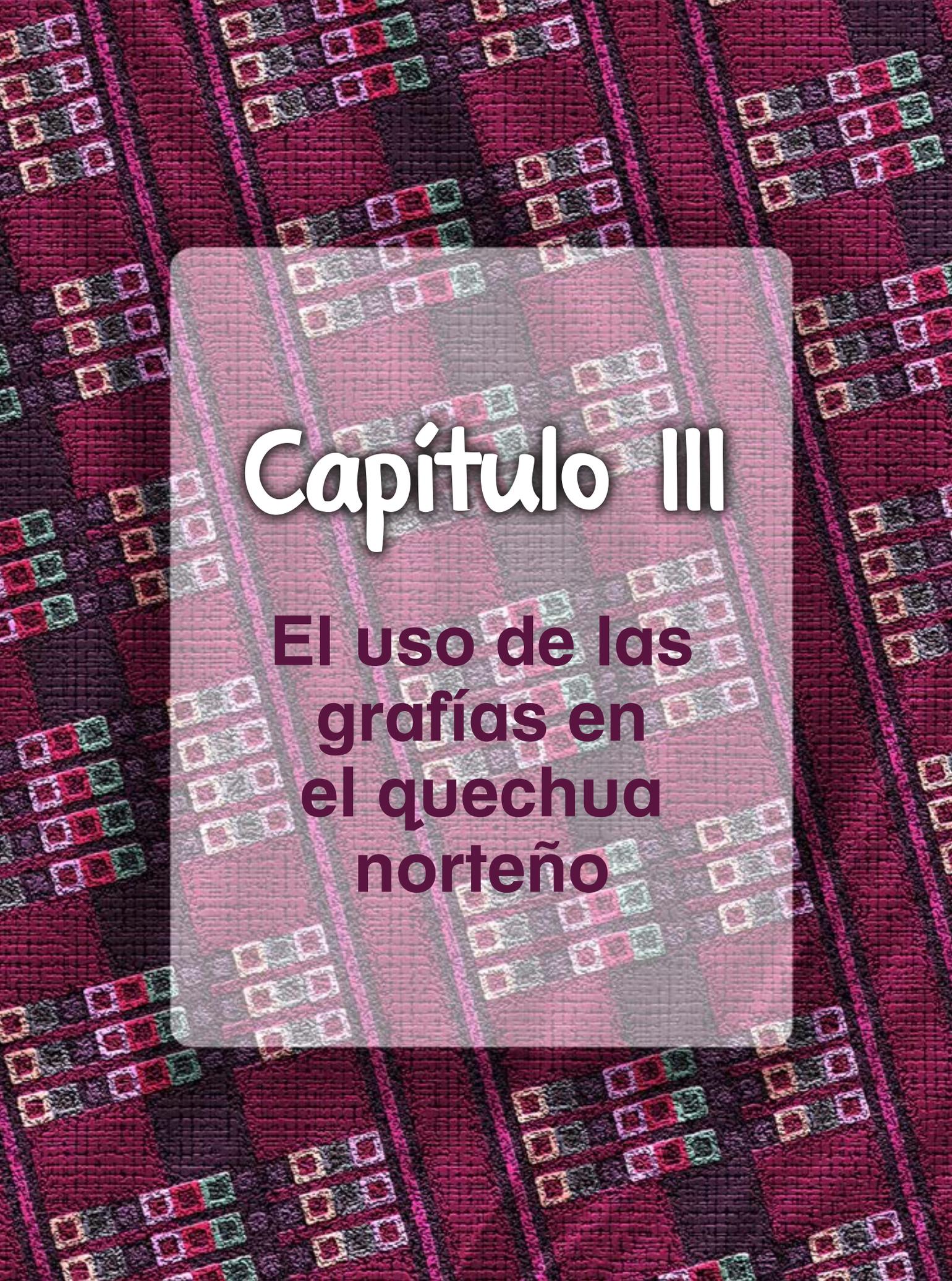
La escritura unificada o estandarizada del quechua norteño no debe estar centrada en una variedad en particular. Este criterio nos orienta a recoger el léxico de las variedades o subvariedades, incluso, de las otras macrovariedades del quechua en general, e incorporarlo en el vocabulario del quechua norteño en particular. A nivel léxico, una lengua se enriquece cuando tiene más alternancias en el vocabulario, donde los términos equiparables serán tratados, de acuerdo con este criterio, como **sinónimos**.

Según este criterio, las variedades léxicas, como *punchaw*, *waray*, *unaq* ‘día’, *pisqu* y *kuru* ‘pájaro’, *quntay* y *qusñi* ‘humo’, *quyi* y *saka* ‘cuy’, *urin* y *uku* ‘dentro’ y otras formas, se emplearán como palabras sinónimas. En estos casos, se sugiere que se escriba cualquiera de las formas alternantes en el marco de la escritura unificada. Asimismo, como parte del proceso de implementación, se recomienda hacer uso del signo paréntesis para incluir ambas variedades, así: *punchaw* (*unaq*). Este tratamiento permitirá visibilizar la riqueza léxica del quechua norteño y del quechua en general.

Por otro lado, cuando se trata de palabras cuya forma ortográfica se asemeja, pero que por efecto de determinados cambios fonético-fonológicos presenta ciertas diferencias como <ñawi> y <nawi> ‘ojo’, <puñuy> y <punuy> ‘dormir’, <wak> y <waq> ‘aquel’, <llanu> y <lañu> ‘delgado’, <llumchu> y <llunchu> ‘nuera’, <ñaqcha> y <ñaqsa> ‘peine’, <pukutay> y <puktay> ‘nube’, etc., se sugiere elegir la forma que preserva los sonidos del quechua antiguo o la forma más conservada. En este caso, las formas más antiguas y conservadoras son ***ñawi*, *puñuy*, *wak*, *llañu*, *llumchu*, *ñaqcha* y *pukutay***, respectivamente. Hay que precisar que, en algunas variedades o subvariedades del quechua norteño, estas formas existen y están en uso actualmente.

Al igual que los criterios fonológicos y morfológicos, en el plano léxico, es importante señalar que la forma de escritura no puede anular la forma de pronunciación de las palabras. Algunos, por ejemplo, podrán leer la palabra escrita <pukutay> como [puktay], <ñawi> como [nawi], etc.

Finalmente, se observa que, en el quechua norteño, muchas veces se hace uso del préstamo lingüístico de manera innecesaria, teniendo dentro de la variedad o macrovariedad términos en la lengua que rescatar. Sobre este punto, se sugiere, antes de recurrir al préstamo lingüístico del castellano, optar por el rescate léxico dentro de la macrovariedad y del quechua general, por ejemplo, en palabras como *anaqpacha* ‘cielo’, *chaka* ‘puente’, *mayu*, *atun yaku* ‘río’, *atuq* ‘zorro’. Se recomienda preferir estas formas antes de recurrir al préstamo refonologizado desde el castellano.



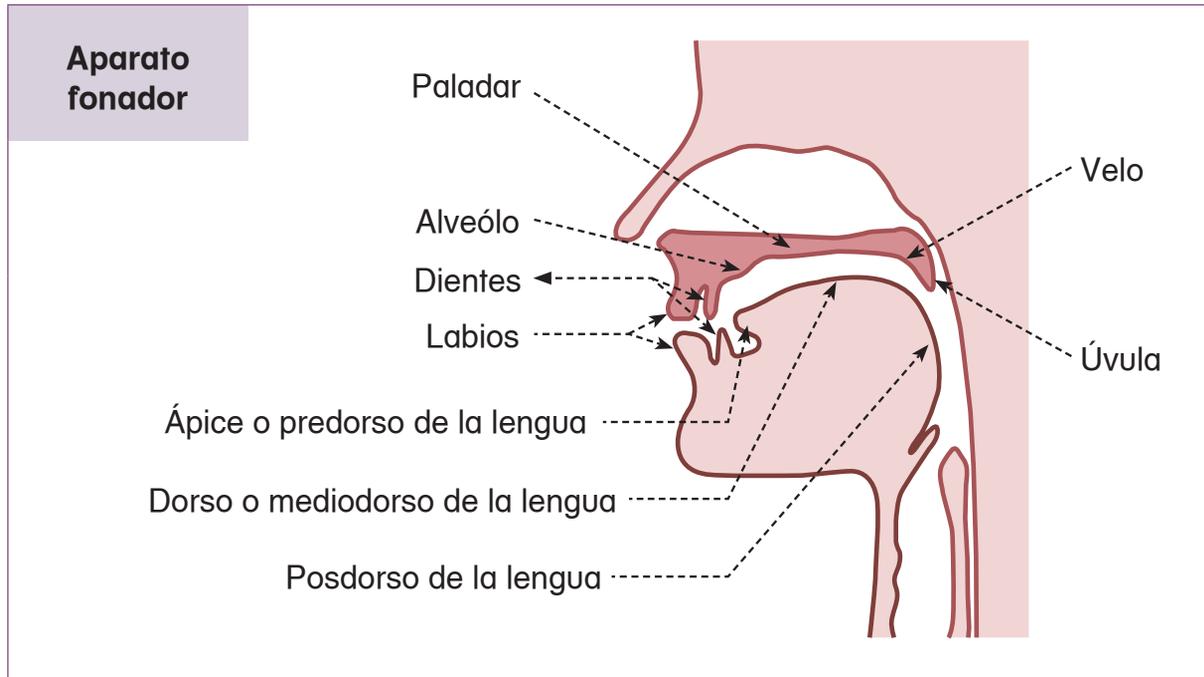
Capítulo III

**El uso de las
grafías en
el quechua
norteño**

1

Sistema fonológico del quechua norteño

En la fonética quechua, encontramos algunos sonidos que no existen en el castellano estándar. Para entender cómo se articulan los sonidos del habla, debemos conocer el aparato fonador y los órganos que se involucran en su producción.



Antes de presentar el sistema fonológico del quechua norteño, debemos entender dos conceptos básicos: **fonemas** y **alófonos**, explicados en este cuadro:

Fonemas	Alófonos
Son unidades abstractas de carácter distintivo de la lengua.	Representan pronunciaciones reales de un fonema.
Están relacionadas con la lengua.	Están relacionadas con el habla.
Permiten diferenciar y oponer significados.	No distinguen significados.
Se representan entre barras //.	Se representan entre corchetes [].

1.1 Vocales y consonantes del quechua norteño

a) Las vocales

El quechua norteño —y el quechua en general— presenta tres fonemas vocálicos y dos grados de abertura: abertura mínima (/i/, /u/) y abertura máxima (/a/), tal como se observa en el siguiente cuadro:

	Palatal anterior	Central	Velar posterior
Altas	/i/		/u/
Medias			
Bajas		/a/	

b) Las consonantes

Son los sonidos que se producen con una interrupción total o parcial del flujo de aire, combinando movimientos específicos de la lengua y los labios.

Las consonantes no pueden formar sílabas por sí solas. Precisamente, por esta razón, se llaman consonantes, porque no suenan solas, sino que consueñan o suenan cuando van acompañadas de una vocal.

Ahora, conoceremos los fonemas consonánticos del sistema fonológico del quechua norteño, considerando el punto y el modo de articulación, así como indica el siguiente cuadro:

Punto de articulación	Labial	Alveolar	Palatal	Palatal retroflejo	Velar	Uvular
Modo de articulación						
Oclusivas	/p/	/t/	/č/	/č̠/	/k/	/q/
Nasales	/m/	/n/	/ɲ/			
Fricativas		/s/	/š/	/š̠ ² /		
Laterales		/l/	/N/			
Vibrantes		/r/				
Semiconsonantes	/w/		/j/			

2. El fonema fricativo retroflejo /š̠/ (o /š̠/ en la notación del AFI) solo aparece en la variedad cajamarquina y se representa con la grafía <sh'>.

1.2 Representación fonética, fonológica y grafémica

Aquí presentamos el modo en que hablamos y la manera cómo tenemos que escribir las vocales y consonantes del quechua norteño.

N°	Representación fonética (así hablamos)	Fonemas (sonidos distintivos)	Representación gráfica		Forma normalizada
			Mayúscula	Minúscula	
1	[a], [ɑ], [æ]	/a/	<A>	<a>	añash
2	[č], [dʒ]	/č/	<Ch>	<ch>	chaka
3	[ĉ], [dʒ]	/ĉ/	<Ĉ> / <Ch'>	<ĉ> / <ch'>	ĉaki / ch'aki
4	[i], [ɪ], [e], [ɛ]	/i/	<I>	<i>	iti
5	[k], [g]	/k/	<K>	<k>	kuchu
6	[l]	/l/	<L>	<l>	lampaq
7	[l], [ʒ], [dʒ]	/ʎ/	<Ll>	<ll>	llanu
8	[m], [n]	/m/	<M>	<m>	mama
9	[n], [ŋ], [ɲ], [m]	/n/	<N>	<n>	nina
10	[ɲ], [n]	/ɲ/	<Ñ>	<ñ>	ñutqu
11	[p], [b]	/p/	<P>	<p>	pacha
12	[q] [ç] [χ]	/q/	<Q>	<q>	quri
13	[r], [r]	/r/	<R>	<r>	rumi
14	[s]	/s/	<S>	<s>	samay
15	[š]	/š/	<Sh>	<sh>	shamuy
16	[š]	/š/	<Sh'>	<sh'>	sh'awaq
17	[t], [d]	/t/	<T>	<t>	tuktu
18	[u], [ʊ], [o], [ɔ]	/u/	<U>	<u>	utku
19	[w]	/w/	<W>	<w>	waska
20	[j]	/j/	<Y>	<y>	yawar

Como se puede observar, dentro del quechua norteño, un fonema puede tener más de una forma de pronunciación. Estas realizaciones concretas son los denominados **alófonos**. Por su parte, las letras o grafías del quechua representan los fonemas; es decir, se basan en los sonidos distintivos de la lengua.

2 El inventario alfabético del quechua norteño

El alfabeto del quechua norteño cuenta con 3 grafías vocálicas y 17 grafías consonánticas. En esta variedad, se usan los términos de *achala* (en Cajamarca) y *aichina* (en Ferreñafe) para el alfabeto. La lectura de las letras del quechua norteño se hizo muchas veces desde el castellano, por ejemplo: "imi" para la <m>, "isi" para la <s>, "chi" para la <ch>, de este modo para las demás letras. Sin embargo, para una lectura desde el quechua, se recomienda usar la vocal /a/ después de cada consonante, como se indica en el siguiente cuadro:

a (a)	ch (cha)	ĉ / ch' ĉa / ch'a	i (i)	k (ka)
l (la)	ll (lla)	m (ma)	n (na)	ñ (ña)
p (pa)	q (qa)	r (ra)	s (sa)	sh (sha)
sh' (sh'a)	t (ta)	u (u)	w (wa)	y (ya)

Como se observa, el alfabeto unificado del quechua norteño consta de 20 letras o grafías. Estas letras se desprenden de la R.M. N° 1218-85-ED. Nótese que en la escritura del quechua norteño no se está usando la grafía <tr> para representar ortográficamente la consonante retrofleja /ĉ/; en su lugar, se usa la letra <ch'> (en la variedad cajamarquina) y la <ĉ> (en la variedad de Inkawasi-Kañaris). Además, la variedad cajamarquina usa la letra <sh'> para representar el fonema fricativo sibilante retroflejo. Cuando se revisa, la R.M. N° 1218-85-ED, no se encuentra una letra para esta consonante.

2.1 Diferentes posiciones de los fonemas (grafías) dentro de la palabra

A continuación, presentamos un listado de palabras del quechua norteño correspondiente a cada grafía.

Grafías	Ejemplos	Glosa
<a>	achala / a ^h chichina	'alfabeto'
<ch>	challwa	'trucha, pez'
<ch̄> / <ch'>	ch̄ichu / ch'ich'u	'preñada, embarazada'
<i>	ichuna	'hoz'
<k>	kimsa	'tres'
<l>	luychu	'venado'
<ll>	llaqta	'pueblo, ciudad'
<m>	manka	'olla'
<n>	nina	'candela'
<ñ>	ñan	'camino'
<p>	pa ^h ca / pach'a	'barriga'
<q>	qam	'usted'
<r>	runa	'hombre'
<s>	sa ^h ca / sach'a	'arbusto, monte'
<sh>	shinku	'gallinazo'
<sh'>	sh'awaq (shawku)	'saúco'
<t>	tanta	'pan'
<u>	uma	'cabeza'
<w>	wata	'año'
<y>	yanasa	'amigo'

2.2 Normas de uso de las vocales en el quechua norteño

2.2.1 La grafía vocálica <a>

El uso de la grafía vocálica <a>, tanto en su escritura como en su lectura, no presenta dificultades; a pesar de que hay cambios en su pronunciación, estos son poco perceptibles. Veamos:



allqu

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
a qcha	sh all qa	sar a
a tun	ur a man	kun k a
a tuq	qar a pa	llik ll a

2.2.2 Normas de uso de la grafía vocálica <i>

La letra <i> aparece al inicio, al interior y al final de palabra como en los siguientes ejemplos:



api

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
i ma	n i na	sh i mi
i chuna	kut i chiy	rin i
i nka	ri q siy	ñaw i [naw <i>i</i>]

Adviértase que el fonema vocálico /i/, cuando se encuentra cerca o forma sílabas con la consonante oclusiva posvelar /q/, suele ser pronunciada de modo más “abierto”. Sin embargo, aunque su realización es variada, ortográficamente debe representarse a través de la letra <i>. Veamos los siguientes ejemplos:

Escritura	Representación fonética	Glosa
<q <i>i</i> wa>	[q <i>e</i> wa]	‘hierba’
<at <i>i</i> q>	[at <i>e</i> q]	‘el que puede’
<q <i>i</i> ru>	[q <i>e</i> ru]	‘palo’

2.2.3 Normas de uso de la grafía vocálica <u>

La letra <u> aparece al inicio, al interior y al final de palabra como en los siguientes ejemplos:



atuq

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
u rku	r u ru	pun u
u ma	ch u lla	aq u
u rpi	paq u cha	shun u

Considérese que el fonema vocálico /u/, cuando se encuentra cerca o forma sílabas con la consonante oclusiva posvelar /q/, suele ser pronunciada de modo más “abierto”. Sin embargo, aunque su pronunciación es variada, ortográficamente debe representarse a través de la letra <u>, como en los siguientes ejemplos:

Escritura	Representación fonética	Glosa
<q u sa>	[q o .sa]	‘esposo’
<ll u qshiy>	[l o χ.šij]	‘salir o subir’
<at u q>	[a.t o χ]	‘zorro’

2.3 Normas de uso de las consonantes en el quechua norteño

2.3.1 Uso de la grafía <ch>

La grafía <ch> se usa para representar ortográficamente al fonema consonántico africado palatal /č/. La pronunciación de esta consonante no cambia en general. No obstante, después del fonema nasal /n/, el fonema /č/ se sonoriza como [dʒ]. Por ejemplo, *ancha* [an.dʒa], *munchu* [mun.dʒu]. Esta grafía se emplea al inicio y al interior de palabra. Veamos:

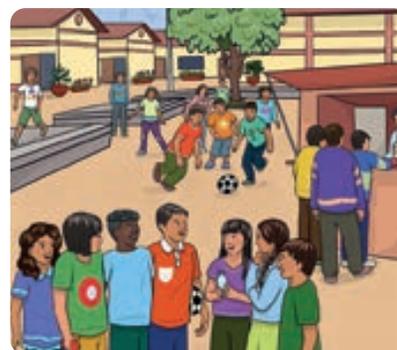


chuqllu

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
chaka	uchu	-
challwa	wichay	-
chaska	pacha	-

2.3.2 Uso de la grafía <ç> / <ch'>

Estas grafías representan a la misma consonante, a saber, a la consonante africana retrofleja /ç/, que se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás para hacer contacto con la zona alveopalatal. Para representar ortográficamente el fonema /ç/, se usa la letra <ç> en la variedad Inkawasi-Kañaris y la letra <ch'> en la variedad de Cajamarca. Esta consonante se emplea sin dificultades al inicio y al interior de palabra. Solo aparece al final de una palabra compleja cuando a ésta se añade el sufijo conjetural -ç / -ch'. Veamos:



yaçaywasi / yach'aywasi

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
çaki / ch'aki	kaçi / kach'i	piç / pich'
çiçu / ch'ich'u	yaçachikuq / yach'achikuq	uyshaç / wishach'
çakra / ch'akra	wiçqay / wich'qay	taytaç / taytach'

Como vemos, esta consonante tiene dos formas de escritura en el quechua norteño: <ĉ> en Ferreñafe y <ch'> en Cajamarca, de modo que, en aras de una escritura que se aproxime a la estandarización, surge la necesidad de que los quechuas norteños lleguen a un consenso y se establezca **una sola grafía para dicha consonante**.

2.3.3 Uso de la grafía <k>

Esta grafía se usa para representar gráficamente a la consonante oclusiva velar /k/. Esta consonante se pronuncia casi de manera uniforme en las diferentes variedades del quechua norteño. Únicamente después del sonido /n/ se pronuncia como [g]. Sin embargo, en el marco de la escritura unificada del quechua norteño, el fonema /k/ y su alófono [g] se escriben con la grafía <k>. Se emplea sin dificultad al inicio y al interior de palabra, mientras que a final de palabra es menos frecuente. Veamos:



manka

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
k uchi	ma k i	pach' ak /paĉ ak
k iru	kun k a [kuŋ.gə]	wa k
k untur	man k a [maŋ.gə]	u k ~ suk [suq]

2.3.4 Uso de la grafía <l>

La grafía <l> se emplea para representar a la consonante lateral alveolar /l/. La realización de este fonema es uniforme en el quechua norteño. Se emplea al inicio y al interior de palabra, al final de palabra es poco frecuente usarlas. Veamos:

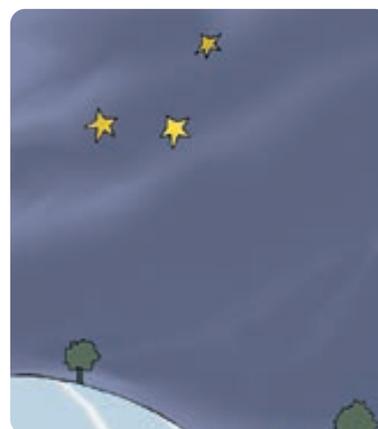


luychu

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
l anya	ash l a	kinchu l
l uychu	kun l uq	kulku l (ultu)
l ishu (lisu)	pal l a	shula l (shulay)

2.3.5 Uso de la grafía <ll>

La grafía <ll> se usa para representar al fonema consonántico palatal lateral /ʎ/. En el quechua norteño, este fonema se realiza como fricativa alveopalatal [ʃ] o como africada alveopalatal [dʒ]. Cabe señalar también que este fonema se realiza como [l], así el sufijo restrictivo *-lla* se realiza como [-la]. De esta manera, para las diferentes realizaciones orales de este fonema, se recomienda escribir con la grafía <ll>. Esta letra se emplea al inicio y al interior de palabra; no se presenta al final de palabra. Veamos:



quyllur

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
llaqta [ʃaq.ta] ~ [dʒaq.ta]	quyllpa [qoʃ.pa] ~ [qodʒ.pa]	-
llantu [ʃan.du] ~ [dʒan.du]	allqu [aʃ.qo] ~ [adʒ.qo]	-
llutay [ʃu.taj] ~ [dʒu.taj]	willka [wiʃ.ka] ~ [widʒ.ka]	-

2.3.6 Uso de la grafía <m>

La grafía <m> se usa para representar ortográficamente a la consonante nasal labial /m/. Dentro del quechua norteño, esta consonante se pronuncia de manera uniforme, excepto en contextos de fin de sílaba, como en [jun.paj], el mismo que debe escribirse así: <yumpay>. Se usa al inicio, al medio y a final de palabra. Veamos:

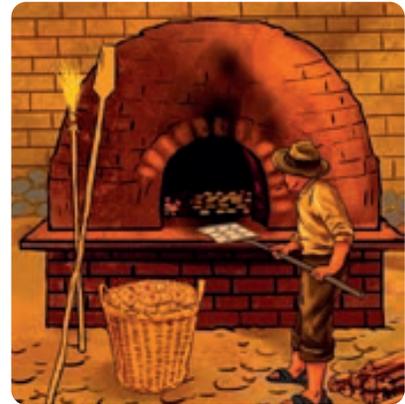


maki

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
manka	apamuy	qam
mikuna	wamra	pim
maray	llumchu	aykam (michkam)

2.3.7 Uso de la grafía <n>

La grafía <n> se emplea para representar al fonema consonántico nasal alveolar /n/ y sus variantes alofónicas. La pronunciación de esta consonante, en general, es uniforme en el quechua norteño, excepto cuando el sufijo de la tercera persona poseedora **-n** precede a la consonante /p/, como en **wasi-n-paq** ‘para su casa’ que suele ser pronunciado como [wa.sim.paq]. En ese contexto, el sonido nasal bilabial [m] es alófono del fonema /n/, de modo que nuestro ejemplo debe escribirse <mikunan**n**paq> y no <*mikunam**p**aq>. Al margen de ello, esta letra se usa sin dificultad al inicio, al medio y al final de la palabra. Veamos:



tanta

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
nina	runa	ñan [nan]
nanay	tanta	waman
nuyun	yanqa	isqun

2.3.8 Uso de la grafía <ñ>

Esta grafía se usa para representar a la consonante nasal palatal /ñ/ y a sus alófonos. Dentro del quechua norteño, esta consonante sufrió un proceso de despalatalización en algunas palabras, por lo que se pronuncia como [n]. No obstante, de acuerdo con la escritura estandarizada del quechua norteño, se escribirá a partir de la forma conservada, es decir, con la grafía <ñ>. Se usa sin dificultad al inicio y al medio de palabra, no aparece al final de palabra. Veamos:



ñan

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
ñawi [nawi]	puñuy [punuj]	-
ñuñu	ñukñu	-
ñawpa [nawpa]	wañuy [wanuj]	-

2.3.9 Uso de la grafía <p>

La grafía <p> representa a la consonante oclusiva labial /p/. Esta consonante se pronuncia de manera casi uniforme en el quechua norteño, excepto cuando a este sonido le precede una consonante nasal, entonces se sonoriza en [b]. Esta letra se usa al inicio y al interior de palabra; mientras que al final de palabra es muy poco frecuente. Veamos:



urpi

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
p iki	shi p ash	qasi p
p uyñu	yan a pay	chiq a p
p unku	am p i [ambi]	

2.3.10 Uso de la grafía <q>

La letra <q> se usa para representar a la consonante oclusiva uvular /q/. Esta consonante se realiza de diferentes maneras según el contexto donde aparezca dentro de una palabra. En el quechua norteño, su pronunciación varía de acuerdo al nivel sociocultural, el sexo y la edad de los hablantes; sin embargo, se puede destacar los siguientes rasgos fonéticos:



qinchu

Al inicio de la palabra se realiza como oclusiva postvelar sorda [q]; cuando se encuentra entre vocales o después de /n/, se sonoriza como [G], sonido consonántico oclusivo postvelar sonoro; al fin de la palabra, tiende a fricativizarse como [χ].

A pesar de su realización variada, siempre se escribe con la grafía <q>. Esta letra se usa sin mayores problemas al inicio, en interior y al final de palabra. Veamos:

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
q illay	a q u [ago]	atu q [atoχ]
q aqa	shun q u [šUNGO]	mucha q [mučax]
q arwa	pir q a	pusa q [pusax]

2.3.11 Uso de la grafía <r>

La grafía <r> se emplea para representar a la consonante vibrante alveolar /r/. La pronunciación de esta consonante se da de manera casi uniforme, en la escritura siempre se escribe con la grafía <r>. Se emplea sin mayores dificultades, al inicio, al interior y al final de palabra, aunque es esta última es menos frecuente. Veamos:

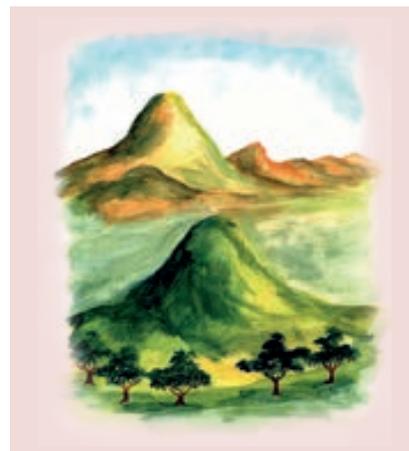


rapra

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
r apra	ruru	qutur (pitiçiq)
r inri	way r a	quyllur
r umi	qur r ay (qutupay)	kurur

2.3.12 Uso de la grafía <s>

Esta grafía representa a la consonante fricativa /s/. La pronunciación de esta consonante se presenta de manera uniforme en el quechua norteño. Se emplea sin mayores dificultades, al inicio y al interior de palabra. Al final de palabra, es menos frecuente. Veamos:



sirka

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
s ara	a s wa	qançis / qanç'i s
s inqa	ch a ska	puq a s
s awana (aywa)	ch'u s ku/ç u sku	pip i s

2.3.13 Uso de la grafía <sh>

La grafía <sh> se usa para representar a la consonante palatal fricativa /š/. Se emplea sin dificultades al inicio y al medio de palabra, al final de palabra es menos frecuente. Veamos:



shipash

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
sh umaq	ch sh pi	awki sh (ruku)
shi wi	k sh ma	kil sh (kuchaka)
sh ampar	tak sh a	waywash sh

2.3.14 Uso de la grafía <sh'>

La grafía <sh'> se usa para representar a la consonante palatal sibilante retrofleja /š'. Esta consonante se pronuncia con la punta de la lengua curvada hacia la zona alveopalatal. Su ocurrencia se da en un número reducido de raíces. Es importante indicar que esta consonante solo se presenta en la variedad cajamarquina. Se puede usar al inicio y al interior de palabra, no se presenta a final de palabra. Veamos:



sh'awaq

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
sh' awaq (shawku)	a sh' nay (asyaq)	-
sh' uqyay (laqyay)	sh' uq sh' i	-

2.3.15 Uso de la grafía < t >

La grafía <t> se emplea para representar a la consonante oclusiva alveolar /t/. La pronunciación de esta consonante es uniforme en el quechua norteño, excepto cuando está después de la consonante /n/, y es pronunciada como [d]. Se emplea sin mayor dificultad al inicio y al interior de palabra. Veamos:



tamya

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
t anta	tuk t u	-
t ayta	llan t u [zan.du]	-
t ullpa	tan t a [tan.da]	-

2.3.16 Uso de la grafía < w >

La grafía <w> se usa para representar a la semiconsonante /w/. La pronunciación de esta semiconsonante es uniforme dentro del quechua norteño. Se emplea sin mayor dificultad al inicio y al interior de palabra, al final de palabra es menos frecuente. Veamos:

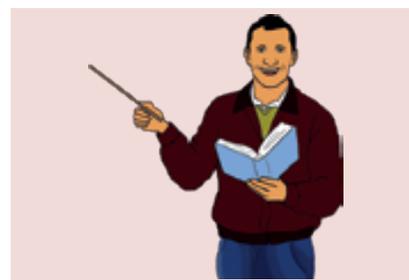


uy**w**akuna

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
w asi	wa w a	puncha w (waran ~ unaq)
w aka	ta w ri	kur w
w isha (uysha)	ñ w pa [nawpa]	waycha w

2.3.17 Uso de la grafía <y>

La grafía <y> representa a la semiconsonante /j/ ‘yod’. La pronunciación de esta consonante es uniforme dentro del quechua norteño. Se emplea sin dificultad al inicio y al interior de palabra, al final de palabra es menos frecuente. Veamos:



yaĉaq/**y**ach’aq

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
y amta	a y say	apa y
y apuy	a y cha	wiñ y [winaj]
y utu	qu y llur	shuy y (yar y)

2.4 Resolviendo algunas interrogantes sobre el empleo de consonantes

2.4.1 ¿Qué función cumplen las grafías <w> y <y>?

No hay diptongos en quechua. En tal sentido, las semiconsonantes /w/ y /j/ cumplen la función de romper la adyacencia vocálica (diptongo); es decir, las vocales seguidas en una sílaba. Veamos los siguientes casos:

Errores en la escritura	Forma correcta	Glosa
*ñ au pa	ñ w pa [nawpa]	‘antes, adelante’
*ch’ au pi	ĉ w pi / ch’ w pi	‘centro, mitad’
*puñ ui	puñ y [punuj]	‘dormir’
* pai	pay	‘él o ella’

Como se puede observar, en los ejemplos presentados, las semiconsonantes <w> y <y> evitan la secuencia vocálica en la escritura. Es así que, en la escritura de la lengua quechua, no existen las formas **au, ua, iu, ui, ia, ai**; es decir, no hay diptongos, hiatos ni triptongos. En estos casos, siempre se escribe como **aw, wa, iw, wi, ya, ay, yu, uy**.

Por otro lado, hay dos maneras en las que se pueden incorporar palabras castellanas que tienen dos vocales juntas. La primera consiste en deshiatizar el hiato a través de

la inserción de <y> o <w> en medio de la secuencia vocálica y la segunda consiste en elidir una de las vocales del diptongo. Son ejemplos:

Castellano	Escritura
leer	liyyi
fideos	fidiyus
juez	<jwis>
jueves	<jwibis>

2.4.2 Sonorización de las oclusivas. ¿Cuándo pronunciamos [b], [d], [g] y [G]?

En el quechua norteño, las consonantes nasales /n/ o /m/ cambian la pronunciación de las consonantes oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ y /q/ a sus pares oclusivas sonoras [b], [d], [g], y [G], respectivamente. A este proceso fonológico se le denomina sonorización de las oclusivas tras un elemento nasal, que termina en el establecimiento de las siguientes secuencias: [mb], [nd], [ng] y [NG]. Veamos los siguientes ejemplos:

Oralidad	Escritura	Glosa
[šim.ba]	<shim pa >	‘trenza’
[wa.sim.bi]	<wasim pi >	‘en su casa’
[zan.du]	<llan tu >	‘sombra’
[kun.dur]	<kun tur >	‘cóndor’
[kan.gi]	<kan ki >	‘eres’ o ‘estás’
[pun.gu]	<pun ku >	‘puerta’
[wa.ran.Ga]	<wan qa >	‘mil’
[jan.Ga]	<yan qa >	‘en vano’

Existen algunas excepciones a la regla. En algunas palabras, la escritura y la pronunciación no cambian; es decir, las consonantes sordas no se sonorizan tras la /n/ o /m/, porque, tal como los ejemplos de abajo hacen entrever, son palabras de otras variedades incorporadas recientemente en el léxico del quechua norteño o proceden del castellano como <tantiyay> (*tantear*). Veamos:

Oralidad	Escritura	Glosa
[jam.ta]	<yam ta >	‘leña’
[in.ti]	<in ti >	‘sol’
[pim.pin]	<pim pin >	‘planta medicinal’
[tan.ti.jaj]	<tan tiyay >	‘calcular’

2.4.3 ¿Cuándo usamos la letra <m> y <n> antes de la <p>?

Observemos los siguientes casos:

pampa	'llanura'
palabra raíz	
pampampi	'en su llanura'
raíz + sufijos -n-pi	
shimpa	'trenza'
palabra raíz	
shimpanpaq	'para su trenza'
raíz + sufijos -n-paq	
taytanpaq	'para su papá'
raíz + sufijos -n-paq	

Incidentalmente, hay que advertir que, a nivel de la raíz, hay palabras que portan <m> antes de <p> como en **timpuy** 'hervir' o **kumpi** 'fino'. Sin embargo, en las formaciones complejas, si la raíz termina en /n/, ésta se mantendrá tal cual, incluso si le sucede un sufijo que empiece con /p/ como en los siguientes ejemplos:

-	ñampi	'en el camino'
-	allinpaq	'para el bien'

Asimismo, cuando una raíz o una formación nominal recibe el sufijo **-n** 'tercera persona poseedora' y, a su vez, es seguida por sufijos que empiezan con /p/, como **-pi** 'locativo', **-pa** 'genitivo' o **-paq** 'benefactivo', el sufijo **-n** se escribirá siempre con la letra <n>, así este suene como [m]. Son ejemplos:

-	wasimpi /wasi-n-pi/	'en su casa'
-	makinpaq /maki-n-paq/	'para su mano'

2.4.4 ¿En qué contextos las consonantes /č/ y /ĉ/ son pronunciadas como fricada palatal sonora [dʒ] y africada palatal retrofleja sonora [dʒ̠], respectivamente?

A nivel de raíz, las consonantes africadas palatales como /č/ simple y su par /ĉ/ de carácter retroflejo se sonorizan en su pronunciación tras /n/. La primera se realiza como **africada palatal sonora [dʒ]** y la segunda como **africada palatal retrofleja sonora [dʒ̠]**. Sobre el caso, se sugiere representar en la escritura usando las letras <ch> y <ĉ/ch'>, respectivamente. Así:

Pronunciación	Escritura	Glosa
[pun.dʒaw]	<punchaw>	‘día’
[mun.dʒu]	<munchu>	‘ombligo’
[qan.dʒis]	<qanĉis> / <qanch’is>	‘siete’
[kun.dur.dʒi]	<kunturĉi> / <kunturch’i>	‘probablemente sea un cóndor’

Existen algunas excepciones a esta norma. En algunas palabras, la escritura y la pronunciación no cambian; es decir, que el fonema /ĉ/ se mantiene tal cual tras la /n/ o /m/, sobre todo, claro está, en palabras lexicalizadas o de origen complejo. Veamos:

Oralidad	Escritura	Glosa
[ʌum.ĉu]	<llumchu>	‘nuera’
[wan.ĉij]	<wanchiy>	‘matar’
[u.kun.ĉa]	<ukuncha>	‘vividí’
[qi.tim.ĉa]	<qitimcha>	‘ollín, tizne’

2.5 ¿Qué letras no pertenecen al alfabeto oficial del quechua norteño?

A más de tres décadas de haber sido aprobado el alfabeto oficial para la lengua quechua, mediante la RM 1218-85-ED, aún se observa que algunas personas e instituciones escriben desde el castellano, usando sus grafías en reemplazo de las oficiales del quechua norteño. Estas letras son las siguientes:

- No pertenece al alfabeto oficial la letra <j>, que suele usarse para reemplazar a <q> como en *atuj*, *atij*. De acuerdo con la norma escrita actual, debe escribirse así: <atuq> ‘zorro’ y <atiq> ‘el que puede’, respectivamente.
- Asimismo, no pertenece al alfabeto quechua las letras <c> y <qu> que aún se escriben desde el castellano en algunos topónimos y antropónimos, como en *Cochapampa*, *Carua*, *coche*, *cancha*, etc., en vez de <Quch’apampa> / <Quĉapampa>, <Qarwa>, <kuchi> y <kancha>.
- Como vimos anteriormente, algunas consonantes propias del castellano están presentes en la pronunciación del quechua norteño; sin embargo, solo tienen el valor de alófonos, como las oclusivas sonoras , <d>, <g>, que corresponden a las letras oficiales del quechua norteño <p>, <t>, <k>, respectivamente.
- Las otras letras del castellano que no pertenecen al alfabeto del quechua norteño son como las que sigue: **c, e, f, h, o, v, x, z**.
- De todas las letras señaladas, la consonante fricativa glotal /h/ merece una especial atención, pues esta se encuentra en los alfabetos de las otras variedades del quechua; este profonema no ha dejado huella en el quechua norteño: /hanan/ > /anan/; /hatun/ > /atun/.
- Las letras del castellano que no son comunes con el quechua norteño, sí pueden estar en los préstamos lingüísticos. Ese tema lo trataremos en otro apartado.



Capítulo IV

**La sílaba y
el acento en
el quechua
norteño**

1 La sílaba

La sílaba es la primera unidad segmental superior al fonema que se define como el sonido o reunión de sonidos que se pronuncian con claridad en una sola emisión de voz cuando se enuncia una palabra.

A nivel de raíz, las palabras del quechua generalmente poseen dos sílabas. También hay palabras de una sola sílaba y otras de tres. Sin embargo, cuando la palabra es compleja, esta tiene muchas sílabas. Para separar las sílabas que conforman una palabra, usaremos el punto (.). Veamos los siguientes ejemplos de sílabas en el quechua norteño:

-	yu.raq	'blanco'
-	a.ma	'no'
-	ma.ki	'mano'
-	ur.ku	'frente'
-	i.chu.na	'hoz'
-	pu.ku.tay	'nube'

La sílaba consta siempre de un núcleo, que es una vocal. Cada sílaba se constituye de una sola vocal (**V**) obligatoria, que puede aparecer o no precedida o seguida de una consonante (**C**).

1.1 Estructura silábica

Para identificar la estructura silábica del quechua norteño, leamos la siguiente oración.

Qayna punchaw apichuta inchiktapis apamushqami.

En seguida, separemos en sílabas identificando si es una vocal (**V**) o una consonante (**C**):

Qay.na pun.chaw a.pi.chu.ta in.chik.ta.pis a.pa.mush.qa.mi

CVC.CV CVC.CVC V.CV.CV.CV VC.CVC.CV.CVC V.CV.CVC.CV.CV

Ahora reconozcamos los tipos de sílabas que conforman la oración analizada anteriormente:

CV	: 8 veces
CVC	: 6 veces
V	: 2 veces
VC	: 1 vez

Al realizar el silabeo en otra oración, veremos que el resultado será similar. Esto demuestra que los tipos de sílaba que más aparecen en los textos quechuas son **CV** y **CVC**, mientras que los tipos **V** y **VC** aparecen con menor frecuencia, lo que quiere decir que, en el habla quechua, las dos primeras son más productivas que las segundas.

Es importante conocer la estructura silábica de las palabras en quechua norteño, puesto que esto nos permitirá escribir correctamente y de manera unificada conforme al alfabeto oficial, por lo que debemos tomar en cuenta lo siguiente:

- No es posible que una vocal siga a otra (**VV**) sin la intervención de por lo menos una consonante. Es decir, en quechua no existe el diptongo ni el hiato.
- Tampoco pueden estar dos consonantes juntas en una misma sílaba (**CC**). Es decir, no hay sílabas trabadas.

A continuación, veamos el tipo de sílabas que presenta el quechua:

Tipo de sílaba	Palabras
V	a .ku, i .qay
CV	wa .si, su .qu
VC	ur .ku, ull .qu
CVC	a .tun, chiq .yaq

Estos cuatro tipos de sílaba se puede representar mediante la siguiente fórmula, donde los elementos entre paréntesis son opcionales (**C**) **V** (**C**).

1.2 Ubicación del tipo de sílabas en la palabra

Como se pudo observar, los tipos silábicos **CV** y **CVC** ocurren en cualquier posición de la palabra: inicial, medial y final; pero **V** y **VC** solo ocurren en inicio de palabra. Es decir, los dos primeros tipos silábicos no tienen restricciones en su ocurrencia, mientras los dos últimos sí.

- **Sílaba tipo V.** Este tipo de sílaba ocurre solamente en la posición inicial absoluta de palabra.

-	a .ku	‘vamos’
-	a .qu	‘arena’
-	i .ti	‘bebé’
-	i .ñiy	‘creer’
-	u .ma	‘cabeza’
-	u .sa	‘piojo’

- **Sílaba de tipo VC.** Este tipo de sílaba, al igual que el tipo de sílaba V, ocurre solamente en la posición inicial de palabra.

-	is .ma.na	‘letrina’
-	as .wa	‘chicha’
-	ur .may	‘caer’
-	uy .wa	‘animal’
-	all .pa	‘tierra’
-	in .ti	‘sol’
-	un .ta	‘lleno’
-	ish .pa	‘orina’

- **Sílaba tipo CV.** Como se podrá notar en los ejemplos, este tipo de sílaba ocurre al inicio, al interior y al final de palabra.

Al inicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
qi .ru	ku. ta .na	kall.pa. na
chu .ya	ch’a. ya .na	ru.ka. na
ya .ku	ñu. ñu .chiy	qa.ra. pa
ki .ru	pu. tu .chu	will. ka
ku .llu	ri. ma .na	rin. ri

- **Sílaba tipo CVC.** Al igual que el tipo de sílaba CV, este tipo de sílaba también ocurre al inicio, al interior y al final de palabra.

Al nicio de palabra	Al interior de palabra	Al final de palabra
chiq .tay	qur. qur .yay	sh'i.nan. tin
chuq .llu	qi. llim .sha	nu.qan. chik
wam .ra	ma. llaq .nay	sak. say
tap .ya	wa. ran .qa	chu. saq
chuk .lla	wa. yan .chi	chu. shiq

1.3 Las restricciones en la estructura silábica

Las vocales <a>, <i> y <u> por ser núcleo silábico forman todos los tipos de sílaba en la lengua quechua.

Tipo de sílaba	Ejemplo
V	i .ti
VC	a ch.ka
CV	ku. ru
CVC	ma s .kay

Las consonantes <ch>, <ch'>, <k>, <l>, <ll>, <m>, <n>, <p>, <q>, <r>, <s>, <sh>, <t>, <w> y <y> pueden ocupar la posición final de sílaba, por tanto, pueden formar sílabas del tipo cerradas como VC**C** y/o CVC**C**. Solo la consonante <ñ> no va a final de sílaba, por tanto, con esta consonante no se pueden formar sílabas del tipo VC**C** ni CVC**C**.

Tipo de sílaba	Ejemplo
VC	all.pa, un ta
CVC	chuk.lla, a.ña sh

Finalmente, todas las consonantes pueden formar sílabas del tipo CV y pueden ser la primera consonante del tipo de sílaba CVC.

Tipo de sílaba	Ejemplo
CV	tu.ku, ka.ru
CVC	kam.cha, may.qan

1.4 Cantidad de sílabas en palabras del quechua norteño

En el quechua norteño, las palabras raíces pueden estar compuestas por una, dos o tres sílabas; las más frecuentes son bisílabas. Sin embargo, debido al carácter aglutinante de las palabras del quechua, es posible encontrar palabras formadas por hasta dieciocho o más sílabas. Veamos los siguientes casos:

De una sílaba

pay
'él, ella'

De 2 sílabas

ma.ki
'mano'

De 3 sílabas

sh'i.nan.tin
'enorme'

De 4 sílabas

wa.si.ku.na
'casas'

De 5 sílabas

rip.tiy.ki.na.ri
'Cuando ya te vayas pues'

De 6 sílabas

llaq.ta.ku.na.man.ta
'desde los pueblos'

De 7 sílabas

An.ya.ri.na.kun.lla.pa.
'Vuelven a discutir'.

De 8 sílabas

Wam.ran.chik.ku.na.ray.ku.ch'i.
'Por nuestros hijos será.'

De 9 sílabas

Ya.ch'a.chi.kuq.nin.ku.na.wan.mi.
'Están con sus profesores'.

De 10 sílabas

Tin.ku.na.kup.tin.chik.ka.man.na.ri.
'Pues hasta que nos encontremos otra vez'.

De 11 sílabas

A.pa.mu.rish.qay.ki.lla.pa.na.ch'i.ri.
'Será pues que otra vez les traeré'.

De 12 sílabas

Will.kan.chik.ku.na.man.ta.pa.cha.na.ch'i.ri.
'Ya será pues desde el lugar de nuestros nietos'.

De 13 sílabas

Ya.na.pa.wa.nan.chik.ka.man.lla.pa.na.ch'i.ri.
'Ya será pues hasta para que nos ayuden'.

De 14 sílabas

Ka.ma.chi.ri.na.kup.tin.chik.ka.man.lla.pa.na.ri.
'Pues será hasta que otra vez nos ordenemos'.

De 15 sílabas

Ka.ma.chi.ri.na.kup.tin.chik.ka.man.lla.pa.na.mi.ri.
'Pues será, de todos modos, hasta que otra vez nos ordenemos'.

De 16 sílabas

Rik.ch'a.chi.ri.na.kup.tin.chik.ka.man.lla.pa.pu.ra.na.ri.
'Hasta que entre nosotros nos despertemos otra vez pues'.

De 17 sílabas

Rik.ch'a.chi.ri.na.kup.tin.chik.ka.man.lla.pa.pu.ra.na.ch'i.ri.
'Será pues hasta cuando nos despertemos de nuevo entre nosotros'.

De 18 sílabas

Rik.ch'a.chi.ri.ri.na.kup.tin.chik.ka.man.lla.pa.pu.ra.na.ch'i.ri.
'Será pues hasta cuando nos despertemos de nuevo, otra vez, entre nosotros'.

1.5 ¿Cómo trata un quechuahablante monolingüe las sílabas propias del castellano?

Un quechuahablante monolingüe las adecúa o adapta a la estructura silábica del quechua. Para esto echa mano a estos dos procesos: la elisión y la epéntesis. Por el primer proceso, elimina un segmento; mientras que por el segundo, inserta un segmento. Veamos el siguiente cuadro:

Castellano	trac.tor	plá.ta.no	hueso	trán.si.to	claro
Quechua	ta.rak.tur	la.ta.nu	wi.su	ta.ran.si.tu	la.ru

En la adaptación de palabras castellanas al quechua, ocurren dos procesos lingüísticos: epéntesis y elisión. En la epéntesis se insertan segmentos fónicos como vocales (tractor > *taraktur*, tránsito > *taransitu*) y en la elisión se eliminan segmentos fónicos como consonantes (plátano > *latanu*, claro > *laru*).

2 El acento y el uso ortográfico de la tilde (´)

La acentuación de las palabras en el quechua norteño, así como en el quechua en general, recae en la penúltima sílaba (grave), sean estas palabras básicas o complejas. Es decir, casi la totalidad de palabras son llanas o graves. Son ejemplos:

Tukuy waranmi (punchawmi) ñaqchakuni.

Tú.kuy wa.**rán**.mi (pun.**cháv**.mi) ñaq.cha.**kú**.ni.

Mamaymi taytaywan wasipi yanapanakunllapa.

Ma.**máy**.mi tay.**táy**.wan wa.**sí**.pi ya.na.pa.na.kun.**llá**.pa.

Allquchaymi mana allita mikur/mikushpa tulluyaykan.

All.qu.**cháy**.mi **má**.na a.**llí**.ta **mí**.kur/mi.**kúsh**.pa tu.llu.**yáy**.kan.

Markaymanta warmimasiykuna anukunta tullpunllapa.

Mar.kay.**mán**.ta war.mi.ma.siy.**kú**.na a.nu.**kún**.ta tull.pun.**llá**.pa.

Como vemos, incluso cuando a la palabra raíz se le agrega sufijos, el acento se reacomoda a su nueva estructura, y recae siempre en la penúltima sílaba, de manera que este acento es predecible, por lo que la tildación no es necesaria.

Sin embargo, **existen algunas excepciones a esta norma**, las cuales son explicadas en la Resolución Ministerial 1218-85-ED, de esta manera:

“El uso de la tilde: Solo cuando las palabras quechuas alteran su natural acentuación en frases vocativas, exclamativas o enfáticas, la alteración se marcará con una tilde”.

De esta forma, el uso de la tilde (´) está restringido a las palabras vocativas, exclamativas o enfáticas, porque el acento recae en la última sílaba (agudas). Este tipo de palabras se marcan con una tilde para diferenciar la mayor fuerza de voz en la última sílaba.

a) En las interjecciones:

- ¡Añañáw! *Kay luychupa aychanmi ancha/kusa mishki.*

‘¡Qué sabroso! Esta carne de venado es muy rica’.

- ¡Achacháw! *Lurituman manam rinichu, wakpimi ancha rupayan.*

‘¡Qué calor! No voy a Loreto, pues allá hace mucho calor’.

b) En los vocativos enfáticos:

- Mamáy, *ñukñutam munani.*

‘Madre mía, quiero leche’.

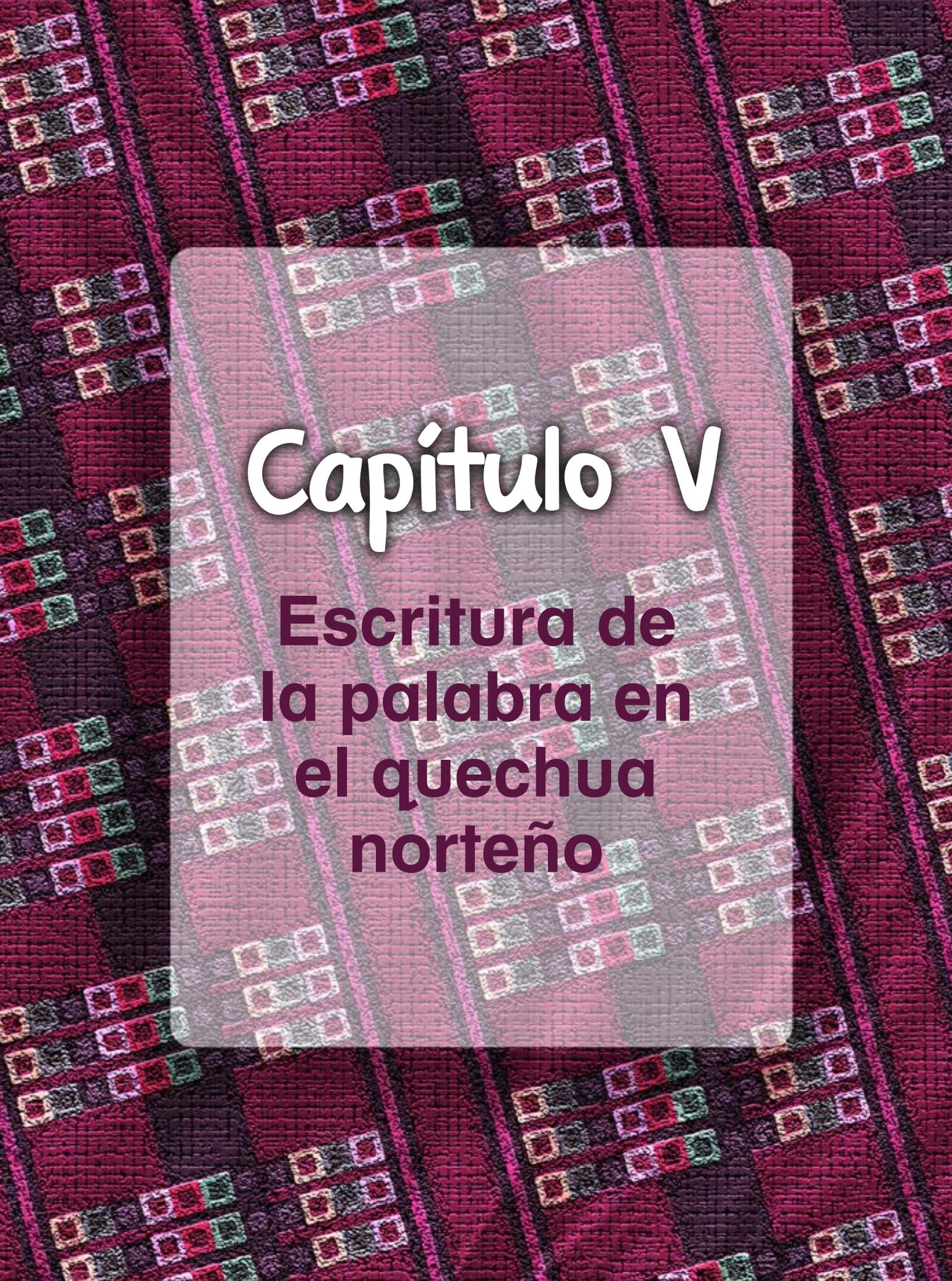
- Shunqulláy, *watukushuq shamuykani.*

‘Corazón mío, estoy yendo a visitarte’.

c) En las partículas:

- Arí, *chay chupika rapraqa atunmi.*

‘Sí, esa hoja roja es grande’.



Capítulo V

**Escritura de
la palabra en
el quechua
norteño**

1 La palabra

La palabra se materializa a través de una secuencia de fonemas y morfemas. El morfema es una unidad con significado. Tiene capacidad de brindar información sobre su función gramatical dentro de la oración o discurso, así como sobre su naturaleza gramatical. En el plano oral, tiene una presencia real en el *input* lingüístico de los hablantes. Entonces, la palabra es la unidad lingüística asociada a un significado, constituida por un sonido o conjunto sonidos articulados. La acentuación cumple un rol fundamental en la determinación de la frontera de palabras que componen unidades mayores como frases y oraciones.

-	<i>rumi</i>
-	<i>ayllu</i>
-	<i>tuktuyay</i>
-	<i>kallpay</i>
-	<i>¿Imarayku?</i>
-	<i>¡Alaláy!, ¡alaláw!</i>

1.1 Tipos de palabras

1.1.1 De acuerdo con el número de sílabas

En el idioma quechua, las palabras básicas o radicales, en su mayoría, tienen dos sílabas (bisílabas); en menor cantidad, las hay de una sílaba (monosílabas); y algunas pocas palabras poseen 3 sílabas. Veamos algunos ejemplos:

- Palabra raíz con una sílaba:

-	<i>pay</i>	'él'
-	<i>qam</i>	'tú'

- Palabra raíz con dos sílabas:

-	<i>chaka</i>	'puente'
-	<i>rumi</i>	'piedra'

- Palabra raíz con tres sílabas:

-	<i>chakana</i>	'cruz'
-	<i>amawta</i>	'maestro, profesor'

1.1.2 De acuerdo con su estructura morfológica

Esta clasificación está determinada por el tipo de sufijos que se pueden unir a una raíz. De este modo, tenemos tres tipos de raíces: nombres, verbos y partículas. A los nombres se pueden añadir sufijos nominales e independientes; a los verbos, sufijos verbales e independientes; y a las partículas, sufijos independientes. Veamos algunos ejemplos:

- Palabras con raíz nominal:
 - wamra-**ta-qa**
 - kuchi-**n-kuna**
- Palabras con raíz verbal:
 - rima-**nki-llapa-ri**
 - apa-**pti-n-mi** (apa-**ti-n-mi**)
- Partículas:
 - mana-**ri**
 - achachaw-**shi**

1.2 Las palabras en el quechua norteño

Las palabras del quechua norteño mantienen una gran semejanza entre sus dos variantes: Inkawasi-Kañaris y Cajamarca.

Quechua	Castellano	Quechua	Glosa
çaki / ch'aki	'pie'	wawa	'niño, niña'
marka	'pueblo, región'	çanka / ch'anka	'pierna'
chupika	'rojo'	qara	'piel'
rupay	'sol'	mama	'madre'
kaçi/kach'i	'sal'	sara	'maíz'
killa	'luna, mes'	paça / pach'a	'barriga, vientre'
kiru	'diente'	maki	'mano'

Quechua	Castellano	Quechua	Glosa
mana	‘no’	nina	‘fuego’
mikunakuna	‘alimentos’	rinri	‘oreja’
ñawi [nawi]	‘ojo’	yaku	‘agua’
ullqu	‘varón’	tuktu	‘flor’
qasqu	‘pecho’	qaqa	‘peña’
rantiy	‘comprar’	runa	‘gente’
rapra	‘hoja’	uma	‘cabeza’
rumi	‘piedra’	manka	‘olla’
sinqa	‘nariz’	wasi	‘casa’
uchu	‘qji’	wira	‘cebo’

1.2.1 Variación léxica en el quechua norteño

La variación léxica ocurre cuando, para un mismo significado, existe una o más palabras. En efecto, en el quechua norteño, se puede advertir diferencias léxicas entre sus variedades; sin embargo, estas diferencias no son extremas y no impiden que los hablantes de estas variedades puedan comunicarse fluidamente.

Dentro del quechua norteño, se puede observar dos tipos de variación léxica: 1) una producida por efecto de procesos fonéticos-fonológicos de la misma palabra, que origina formas alternantes de escritura, y 2) la existencia de palabras completamente distintas para el mismo concepto (sinonimia).

En los casos en que son formas alternantes de la misma palabra, se recomienda optar por la forma antigua o conservada. Cuando se trata de palabras diferentes para los mismos significados, estas deben ser tratadas como palabras sinónimas.

A continuación, veremos algunos ejemplos del primer tipo de variación léxica, que se produce por procesos fonético-fonológicos en la misma raíz:

Inkawasi-Kañaris	Cajamarca	Glosa
<i>ashlla</i>	<i>ashla</i>	‘poco’
<i>lañu</i>	<i>llanu</i>	‘delgado’
<i>llunchu</i>	<i>llumchu</i>	‘nuera’
<i>muri</i>	<i>murU</i>	‘semilla’
<i>nan</i>	<i>ñan</i>	‘camino’
<i>ñaqsa</i>	<i>ñaqcha</i>	‘peine’
<i>nawi</i>	<i>ñawi</i>	‘ojo’
<i>puktay, pukutay</i>	<i>pukutay</i>	‘nube, niebla’
<i>punuy</i>	<i>puñuy</i>	‘dormir’
<i>sillu</i>	<i>shillu</i>	‘uña’
<i>uk</i>	<i>suk</i>	‘uno, otro’
<i>urquy</i>	<i>surquy</i>	‘sacar’
<i>wanuy</i>	<i>wañuy</i>	‘morir’
<i>wak</i>	<i>waq</i>	‘aquel’
<i>winay</i>	<i>wiñay</i>	‘crecer’

Como se puede apreciar, las palabras resaltadas son las más conservadas dentro del quechua, por ende, son las que se sugieren para una escritura unificada.

Ahora, veamos el segundo tipo de variación léxica, cuando se tienen raíces diferentes:

Inkawasi-Kañaris	Cajamarca	Glosa
<i>wartaq, ampatu</i>	<i>ampatu</i>	‘sapo, rana’
<i>ruku</i>	<i>awkish</i>	‘anciano’
<i>michka, ayka</i>	<i>ayka</i>	‘cuánto’
<i>shanka</i>	<i>ishqin</i>	‘ortiga’
<i>ñushi</i>	<i>kuru</i>	‘gusano’
<i>paqay</i>	<i>mayllay</i>	‘lavar’
<i>pariq kuru</i>	<i>pishqu</i>	‘pájaro’
<i>unaq, waran</i>	<i>punchaw</i>	‘día’
<i>milapay</i>	<i>qushpin</i>	‘lombriz’
<i>saka</i>	<i>quyi</i>	‘cuy’
<i>ruripi</i>	<i>ukupi</i>	‘adentro’
<i>tukuchiy, puchkay</i>	<i>ushyay</i>	‘terminar’
<i>pishqu</i>	<i>wallpa</i>	‘gallina, gallo’
<i>yarpuy</i>	<i>yuyay</i>	‘pensar’

Variación léxica resultante de un proceso de metátesis

La metátesis se da cuando se altera el orden de los sonidos. Este proceso consiste en alterar la posición de uno o más fonemas (grafías) en el interior de una misma palabra.

METÁTESIS

Primera forma					Segunda forma				
		1	2				2	1	
ñ	a	q	ch	a	ñ	a	ch	q	a
ñ	u	t	q	u	ñ	u	q	t	u
p	a	q	ch	a	p	a	ch	q	a
p	u	ch	q	u	p	u	q	ch	u
w	a	q	t	a	w	a	t	q	a

Dentro del quechua norteño, las dos formas de pronunciación son correctas. Sin embargo, en la escritura, se sugiere emplear la primera por ser utilizada mayoritariamente y por acercarse más a las formas del quechua antiguo.

1.3 Oralidad y escritura: ¿Cómo pronunciamos y cómo debemos escribir?

Nuestras lenguas originarias tienen un carácter eminentemente oral; es decir, la oralidad prima sobre la escritura. Esto quiere decir, sin ninguna duda, que las palabras se componen de fonemas antes que de letras. En el quechua, la oralidad de las palabras presenta variaciones, por lo que se hace necesaria fijar una unidad en la escritura, a la que llamamos normalización.

Pronunciación	Escritura normalizada	Glosa
[ač.ka], [aš.ka]	<achka>	‘harto, mucho’
[kim.sa]	<kimsa>	‘tres’
[ʎik.ʎa], [zik.za], [dzik.dza]	<lliklla>	‘manta, mantilla’
[qoʎ.qe], [qoʎ.qe], [qoʎ.qe]	<qullqi>	‘plata, dinero’
[pič.qa]	<pichqa>	‘cinco’
[qan.čis], [qan.dzɨs], [qan.čis]	<qančis> / <qanch’is>	‘siete’
[qon.qo.ri], [xun.xu.ri]	<qunquri>	‘rodilla’
[qo.ča], [qo.ča]	<quch’a> / <quča>	‘laguna’
[rin.re], [rin.ri]	<rinri>	‘oreja’
[up.jaj]	<upyay>	‘tomar, beber’
[wič.qaj], [wič.qaj], [wis.qaj]	<wich’qay> / <wičqay>	‘cerrar, encerrar’
[man.ña], [man.ja]	<manya>	‘orilla’
[pun.ku], [pun.gu]	<punku>	‘puerta’

2 Estructura de la palabra quechua

Las palabras del quechua están conformadas por una o más unidades mínimas portadoras de significado. Estas unidades morfológicas reciben el nombre de **morfema**. En esta lengua hay dos clases de morfemas: morfema **raíz** y el morfema **sufijo**. En tal sentido, en su forma simple, la palabra quechua puede estar formada solo por la raíz como las formas nominales *allqu* ‘perro’, *ñuqa* ‘yo’ o las partículas *mana* ‘no’, *arí* ‘sí’; y en su forma compleja una palabra puede ser formada por raíces y uno o más sufijos como *allqu-y-paq-mi* ‘es para mi perro’. Como puede observarse, la palabra **allquypaqmi** está formada por cuatro morfemas: en primer lugar, se ubica la raíz *allqu*; en segundo lugar, es seguida por el sufijo de primera persona poseedora **-y**, el sufijo de caso benefactivo **-paq**; y finalmente, se tiene la marca evidencial **-mi**. Así, al analizar la estructura de una palabra compleja, podemos concluir que el **morfema** es la unidad mínima analizable capaz de expresar un significado.

2.1 La raíz

La raíz es el morfema portador del significado básico o conceptual de la palabra. Esta unidad morfológica no es susceptible de división y da a una palabra, ya sea en su forma básica o compleja, su significado central y determina su categoría gramatical.

En el quechua norteño general, las raíces son de tres clases:

- 1) las raíces nominales,
- 2) las raíces verbales y
- 3) las partículas.

Raíces nominales	Raíces verbales	Partículas
allqu	musqu-	mana
allpa	tapu-	arí
ampatu	ch'aski- çaski-	alaláw
atuq	kuti-	achichín

2.2 Los sufijos

El sufijo es una unidad morfológica que, al igual que la raíz, es también portador de un significado, con la diferencia de que este es de carácter gramatical o relacional. Los sufijos son morfemas que son añadidos a la raíz, para modificar su significado o para cambiar de categoría gramatical. Los sufijos son añadidos a las raíces en orden lineal y jerárquico. De acuerdo con la posición que ocupan respecto de las raíces, los sufijos pueden ser los siguientes: 1) derivativos, 2) flexivos, y 3) enclíticos.

- achka-cha-chi- → achka**chachi-** 'hacer que aumente'
(**-cha** 'sufijo derivativo factitivo' y **-chi** 'sufijo derivativo causativo')
- achka-cha-chi-nki-llapa → achkachach**inkillapa** 'ustedes hacen que aumente'
(**-nki** 'flexión de 2da persona verbal, **-llapa** 'flexión de plural verbal')
- ama-raq-mi → ama**raqmi** 'sé que no todavía'
(enclíticos **-raq** 'todavía' y **-mi** 'sé que')

Veamos, en seguida, la forma cómo se analiza la estructura interna de las palabras del siguiente par de oraciones:

- Amaraq ñanmantaqa lluqshinkillapachu. 'Todavía no salgan del camino'.
- Sakakunami (quyikunami) qiwata mikun 'Los cuyes comen pasto'.

Raíz	Sufijos		
ama	-raq		
lluqshi-	-nki	-llapa	-chu
ñan	-manta	-qa	
saka	-kuna	-mi	
qiwa	-ta		
miku	-n		

Como se puede observar, los sufijos **-nki**, **-llapa** y **-n** son añadidos a los verbos, por eso se llaman sufijos verbales. En cambio, los sufijos nominales **-manta**, **-kuna** y **-ta** acompañan a los nombres, de ahí que se llamen sufijos nominales. Por lo que toca a los sufijos enclíticos o independientes **-raq**, **-qa**, **-mi**, **-chu**, estos pueden añadirse a verbos conjugados, frases nominales marcadas con caso y partículas, es decir, a uno de los elementos de la oración. Estos últimos funcionan por encima del nivel de la palabra, es decir, su interpretación va más allá de la oración, de modo que su función se describe considerando el plano de las intenciones comunicativas.

3 La escritura de palabras compuestas

Las palabras compuestas resultan de la unión de dos palabras simples autónomas que se denominan constituyentes. Esta unión forma una nueva unidad semántica y sintáctica. Por ejemplo:

	Formante 1		Formante 2	Compuesto	Glosa
-	<i>llaqta</i> 'pueblo'	+	<i>runa</i> 'persona'	<i>llaqtaruna</i>	'poblador'
-	<i>yana</i> 'negro'	+	<i>qarwa</i> 'amarillo'	<i>yanaqarwa</i>	'anaranjado'
-	<i>mama</i> 'madre'	+	<i>Pacha</i> 'tierra'	<i>Mamapacha ~ Pachamama</i>	'Madre tierra'.

Cuando el primer componente de una palabra compuesta termina en una vocal y el segundo componente inicia con una vocal, en estos casos, se unirán por medio de guion para darles connotación de una sola palabra. Veamos:

-	<i>ullqu-ullqu</i>	'viril, varonil'
-	<i>Wayta-urqu</i>	'montaña florida (topónimo)'

Las palabras compuestas constituyen significados unitarios; por tanto, se deben escribir como una sola palabra, de modo que puedan servir de base para la sufijación. Por ejemplo, las palabras compuestas de este grupo se deben escribir juntas:

1.ª palabra	2.ª palabra	Palabra compuesta	Glosa
<i>yaçay / yach'ay</i>	<i>wasi</i>	<i>yaçaywasi / yach'aywasi</i>	'escuela'
<i>çusku / ch'usku</i>	<i>kuchu</i>	<i>çuskukuchu / ch'uskukuchu</i>	'cuadrado'
<i>pacha</i>	<i>kuyuy</i>	<i>pachakuyuy</i>	'temblor (terremoto)'
<i>llaqta</i>	<i>runa</i>	<i>llaqtaruna</i>	'poblador'
<i>unay</i>	<i>pacha</i>	<i>unaypacha</i>	'antiguo'

En el quechua norteño, la composición con las palabras *masi* 'compañero' y *kamayuy/kamakachikuq* 'el que ejerce un cargo u oficio, especialista' es muy productiva. Veamos algunos ejemplos:

-	<i>runamasi</i>	'prójimo'
-	<i>llaqtamasi</i>	'persona del mismo pueblo'
-	<i>ayllumasi</i>	'familiar (pariente)'
-	<i>puriqmasi</i>	'compañero de viaje'
-	<i>wasikamayuy</i>	'administrador de la casa'
-	<i>markakamayuy</i>	'autoridad del pueblo (alcalde)'
-	<i>yakukamakachikuq</i>	'vigilante de agua'
-	<i>punkukamakachikuq</i>	'portero'

4 ▶ La escritura de onomatopeyas

La onomatopeya es la representación aproximada en quechua de los sonidos y ruidos de diversa procedencia. Los sonidos representados verbalmente proceden del mundo natural, de las personas o animales. Lo que el hablante hace es imitar esos sonidos o voces.

Veamos algunos sonidos onomatopéyicos en el quechua norteño:

Onomatopeyas quechuas	Sonido que imita
<i>qachis qachis qachis</i>	rebuznar del burro
<i>kar kar kar</i>	cacareo de la gallina
<i>chiq chiq chiq</i>	rajar la leña
<i>çuwak çuwak / ch'uwak ch'uwak</i>	croar del sapo
<i>kat kat kat</i>	rechinar de los dientes por el frío
<i>kun kun kun</i>	temblar o tronar la tierra
<i>lap lap lap</i>	flamear la bandera
<i>lik lik lik</i>	silbido del <i>liklik</i> , un ave
<i>llip llip llip</i>	brillar

Onomatopeyas quechuas	Sonido que imita
<i>miyaw miyaw miyaw</i>	maullido del gato
<i>par par par</i>	las aves al volar
<i>qam qam qam</i>	ladrido del perro
<i>kukuruku, kukuruku</i>	canto de gallo
<i>qur qur qur</i>	ronquido al dormir
<i>wipi wipi wipi</i>	piñoneo de la perdiz
<i>yiw yiw yiw</i>	silbar el viento

Algunos sonidos onomatopéyicos derivaron en palabras como las siguientes:

Onomatopeyas	Derivado	Glosa
<i>llip llip llip</i>	<i>llipyay</i>	‘Brillar, resplandecer’
<i>chIQ chIQ chIQ</i>	<i>chIQtay</i>	‘rajar la leña’
<i>paq paq paq</i>	<i>paqcha</i>	‘cascada, catarata’

5 La interjección

Las interjecciones son palabras cuya función es expresar sentimientos, impresiones, reacciones. Este grupo de palabras se caracteriza, en la mayoría de los casos, por la reduplicación de la segunda sílaba y el acento en la última sílaba. Y, por su carácter de expresión viva, suelen ir entre signos de admiración. Veamos:

-	<i>¡Achacháy!, ¡Achacháw!</i>	‘¡Qué calor!’
-	<i>¡Alaláy!, ¡Alaláw!</i>	‘¡Qué frío!’
-	<i>¡Añañáy!, ¡Añañáw!</i>	‘¡Qué rico!, ¡Qué hermoso!’
-	<i>¡Ayayáy!, ¡Ayayáw!</i>	‘¡Qué dolor!’
-	<i>¡Atatáy!, ¡Atatáw!</i>	‘¡Qué asco!’
-	<i>¡Akakáw!</i>	‘¡Qué lástima!, ¡Pobrecito!’
-	<i>¡Ichichín!, ¡Achakáy!</i>	‘¡Qué miedo!, ¡Qué horror!’
-	<i>¡Achichín!, ¡Achakáw!</i>	‘¡Qué vergüenza!’

6 La escritura de préstamos

El préstamo léxico es la incorporación de una palabra de una lengua A al sistema de otra B. Los préstamos se introducen por necesidad o por prestigio. Cuando es por necesidad, ocurre debido a la falta de vocablos para expresar determinados conceptos, ya que se introduce, por ejemplo en la lengua quechua, un concepto para el cual no se cuenta con palabras equivalentes. Por otro lado, cuando se presta una palabra, es frecuente que esta vaya cambiando gradualmente de forma; es decir, se vaya re fonologizando o nativizando.

6.1 Recomendaciones para escribir los préstamos

6.1.1 La recuperación léxica y préstamos internos

Cuando sea necesario un término para un elemento o concepto nuevo, se debe buscar y recuperar palabras que se dejaron de usar en la lengua (arcaísmos) y que resultan adecuadas para el nuevo contexto. Si dentro del quechua norteño no se encuentra el término apropiado, se puede recurrir a sus equivalencias dentro de la familia lingüística quechua (préstamo interno) e, incluso, de otras lenguas indígenas como el aimara. En esta tarea, el uso de los diccionarios resulta necesario.

Son ejemplos de arcaísmos para una u otra variante del quechua norteño:

-	<i>qaytu</i>	‘hilo’
-	<i>tushu-</i>	‘bailar’
-	<i>chaka</i>	‘puente’

Estos son ejemplos de préstamo interno:

Inkawasi-Kañaris	Cajamarca	Préstamo interno
<i>syilu</i>	<i>anaqpacha</i>	<i>anaqpacha</i>
<i>riyu</i>	<i>mayu</i>	<i>mayu</i>
<i>didu</i>	<i>rukana</i>	<i>rukana</i>
<i>shakapa</i>	<i>bininu</i>	<i>shakapa</i>

Veamos en una oración:

- *Wak warmikuna **mayuta** riykanllapa.*
‘Aquellas mujeres están yendo al río’

6.1.2 Los préstamos léxicos adaptados al quechua norteño

En este grupo, se encuentran aquellas palabras que se ha re fonologizado o nativizado en el uso; es decir, se han adaptado a las características fonológicas del quechua norteño. Aquí, también están aquellas palabras cuya fonología es común en ambas lenguas, inclusive las de reciente incorporación y relacionadas con el ámbito tecnológico. Estos préstamos se escriben con las grafías oficiales del quechua norteño. Veamos algunos ejemplos en el siguiente cuadro:

Quechua	Castellano
<i>wisha, uysha</i>	‘oveja’
<i>kawallu</i>	‘caballo’
<i>tiyu</i>	‘tío’
<i>tiya</i>	‘tía’
<i>piku</i>	‘pico’
<i>machiti</i>	‘machete’
<i>palana</i>	‘palana’

Quechua	Castellano
<i>iskalira</i>	‘escalera’
<i>apwista</i>	‘apuesta’
<i>awantay</i>	‘aguantar’
<i>inkaray</i>	‘encarar’
<i>kañasu</i>	‘cañazo’
<i>tiliwisyun</i>	‘televisión’
<i>laptup</i>	‘laptop’

Veamos el funcionamiento del préstamo en la oración:

- ***Kawalluytam*** llaqtapi rantirqani. ‘Mi caballo lo compré en el pueblo’.
- ***Iskaliraykita*** manuway (çaskichimay). ‘Préstame tu escalera’.
- Paykunam ***tiliwisyunpi*** rimanllapa. ‘Ellos hablan en la televisión’.

6.1.3 Préstamos léxicos en proceso de adaptación al quechua norteño

Este conjunto de préstamos léxicos agrupa a aquellas palabras que se encuentran en proceso de nativización o re fonologización a la fonología del quechua norteño, debido a que son palabras con sonidos consonánticos distintos al quechua; además, muchas de ellas no presentan un contacto antiguo con el quechua, inclusive, algunas son de reciente incorporación, como las relacionadas con el ámbito tecnológico, es decir, se encuentran en proceso de adaptación.

En estos casos, se sugiere que las consonantes no adaptadas a la fonología quechua sean escritas con la grafía de la lengua de origen.

Veamos algunos ejemplos:

Préstamos	Castellano
<i>abas</i>	‘habas’
<i>abina</i>	‘avena’
<i>afaniru</i>	‘ufanero, vanidoso’
<i>alfurja</i>	‘alforja’
<i>arrus</i>	‘arroz’
<i>baliy</i>	‘valer’
<i>banku</i>	‘banco’
<i>butika</i>	‘botica’

Préstamos	Castellano
<i>butilla</i>	‘botella’
<i>butun</i>	‘botón’
<i>dyus</i>	‘dios’
<i>fidiyus</i>	‘fideos’
<i>garrucha</i>	‘garrocha’
<i>iglisya</i>	‘iglesia’
<i>ijaduy</i>	‘ahijado’
<i>birtuwal</i>	‘virtual’

Veamos el funcionamiento del préstamo en la oración:

- Marya ish kay **butilla** kañasuta rantin.

‘María compra dos botellas de cañazo’.

- Taytaymi **abinata** tarpun.

‘Mi papá siembra avena’.

6.1.4 Nombres propios

Para los nombres propios provenientes de una lengua extranjera, se sugiere mantener la escritura de la lengua de origen. Sin embargo, también es legítimo que se escriba de acuerdo con las normas del quechua norteño. Veamos algunos ejemplos.

- **Teresam** Ayakuchuman rinqa.

‘Teresa irá a Ayacucho’.

- **Pedroqa Boliviapim** arun.

‘Pedro trabaja en Bolivia’.

- **Shantim Ashukuwan** akshuta tarpunllapa.

‘Santiago y Asunción siembran la papa’.

7 La escritura de neologismos

Los neologismos en el quechua norteño son las palabras nuevas que se crean para llenar vacíos designativos ante algún tipo de innovación (pedagógica, tecnológica, social, religiosa, etc.) que se origina en la propia cultura o que provienen de otra cultura. Estos neologismos pueden ser unidades léxicas recién creadas en la lengua, palabras tomadas de otras lenguas o toda nueva acepción de una palabra ya antigua. Los neologismos creados deben contribuir a una comunicación eficaz y a fortalecer la identidad de los hablantes.

La creación de terminología especializada en el quechua norteño y, en general, en las lenguas originarias debe ser una forma de revitalización y de darles otras posibilidades de funciones a nuestra lengua.

7.1 Procedimientos para la construcción de neologismos

Para la creación de terminología académica en lenguas originarias, se puede seguir algunos de estos procedimientos básicos: la acuñación, la expansión de significado y el rescate léxico.

7.1.1 Por acuñación

En este procedimiento se presentan los siguientes tipos:

- a) **Por derivación.** Se crea añadiendo a una raíz nominal o verbal un sufijo derivativo. Veamos los ejemplos en la tabla:

Raíz	Sufijos	Neologismo	Significado	
			Literal	Especializado
<i>achka</i>	<i>-cha -y</i>	<i>achkachay</i>	‘aumento’	‘plural’
<i>kawsa</i>	<i>-chi -na</i>	<i>kawsachina</i>	‘hacer vivir’	‘biografía’
<i>aru</i>	<i>-ku-na</i>	<i>arukuna</i>	‘trabajo’	‘tarea, actividad’
<i>marka</i>	<i>-cha</i>	<i>markacha</i>	‘pueblo pequeño’	‘anexo’

- b) **Por composición.** Se forma nuevas palabras a partir de dos o más palabras simples. Véase que las composiciones pueden ir de dos maneras: como una sola palabra compuesta o como una frase.

Raíz 1	Raíz 2	Neologismo por composición	Significado	
			Literal	Especializado
<i>kuyuq</i>	<i>shimi</i>	<i>kuyuq shimi</i>	‘palabra que se mueve, boca que se mueve’	‘palabra móvil’
<i>mushuq</i>	<i>willakuna</i>	<i>mushuq willakuna</i>	‘información nueva’	‘noticia’
<i>çusku / ch’usku</i>	<i>kuchu</i>	<i>çuskukuchu / ch’uskukuchu</i>	‘cuatro rincones’	‘cuadrado’
<i>atun</i>	<i>qishay</i>	<i>atun qishay</i>	‘enfermedad grande’	‘pandemia’

- c) **Por definición o descripción.** Se crea a través de la descripción del término de origen. Generalmente, un término especializado del español descrito en más de un término en quechua. Veamos:

Neologismo por descripción	Significado	
	Literal	Especializado
<i>imanu / imashina ruray</i>	‘hacer de una manera’	‘estrategia’
<i>mana kutimuq</i>	‘que no vuelve’	‘cambio irreversible’
<i>Piru shuyupa atiyinkuna</i>	‘los poderes del Perú’	‘los poderes del Estado’
<i>kutichikuq</i>	‘el que devuelve’	‘reciclador’

7.1.2 Por ampliación semántica

Este procedimiento presenta estos mecanismos que generan neologismos.

a) **Por mecanismo metafórico.** Son creados a partir de la percepción de semejanza que se encuentra entre dos objetos o entidades. Ejemplo:

Neologismo por metáfora	Significado	
	Literal	Especializado
<i>rapra</i>	‘hoja de planta’	‘papel o página’
<i>ukucha</i>	‘ratón’	‘mouse’
<i>ayllu</i>	‘familia, comunidad’	‘apellido’
<i>illwa</i>	‘tejer, diseñar’	‘dibujo, imagen’

b) **Por mecanismos metonímicos.** Se establece una referencia indirecta entre el neologismo y el significado especializado. Veamos:

Neologismo por metonimia	Significado	
	Literal	Especializado
<i>umasapa</i>	‘cabezón’	‘inteligente’
<i>rumishunqu, rumipuywa</i>	‘corazón de piedra’	‘insensible’
<i>Rurakuy Ñannichina</i>	‘encaminar la actividad’	‘Ministerio de Trabajo’

7.1.3 Rescate léxico

Mediante este procedimiento se recuperan términos que han estado en desuso en el quechua norteño, los llamados arcaísmos; asimismo, se incorporan términos de otras variedades del quechua para darle un renovado significado. Ejemplo:

Neologismo por rescate léxico	Significado	
	Arcaico	Especializado
<i>tatki</i>	‘paso’	‘metro’
<i>Tiqshimuyu</i>	‘redondez del mundo’	‘universo’

8 La escritura de topónimos y antropónimos

Los topónimos son los nombres propios con que se denominan a los lugares y regiones geográficos. En el quechua norteño, se puede apreciar una gran cantidad de topónimos. Estos pueden ser nombres de pueblos, caminos, puentes, montañas, nevados, ríos, etc. Para los topónimos que tengan un claro origen quechua, se recomienda escribir con las grafías del quechua norteño y con mayúscula inicial.

Por su parte, los antropónimos son los nombres propios o apellidos de una persona. En el quechua norteño y en el quechua en general, tenemos muchos antropónimos. Estos deben escribirse con las grafías propias del quechua y con mayúscula inicial.

A continuación, veremos una lista de topónimos y antropónimos, y su escritura en quechua norteño.

Topónimos

Topónimo castellanizado	Términos que originaron el topónimo		Escritura en quechua norteño	Glosa	
Acshupata	<i>akshu</i>	'papa' + <i>pata</i>	'grada, peldaño'	<Akshupata>	'meseta de la papa'
Allpamanga	<i>allpa</i>	'tierra' + <i>manka</i>	'olla'	<Allpamanka>	'olla de tierra'
Amarcucho	<i>amaru</i>	'serpiente' + <i>kuchu</i>	'rincón'	<Amarukuchu>	'rincón de la serpiente'
Atogshaico	<i>atuq</i>	'zorro' + <i>shaykuy</i>	'cansarse'	<Atuqshayku>	'lugar donde el zorro se cansa'
Atunconga	<i>atun</i>	'grande' + <i>kunka</i>	'paso estrecho o cuello'	<Atunkunka>	'paso, estrecho grande'
Cagamarca	<i>qaqa</i>	'peña, roca' + <i>marka</i>	'pueblo, región'	<Qaqamarka>	'región o pueblo con peñas'
Carhuaquero	<i>qarwa</i>	'amarillo' + <i>qiru</i>	'palo, madero'	<Qarwaqiru>	'palo amarillo'
Cashapampa	<i>kasha</i>	'espina' + <i>pampa</i>	'llanura, planicie'	<Kashapampa>	'planicie de la espina'
Chilimpampa	<i>chilin</i>	'batracio pequeño' + <i>pampa</i>	'planicie, llanura'	<Chilinpampa>	'llanura de pequeños batracios'
Cochapampa	<i>quch'a/ quça</i>	'laguna' + <i>pampa</i>	'llanura'	<Quch'apampa> / <Quçapampa>	'llanura con laguna'
Condorhuasi	<i>kuntur</i>	'cóndor' + <i>wasi</i>	'casa'	<Kunturwasi>	'casa del cóndor'
Corisorgona	<i>quri</i>	'oro' + <i>surqu-</i>	'sacar, extraer' + sufijo <i>-na</i>	<Qurisurquna>	'lugar donde se extrae el oro'
Cumbemayo	<i>kumpi</i>	'tejido fino' + <i>mayu</i>	'río'	<Kumpimayu>	'río como un tejido fino'
Incahuasi	<i>inka</i>	'inca' + <i>wasi</i>	'casa'	<Inkawasi>	'casa del inca'

Topónimo castellanizado	Términos que originaron el topónimo		Escritura en quechua norteño	Glosa	
Laquipampa	<i>llaki</i>	'triste, tristeza' + <i>pampa</i>	'planicie o llanura'	<Llakipampa>	'llanura de la tristeza'
Luichupucro	<i>luychu</i>	'venado' + <i>pukru</i>	'hoyada, hondonada'	<Luychupukru>	'hoyada de venado'
Marayllacta	<i>maray</i>	'batán' + <i>llaqta</i>	'pueblo'	<Marayllaqta>	'pueblo del batán'
Putupampa	<i>putu</i>	'hueco' + <i>pampa</i>	'llanura'	<Putupampa>	'llanura con hueco'
Quitacuchi	<i>kita</i>	'salvaje' + <i>kuchi</i>	'cerdo'	<Kitakuchi>	'cerdo salvaje'
Rumichaca	<i>rumi</i>	'piedra' + <i>chaka</i>	'puente'	<Rumichaka>	'puente de piedra'
Shutorco	<i>shuytu</i>	'alargado' + <i>urqu</i>	'cerro'	<Shuytu-urqu>	'cerro alargado'
Yanacocha	<i>yana</i>	'negro' + <i>qucha/quch'a</i>	'laguna'	<Yanaqucha> / <Yanaquch'a>	'laguna negra'

Antropónimos

Escritura castellanizada	Origen y significado		Escritura en el quechua norteño	
Ayay	<i>ayay</i>	'alma, espíritu'	<Ayay>	
Cachi	<i>kach'i</i> (<i>kaçi</i>)	'sal'.	<Kaçi> / <Kach'i>	
Caruapoma	<i>qarwa</i>	'amarillo' + <i>puma</i>	'felino americano'	<Qarwapuma>
Chegne	<i>çiqniy</i> / <i>ch'iqniy</i>	'aborrecer'	<Çiqniy> / <Ch'iqniy>	
Chumbe	<i>chumpi</i>	'color marrón claro'	<Chumpi>	
Chuquimango	<i>chuki</i>	'flecha, lanza' + <i>manku</i>	'principio'	<Chukimanku>
Culqui	<i>qullqi</i>	'plata como recurso mineral'	<Qullqi>	
Huamán	<i>waman</i>	'halcón'	<Waman>	
Huaccha	<i>wakcha</i>	'huérfano' o 'pobre'	<Wakcha>	
Huayhua	<i>waywa</i>	'remolino'	<Waywa>	
Julca	<i>shullka</i>	'menor, el más pequeño, último hijo'	<Shullka>	
Manayay	<i>mana</i>	'no' + <i>ayay</i>	'espíritu'	<Manayay>
Quispe	<i>qishpi</i>	'transparente, cristal, libre'	<Qishpi>	
Tanta	<i>tanta</i>	'pan' + <i>tantay</i>	'recoger o reunir'	<Tanta>
Ticlla	<i>tiklla</i>	'trampa para animales pequeños'	<Tiklla>	
Vilca	<i>willka</i>	'nieto, sagrado'	<Willka>	

9 La escritura de zoónimos y fitónimos

Se refiere a un conjunto de nombres comunes de animales y plantas. Los zoónimos y fitónimos de origen quechua deben escribirse con las grafías del quechua. Veamos:

Zoónimos:

Escritura castellanizada	Origen y significado	Escritura en el quechua norteño
atachque	<i>atachqi</i> 'escorpión o alacrán'	<atachqi>
choro	<i>churu</i> 'caracol'	<churu>
chusheg	<i>chushiq</i> (chusaq) 'lechuza'	<chushiq>
huaichao	<i>waychaw</i> 'ruiseñor'	<waychaw>
ismailungo	<i>ismay</i> + <i>lunku</i> 'excremento' 'que tiene la forma redonda'	<ismaylunku>
ninacuro	<i>nina</i> + <i>kuru</i> 'fuego' 'gusano', 'luciérnaga'	<ninakuru>
quilish, cuchac	<i>killish, kilichu, kuchaq</i> 'cernícalo'	<killish>, <kilichu>, <kuchaq>
quinde, quinchu	<i>qinti, qinchu</i> 'picaflor o colibrí'	<qinti> <qinchu>
uchupishpi	<i>uchu</i> + <i>pishpi</i> 'aji' 'inquieto o travieso', 'pájaro rocotero'	<uchupishpi>
tuco	<i>tuku</i> 'búho'	<tuku>

Fitónimos

Fitónimo castellanizado	Origen y significado	Escritura en el quechua norteño
achupalla	<i>achu</i> 'paja menuda' <i>pallay</i> 'recoger'.	<achupalla> [ačupala]
anisquegua	<i>anis</i> 'anís' + <i>qiwa</i> 'hierba'	<anisqiwa>
añashquero	<i>añash</i> 'zorrillo' + <i>qiru</i> 'palo'	<añashqiru>
carhuacasha	<i>qarwa</i> 'amarillo' + <i>kasha</i> 'espina'	<qarwakasha>
chanche	<i>chanchi</i> 'hierba medicinal acuática'	<chanchi>
chiriquegua	<i>chiri</i> 'frío' + <i>qiwa</i> 'hierba'	<chiriqiwa>
mishatuctu	<i>misha</i> 'mancha de color negro o marrón' + <i>tuktu</i> 'flor'	<mishatuktu>
shauco, shahuac	<i>sh'awaq</i> 'saúco'	<sh'awaq>, <sawku>
supiquegua	<i>supi</i> 'ventosidad o pedo' + <i>qiwa</i> 'hierba'	<supiqiwa>
yahuarquegua	<i>yawar</i> 'sangre' + <i>qiwa</i> 'hierba'	<yawarqiwa>
chamcas	<i>čamqas</i> 'muña'	<čamqas> / <ch'amqas>

10 Uso de mayúsculas

La letra mayúscula es aquella que se escribe con mayor tamaño y, por regla general, con forma distinta de la minúscula. En el siguiente texto se puede identificar algunas reglas de uso de la mayúscula.



Kilish urqushi kusa saqra unayqa karqan, suk wayna **W**ayra shutiyuq afanirush rirqan shumaq shipasta maskaq. **S**hipastash ñaqchakuykaptin, tarirqan. **C**hayshi utqa waynata qayar mach'ayman aparqan. **C**hayshi manana wasinmanqa kutirqannachu chay urqupillana tutayarqan. **C**hay shumaq shipasshi mananari wasintaqa kach'arqanchu chayqa mana allin warmishiri karqan. **S**uk killamantaraqshi waynaqa wasinman kutirqan. **W**aynapa taytan mamanshi waqar tapukur shaykushqana karqanllapa.

Rikch'amuptinnash, waynapa taytankuna tapurqan.

—**W**amra, ¿maypitaq kashqa kanki? —nir.

—**S**uk shumaq shipasmi, wayna kaptiy, **K**ilish urqupi pakawarqan; mananam atirqaninachu wasiman shamuyta, manam wasinchikman kach'awayta munarqanchu, chaymi unayarqani. **T**ukuy laya llipyay ch'anuyuqkunata rikachiwarqanmi. **A**tun pirulkunata qurimanta muyuykaqta suk atun quch'api rikarqanim, rikashqapis kani taksha pirulchakunata ancha llipyaykaqta, chay pirulchakunam achka chuya yakuwan muyur riq wichayta urayta. **R**ikachiwashqapismi kani sistu chankunakunata ashllata mullmukunaypaq quwarqan, chaynam qamkunamanta qunqachiwarqan; niwarqanpismi, manam tukuytachu mikunki, wakinkunam waychu runakunapaq, mana riqsishqakunapaq. **R**ikarqanipismi tukuy laya frutakunata, birdurakunata, shumaq tuktukunata, chaykunaqa ancham llipyay —waynaqash willakun.

Chaynu parlachiptinshi, waynapa taytankuna ancha manchaywana karqan.

Chaynu willanacha ushyakan.

Equivalencias:

ancha ~ kusa	-r ~ -shpa	-ma ~ -wa
-nu ~ -shina	-ĉ ~ -ch'	

Por tanto, en el quechua norteño, se escribirá con mayúscula en los siguientes casos:

- a) Al principio de un texto, después de un punto seguido y después de un punto aparte. Es decir, la oración debe empezar con la letra mayúscula.

	KILISH URQU
Al principio de un texto	→ K ilish urqushi kusa saqra unayqa karqan, suk wayna W ayra shutiyuq afanirush rirqan shumaq shipasta maskaq.
Después de un punto seguido	→ S hipastash ñaqchakuykaptin tarirqan. C hayshi utqa waynata qayar mach'ayman aparqan. C hayshi manana wasinmanqa kutirqannachu chay urqupillana tutayarqan. C hay shumaq shipasshi mananari wasintaqa kach'arqanchu chayqa mana allin warmishiri karqan. S uk killamantaraqshi waynaqa wasinman kutirqan. W aynapa taytan mamanshi waqar tapukur shaykushqana karqanllapa.
Después de un punto aparte	→ R ikch'amuptinnash waynapa taytankuna tapurqan.

- b) Para escribir nombres propios de seres (personas, animales, elementos naturales u objetos especificados), así como los sobrenombres.

- **J**ulya, **M**artín, **L**ukas, **M**ishki, **Y**akucha.
- **J**ulya **M**anayay **C**éspedes.
- **M**arkus **B**ernilla **W**aman.
- *Uk wayna* **W**ayra shutiyuq afanirush rirqan shumaq shipasta maskaq.

- c) Para escribir nombres propios de lugares (departamentos, ríos, quebradas, pueblos, países, etc.).

- | | |
|--------------------|----------------------|
| - R imaq | - K unturwasi |
| - I nkawasi | - R umichaka |

- d) Para escribir nombres de divinidades.

- | | |
|--|---------------------|
| - M amapacha, P achamama | - W iraqucha |
| - T ayta I nti | - U rqu |
| - M ama K illa | - K atikal |
- *Nuqaykunam* **K**ilish urupi wata watapi **M**amapachata yupaychanillapa.

'Nosotros en el cerro Quilish año a año agradecemos a la Madre Tierra'.

e) Para escribir los nombres de instituciones.

- **Alliyachikuqkunata Ñannichikta chay runakunam riykanllapa.**

‘Esos hombres están yendo al Ministerio de Salud’

- **Pedro Atusparia Yach’akunawasipi wamrakuna pukllanllapa.**

‘En la Institución Educativa Pedro Atusparia los niños juegan’.

f) Para escribir los títulos.

- Al inicio del título

Kawsayninchikkunata uywanchik

- Cada letra del título

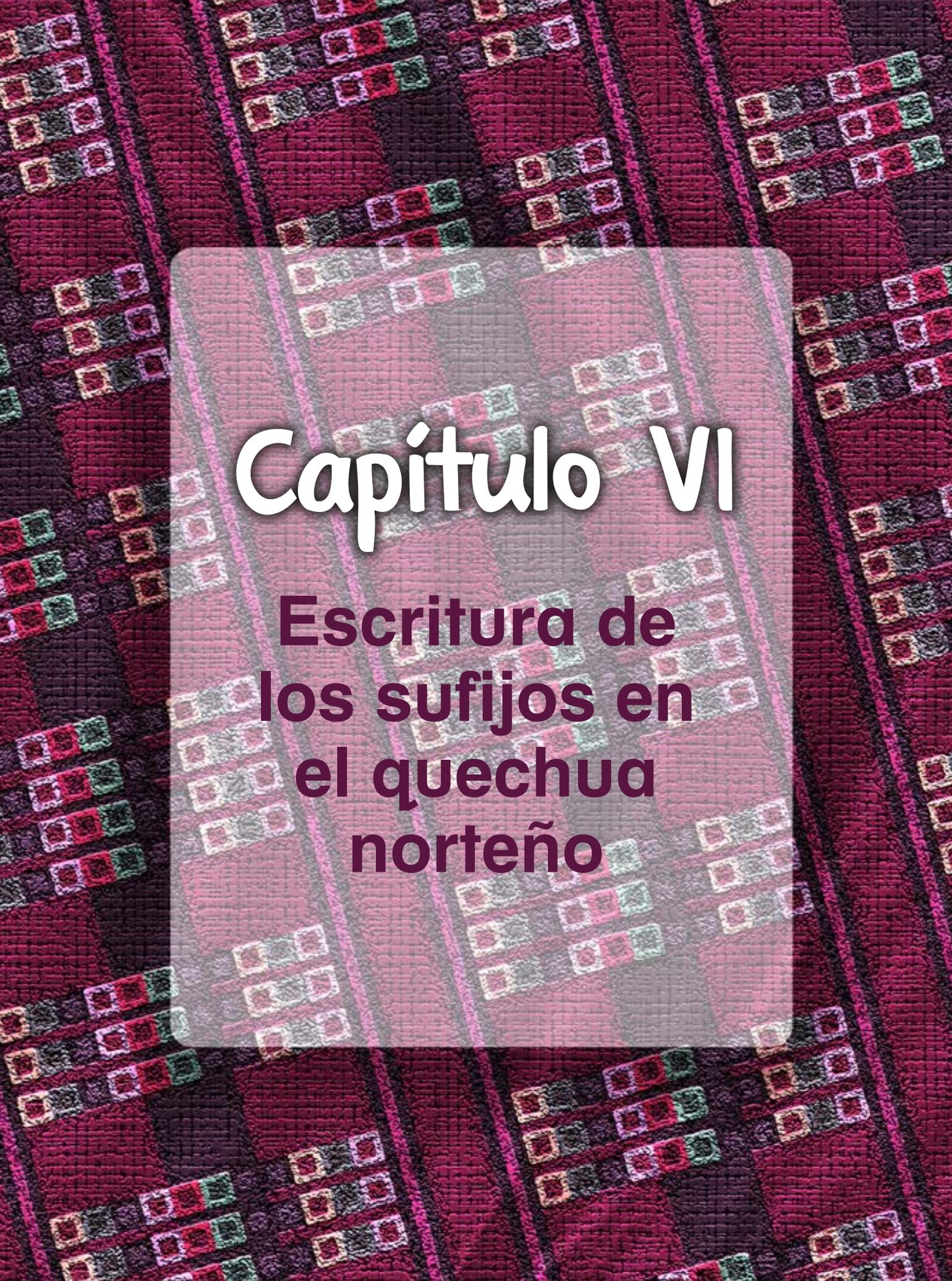
KAWSAYNINCHIKKUNATA UYWANCHIK

En cambio, la letra minúscula no presenta un uso especializado. Se escribe con letra minúscula inicial todos los verbos, adjetivos y sustantivos comunes.

Anam **u**chuta **k**utaykan. Kutakuqnu / Kutakuqshina Jusita **k**usa **w**aqaykaqta **u**yan. Chaymi **k**amchata **a**par/**a**pashpa Jusiman **r**in.

Algunos sustantivos, dependiendo de su función, como nombres propios o comunes, irán en mayúscula o minúscula, tal como se ejemplifica a continuación:

Mayúscula inicial	Minúscula	Glosa
Q ishpi (apellido)	q ishpi	‘transparente, libre’
S hullka (apellido)	s hullka	‘menor’, ‘último hijo’
M anayay (apellido)	m anayay	‘no hay espíritu’
A tunkunka (lugar)	a tunkunka	‘cuello grande’
Q arwaqiru (lugar)	q arwaqiru	‘palo amarillo’
Y anaquça (lugar)	y anaquça	‘laguna negra’



Capítulo VI

**Escritura de
los sufijos en
el quechua
norteño**

1 El sufijo quechua

Considerando la tipología morfológica del quechua, es decir, observando la estructura interna de la palabra compleja, el quechua es una lengua aglutinante. Esta lengua por ser de este tipo se caracteriza por añadir a una unidad léxica muchos uno o más sufijos que modifican el significado incluso su función gramatical.

Rimananchikkamanllapari						
Rima	-na	-nchik	-kaman	-llapa	-na	-ri
Raíz	+ sufijo	+ sufijo	+ sufijo	+ sufijo	+ sufijo	+ sufijo

El ordenamiento de tipos de sufijos con las raíces se fundamenta en la propiedad de selectividad de anexión a raíces del que gozan los sufijos de la lengua. En tal sentido, los sufijos nominales se adjuntan a raíces nominales, los verbales a raíces de este tipo y ambos a raíces ambivalentes; mientras que los sufijos enclíticos (independientes) se adjuntan a formaciones nominales, adverbiales (marcadas con caso), verbales y partículas.

1.1 Sufijos nominales

Los sufijos nominales son aquellos que se añaden a los sustantivos, adjetivos u otras formas nominalizadas. A su vez, estos sufijos son de flexión y derivación.

Tipos de sufijos	Sufijos nominales				
Flexión de persona	-y	-yki	-n	-nchik	
Flexión de número	-kuna	-llapa			
Flexión de caso	-pa	-ta	-man	-paq	-pi
	-manta	-wan	-kaman	-rayku	-nu / -shina
Derivación denominativa	-pura				
Derivación deverbativa	-yuq	-sapa	-itu / -ita / -cha	-nti	
	-q	-y	-na	-shqa	
	-ni = 0 (interfijo)				

1.2 Sufijos verbales

Los sufijos verbales sirven para formar nuevos verbos. Hay dos tipos de sufijos: los de derivación y los de flexión. Los sufijos de derivación verbal pueden añadirse a las raíces o temas nominales y verbales para crear verbos complejos con significados y conceptos nuevos. Y los sufijos de flexión verbal como tiempo, persona objeto, persona sujeto, modo y número se añaden formas verbales básicas o derivadas.

Tipos de sufijos	Sufijos verbales				
Flexión de persona (sujeto)	-ni / -y	-nki / -yki	-n	-nchik	
Flexión de persona (objeto)	-shu-ni / -yki	-ma-nki / -wa-nki	-ma-n / -wa-n	-shu-n / -shu-nki	-ma-nchik / -wa-nchik
Flexión de persona y número	-ni-llapa	-nki-llapa	-n-llapa	-nchik-llapa	
Flexión de tiempo, persona y número	-shaq	-nki	-nqa	-shun	-rqa -shaq
	-shaq-llapa	-nki-llapa	-nqa-llapa	-shun-llapa	
Flexión de modo	-man	-y	-q		
Flexión de subordinación	-r / -shpa	-shti	-ti / -pti		
Derivación deverbativa	-mu	-ku	-ka	-chi	-ri
	-naku	-ya / -yka	-pa	-paya	-na
	-ykaça / -ykach'a	-ra	-çka / -ch'ka		
Derivación denominativa	-cha	-ya	-ti		

1.3 Sufijos independientes

Llamados también enclíticos, tienen como función determinar un segmento de la oración que marca el elemento informativo explícito o implícito sobre el cual se desea atraer la atención del interlocutor y que constituye la parte esencial de la comunicación.

Evidencial o reportativo de primera mano	Evidencial o reportativo de segunda mano	Evidencial conjetural o inferido	Interrogativo	Negativo
-m/-mi	-shi	-çi / -ch'i	-chu	-chu
Enfático	Topicalizador	Reanudador	Aditivo	Constrastivo
-ri	-qa	-qa	-pis	-taq
Continuativo	Inceptivo	Limitativo	Inmediativo	
-raq	-na/-ña	-lla/-la	-pacha	

2 La escritura de los sufijos

En esta parte presentaremos los sufijos nominales, verbales e independientes. Veremos cómo funcionan dentro de la gramática del quechua norteño y, cuando sea necesario, algunas recomendaciones para su escritura.

2.1 Morfología nominal

La morfología nominal en la lengua quechua comprende los procesos de flexión y derivación.

2.1.1 Flexión nominal

Se dice flexión nominal cuando los sufijos que se añaden a las raíces tienen un valor puramente gramatical; es decir, que no cambia a nivel semántico, sino que son variantes o declinaciones a partir de una raíz. En la lengua quechua el nombre está conformado por una raíz y, según sea el caso, por sufijos de **persona**, **número** y **caso**. La frase nominal que recibe la marca de caso advierte la asignación de “una serie de relaciones y funciones respecto del núcleo (generalmente el verbo) en torno al cual gravita. Las funciones a las que nos referimos pueden ser de sujeto, objeto (directo, indirecto u oblicuo) y circunstancia (tiempo, locación, dirección)” (Cerrón-Palomino 2008: 119).

a. Flexión de persona: Estos sufijos establecen la relación de pertenencia entre un poseedor implícito y una entidad poseída. Sus marcas son las siguientes:

Persona	Marca	Ejemplo	Glosa
1P	-y	<i>manka-y</i>	‘mi olla’
2P	-yki	<i>manka-yki</i>	‘tu olla’
3P	-n	<i>manka-n</i>	‘su olla’
4P	-nchik	<i>manka-nchik</i>	‘nuestra olla’ (tuya y mía)

En frontera intermorfémica (raíz#sufijo), ante segmentos homorgánicos, para hacer pronunciable la palabra, se inserta el interfijo **-ni** por motivaciones morfofonémicas (Jara 2010); es decir, cuando los nombres terminan en consonante, por razones de estructura silábica, se hace necesaria la inserción del interfijo mencionado, entre la raíz o tema y la marca de flexión de persona (Cerrón-Palomino 2008: 117).

Persona	Ejemplo	Glosa
1P	<i>yawar-ni-y</i>	‘mi sangre’
2P	<i>atuq-ni-yki</i>	‘tu zorro’
3P	<i>ñan-ni-n</i>	‘su camino’
4P	<i>ñan-ni-nchik</i>	‘nuestro camino’ (tuyo y mío)

Norma de escritura:

El sufijo de segunda persona posesora **-yki** toma la forma **-ki** cuando es añadido a raíces nominales que terminan en /i/, como en **shimi-yki** ‘tu boca’ y **wasi-yki**, que son pronunciadas como [šimiki] y [wasiki], respectivamente. Ante estas situaciones, se recomienda usar la forma enteriza del sufijo **-yki**, de modo que las formaciones anteriores deben escribirse así: <shimiyki>, <wasiyki>.

Por lo que respecta al sufijo de cuarta persona verbal y nominal **-nchik**, este presenta los siguientes alomorfos: 1) **-nchki** en Ferreñafe y 2) **-nchiq** en Cajamarca. Dada esta variación, se recomienda hacer uso unificado de la forma **-nchik**, en la escritura normalizada. Sin embargo, considerando que la normalización es un proceso gradual, los alomorfos mencionados pueden escribirse a interior de cada subvariedad.

b. Flexión de número

b.1 El pluralizador **-kuna**. Este sufijo pluraliza las raíces nominales. Veamos:

Singular		Plural	
<i>pay</i>	‘él’	<i>paykuna</i>	‘ellos’
<i>wasi</i>	‘casa’	<i>wasikuna</i>	‘casas’
<i>rapra</i>	‘hoja’	<i>raprakuna</i>	‘hojas’

A diferencia del castellano, en el quechua no existe oposición entre singular y plural; es decir, la ausencia de **-kuna** no necesariamente indica singularidad. En ciertos contextos, cuando el número no presenta ambigüedad, **-kuna** es opcional. Ejemplo:

<i>Kuchitam michini.</i>	‘Paseo chanchos ’.
--------------------------	---------------------------

En este caso, la palabra **kuchi** 'chancho' hace referencia a una globalidad y no a una cantidad de individuos, por lo que el sufijo pluralizador no es necesario.

Asimismo, cuando la frase tenga una expresión numérica, no es necesario añadir el sufijo **-kuna**. Veamos:

<i>pichqa runa</i>	‘cinco personas ’
<i>pusaq tanta</i>	‘ocho panes ’

Obsérvese que no es necesario hacer uso de la marca plural en la siguiente oración:

<i>Kanmi kimsa warmi.</i>	‘Hay tres mujeres ’.
---------------------------	-----------------------------

Inclusive, no solo no es necesario usar el plural **-kuna** cuando el núcleo de la frase nominal va modificado por el numeral, sino que tampoco se marca la concordancia de plural en el verbo. Ejemplo:

<i>Suqta allqu mikun.</i>	‘Los seis perros comen’.
---------------------------	--------------------------

El pluralizador **-kuna** se coloca después de los sufijos posesivos, de este modo:

<i>¿Aykam wamraykikuna?</i>	‘¿Cuántos hijos tiene usted?’
------------------------------------	--------------------------------------

<i>Ĉakraykunaqa / Ch’akraykunaqa allita puqun.</i>	‘ Mis chacras producen bien’.
--	--------------------------------------

<i>Taytankunam mikuq rin.</i>	‘ Sus padres van a comer’.
--------------------------------------	-----------------------------------

b.2 Pluralizadores de persona: El quechua norteño tiene un pluralizador específico para las tres personas poseedoras: **-llapa**. Veamos el cuadro:

Persona	Sufijo	Ejemplo	Glosa
1P plural	-y-llapa	wasi y llapa	'nuestra casa' (pero no tuya)
2P plural	-yki-llapa	wasi yki llapa	'su casa' (de ustedes)
3P plural	-n-llapa	wasi n llapa	'su casa' (de ellos)

c. Flexión de caso

c.1 Caso genitivo **-pa**

Este sufijo marca la posesión o pertenencia del elemento referido por el núcleo. Asimismo, forma pronombres posesivos que determina el complemento del nombre. Veamos algunos ejemplos:

-	Yawar pa	'De la sangre'
-	Rusap am kay mankaqa.	'Esta olla es de Rosa'.
-	Jurjip ami kay kukushqa (chulluqa).	'Este chullo es de Jorge'.
-	Añash pa m chay maçayqa / mach'ayqa.	'Esa cueva es del zorrillo'.

Aún cuando el sujeto poseedor lleve el sufijo **-pa**, es obligatorio que el objeto poseído también lleve el sufijo posesivo de persona. Ejemplo:

No se dice: Pidru**pa** warmi

Se dice: Pidru**pa** warmin

'la esposa **de** Pedro'

c.2 Caso locativo **-pi**

Este sufijo expresa el lugar donde se encuentra o se realiza algo; es decir, este sufijo señala el espacio y el tiempo de la ocurrencia de los hechos. Se puede traducir por 'en', 'dentro de' y 'encima de'. Por ejemplo:

- *Wasi**pi**m kani.*

'Estoy **en** mi casa'.

- *Tiyuykim kawallu**pi** shamurqan.*

'Tu tío vino **en** el caballo'.

- *Pichqa killa**pi**m yaçakushaq / yach'akushaq.*

'Aprenderé **en** cinco meses'.

Cuando el sufijo locativo **-pi** se presenta con los pronombres demostrativos *kay*, *chay* y *wak*, se forman las palabras equivalentes a 'aquí', 'ahí', 'allá' o 'allí'.

Ejemplo:

- *¿Kay**pi**chu qusayki?*

'¿(Está) **aquí** su esposo?'.

- *Wak**pi**mi yach'akuqmasiyki / yaçakuqmasiyki mikun.*

'**Allá** come tu compañero de escuela'.

c.3 Caso acusativo **-ta**

Este sufijo indica objeto directo en verbos transitivos. A diferencia de los sufijos **-man** y **-paq**, con el acusativo **-ta**, la acción recae directamente en el objeto de la oración. Este sufijo también indica también la meta o destino de un verbo de movimiento, Veamos:

Ejemplo:

- *Llaqtata rishaq.*
'Iré **al** pueblo'.
- *Mankata apamuy.*
'Trae **la** olla'.
- *Ishkay kiluta rantichiway / rantichimay.*
'Véndeme **dos** kilos'.
- *Wamrakunata yaçachiyllapa / yach'achiyllapa.*
'Enséñales **a** los niños'.

Otra característica de este sufijo es que convierte a adjetivos y cuantificadores en frases adverbiales para cumplir la función de modificar al verbo. Veamos:

- *Ancha (kusa) shumaqtam rimanllapa.*
'Hablan muy **bien** (bonito)'.
- *Warmikuna achkata kallpanllapa.*
'Las mujeres corren mucho'.

c.4 Caso comparativo **-nu / -shina**

Este sufijo expresa similitud o semejanza, ya sea la misma cualidad, la misma cantidad o la misma manera. Se puede traducir con las formas 'como', 'semejante'. Veamos algunos ejemplos en la oración:

- *Pidrum nuqanu / nuqashina achka tantata mikun.*
'Pedro come tanto pan **como** yo'.
- *Purkun yaçaywasinumi / yach'aywasishinami.*
'Ya es **como** la escuela de Porcón'.
- *ruminu / rumishina*
'**como** la piedra'

Norma de escritura:

El sufijo comparativo presenta dos formas en el quechua norteño: **-nu** en Lambayeque y **-shina** en Cajamarca. Ambas formas se mantienen para cada variedad. Sin embargo, para la escritura del quechua norteño unificado, se sugiere incluir ambas formas unidas por una barra, así *makinu / makishina* 'como la mano'. De esta manera, los hablantes del quechua norteño, se irán familiarizando con la variación y acercándose como macrovariedad.

c.5 Caso ilativo ‘direccional’ **-man**

Este sufijo indica la dirección del movimiento. Se traduce como ‘a’, ‘hacia’, ‘donde’. En verbos que expresan desplazamiento difiere de **-ta**, en cuanto indica movimiento y no meta. Por ejemplo:

- *Mayu**man** rin.*
‘Va **hacia** el río’.
- *Llaqta**man** (marka**man**) apanki.*
‘Llevas **a** la ciudad’.
- *Amachakuqni**man**mi kay maytuta apani.*
‘Este libro llevo **hacia** mi abogado’.
- *Masi**man**mirinillapa*
‘Vamos **donde** mi amigo’.

c.6 Caso benefactivo **-paq**

Este sufijo indica propósito, meta o beneficiario de una acción. Se traduce como ‘para’. Veamos:

- *wamrayki**paq***
‘**para** tu hijo’
- *Kay yamtam nin**paq**.*
‘Esta leña (es) **para** la candela’.
- *Chayqam warmiy**paq**.*
‘Eso (es) **para** mi esposa’.

Para indicar el propósito de una acción, este sufijo se presenta precedido del sufijo deverbativo **-na**, y, de ser el caso, por sufijos nominales de persona. Veamos:

- *Yanuku**na**paq yakutam munani*
‘Quiero agua **para** que (yo) cocine’.
- *Dimantarqanim amana yakuta paki**nan**paq.*
‘Lo demandé **para** que ya no parta el agua’.

c.7 Caso ablativo **-manta**

Este sufijo es un relacionador que indica la procedencia, se traduce por ‘de’, ‘desde’, ‘acerca de’, ‘en lugar o en vez de’. Veamos los siguientes ejemplos:

- *Jusimi Piura**manta**.*
‘José es **de** Piura’.
- *Paymi wasi**manta** shamun.*
‘Él viene **de** la casa’.
- *Nuqam wasiy**manta** shamuni.*
‘Yo vengo **de** mi casa’.
- *Paykunam Inkawasi**manta** shamunllapa.*
‘Ellos vienen **de** Inkawasi’.

Cuando se le agrega adverbios como *achka* ‘mucho’, *ashlla* ‘poco’, *ancha* ‘muy’, *allin* ‘bueno’ u otros, indica desigualdad al hacer una comparación. Veamos:

- *Jwanmi ancha kallpan qam**manta**qa.*
‘Juan corre **más que tú**’.
- *Payqam mana achkatachu mikun qam**manta**qa.*
‘Él no come **tanto como tú**’.
- *Nuqam ashllata rimani Julya**manta**qa.*
‘Yo hablo **menos que Julia**’.

c.8 Caso instrumental **-wan**

Este sufijo indica acompañamiento o el instrumento con que se realiza una acción. Empleado con números cumple una función aditiva. Se traduce por ‘y’, ‘con’ y ‘más’. Veamos algunos ejemplos:

- *Paymi taytan**wan** mikun.*
‘Él come con su papá’.
- *Wamraqa allqu**wan** pukllan.*
‘El niño juega con el perro’.
- *Yamt**wan** yakuta apamuy.*
‘Trae leña y agua’.
- *Karlusmi Susana**wan** tantata rantikunllapa.*
‘Calos y Susana venden pan’.
- *¿Aykam ishkay**wan** kimsaqa?*
‘¿Cuánto es dos más tres?’.

c.9 Caso limitativo **-kaman**

Este sufijo indica el límite de un desplazamiento en el tiempo y espacio, o el punto dónde una acción termina. Se traduce por ‘hasta’ y ‘mientras’. Por ejemplo:

- *Wamraqa yach'aywasikaman / yaçakunawasikaman rin.*
‘El niño va **hasta** la escuela’.
- *Nuqaykunam tutakaman arukurqayllapa (rurukurqayllapa).*
‘Nosotros hemos trabajado **hasta** la noche’.
- *Jwanami qançis / qanch'is uraskaman puñun.*
‘Juana duerme **hasta** las siete de la noche’.
- *Waway puñunankaman wasiyta pichani.*
‘Limpio mi casa **mientras** mi hijo duerma’.

c.10 Caso causal **-rayku**

Este sufijo indica causalidad. Se puede traducir como ‘a causa de’, ‘por motivo de’, ‘por’, ‘por qué’, ‘porque’. Veamos algunos ejemplos:

- *Qamrayku akshuta yanurqay / yanurqani.*
‘**Por ti** cociné la papa’.
- *Uma nanaywanmi upyashqanrayku.*
‘Está con el dolor de cabeza **porque** ha tomado’.
- *¿Imaraykutaq rinki?*
‘¿**Por qué** te vas?’.
- *Mikunanraykum maqamarqan / maqawarqan.*
‘Me pegó por su alimento’.

Norma de escritura:

En algunos lugares del ámbito del quechua norteño, el sufijo causal **-rayku** presenta su variante [-rajxun] en la pronunciación. Sin embargo, para la escritura normalizada, debe usarse la forma más conservada **-rayku**.

c.11 Caso interactivo **-pura**

Este sufijo indica grupo de individuos de la misma especie o categoría, o identificados por alguna característica común; puede ser traducido como ‘entre’ y ‘solamente entre’.

Veamos algunos ejemplos:

- *Wamrap**ura**m lawata mikunllapa.*
'Entre niños comen la sopa'.

- *Tayta**pu**ram rimanllapa.*
'Hablan **entre** padres'.

También es empleada en frases recíprocas:

- *Paykuna**pu**ram maqanakun.*
'Entre ellos se pegan'.

- *Nuqanchik**pu**ram yanapanakunchik.*
'Entre nosotros nos ayudamos'.

2.1.2 Derivación nominal

La derivación es el proceso por el cual se forma nuevas palabras a partir de agregarle afijos a una determinada raíz. La derivación nominal permite derivar sustantivos o nombres de otras categorías gramaticales. En el quechua norteño, la derivación nominal permite la formación de temas nominales a partir de raíces nominales y verbales.

a. Derivación denominativa

Mediante este proceso se tiene la formación de temas nominales a partir de una raíz nominal. Consiste en derivar un nombre partir de otro nombre.

N + sufijo → N

a.1 El posesivo **-yuq**

Este sufijo forma temas nominales que indican posesión. Sigue a la raíz de la cosa poseída y se puede traducir por 'tiene' o 'es dueño de'. Cuando la raíz acaba en consonante, se agrega el interfijo *-ni* para hacer pronunciable la palabra. Veamos algunos ejemplos:

- *¿Yunta**yu**chu kanki?*
'¿Tienes yunta?'.

- *Chay warmikunam wawa**yu**q.*
'Esas mujeres **tienen** hijos'.

- *Taytanmi ancha qillay**niyu**q.*
'Su padre **tiene** mucho dinero'.

- *Paniymi kimsa çunka / ch'unka pusa**qniyu**q watayuq.*
'Mi hermana **tiene** treinta y ocho años'.

Norma de escritura:

El sufijo derivativo nominal posesivo **-yuq**, en algunos lugares del ámbito del quechua norteño, presenta en su pronunciación la forma de [-jχon] que en una de las variedades suele graficarse como <-yqun>. Sin embargo, en la escritura normalizada, debe usarse la forma conservada **-yuq**.

a.2 El diminutivo **-cha** (préstamos del castellano: **-ita** / **-itu**, **-sita** / **-situ**)

El sufijo diminutivo forma temas nominales referidos al tamaño pequeño; asimismo, evoca apreciación y muestra de cariño. Veamos algunos ejemplos:

- *Atuq**cha**mi wishakunata / uyshakunata utqa mikun.*

‘El **zorrito** come rápido las ovejas’.

- *Ñuqapam kusa (ancha) allin shunquyuq warmi**chayqa**.*

‘Mi **mujercita** es de muy buen corazón’.

- *Kañarispimi shumaq chaki**ta**kunata rurashqallapa.*

‘En Kañaris hicieron unos hermosos **puentecitos**’.

- *Paniypam ishkay ullq**itu** wawankunaqa.*

‘Los hijos de mi hermana son dos **varoncitos**’.

a.3 El ponderativo **-sapa**

Este sufijo sirve para formar palabras que intensifican su significado o denotan un mayor tamaño; es también conocido como aumentativo. Este sufijo se añade a sustantivos. Veamos algunos ejemplos:

- *Ampatuqa ñawi**sapa**.*

‘El sapo es **ojón**’.

- *Atuqqa ch’upa**sapa**.*

‘El zorro tiene **rabó largo**’.

- *Taytaykim pach’a**sapa** / paça**sapa**.*

‘Tu padre es **barrigón**’.

- *Wak allqitum sinqa**sapa**.*

‘Aquel perrito es **narigón**’.

a.4 El inclusivo **-nti**

Este sufijo indica acompañamiento o inclusión de un objeto o sujeto. Cuando la raíz acaba en consonante, se agrega el interfijo *-ni* para hacer pronunciable la palabra. Veamos algunos ejemplos:

- *Paykunam allqun**nti**n rinllapa.*
'Ellos van **acompañados** de su perro'.
- *Paymi warm**inti**n takirqan.*
'Él cantó **acompañado** de su esposa'.
- *Ishkay**ninti**nmi qichwata rimanllapa.*
'Los dos **juntos** hablan quechua'.
- *Inkawasiman kawallun**nti**y rini.*
'Voy a Inkawasi **acompañado** de mi caballo'.

b. Derivación debervativa

Mediante este proceso se generan temas nominales a partir de una raíz verbal; es decir, se produce derivación de verbo a nombre.

V + sufijo → N

b.1 El agentivo **-q**

Este sufijo debervativo indica el agente de la acción verbal. Los nombres de las ocupaciones u oficios, por lo general, llevan este sufijo. Veamos su derivación en nombre a partir de un verbo:

<i>yach'a-</i> / <i>yaça-</i>	+	-q	→	<i>yaçaq</i> / <i>yach'aq</i>	'el que sabe, sabio'
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>taki-</i>	+	-q	→	<i>takiq</i>	'el que canta, cantante'
tema verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>awa-ku-</i>	+	-q	→	<i>awakuq</i>	'el que teje, tejedor'
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>tushu-</i>	+	-q	→	<i>tushuq</i>	'el que baila, bailarín'
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>picha-</i>	+	-q	→	<i>pichaq</i>	'el que barre, barrendero'
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	

Veamos algunos ejemplos en la oración:

- *Amaraq chay timpuchi rupa**q**taqa mikuychu.*

‘Todavía no comas esa sopa **caliente**’.

- *Pitaq wak aru**kuq**kunaqa.*

‘¿Quiénes son aquellos **trabajadores**?’.

b.2 El infinitivizador **-y**

Este sufijo que sigue a una raíz verbal expresa la acción del verbo en forma abstracta e infinitiva. En este sentido, los diccionarios y glosarios modernos lematizan las entradas de las unidades léxicas verbales en infinitivo.

<i>ri-</i>	+	-y	→	<i>riy</i>	‘ir, acción de ir’
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>puklla-</i>	+	-y	→	<i>pukllay</i>	‘jugar, acción de jugar’
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	
<i>upya-</i>	+	-y	→	<i>upyay</i>	‘beber, acción de beber’
raíz verbal	+	nominalizador	→	nombre	

Veamos algunos ejemplos en la oración:

- *Qichwata ya**ç**akuyta / yach’akuyta munanim.*

‘Quiero **aprender** el quechua’.

- *¿Shamuyta munankichu?*

‘¿Quieres **venir**?’.

- *Akshuta rantiyta munanllapam.*

‘Quieren **comprar** papa’.

- *Suk (uk) shumaq takinata tushuyta munanchik.*

‘Queremos **bailar** una hermosa canción’.

Norma de escritura:

El sufijo infinitivizador **-y** no debe ser confundido con el sufijo verbal imperativo **-y**, como en *shamuy* ‘ven’.

b.3 El concretador **-na**

Este sufijo, a diferencia del infinitivizador, le asigna a la raíz verbal un sentido más concreto, cambia el verbo a un sustantivo. También indica una acción en estado potencial o futura. Veamos:

<i>picha-</i> + -na → <i>pichana</i>	‘escoba’
raíz verbal + nominalizador → nombre	
<i>tiya- / ta-</i> + -na → <i>tiyana / tana</i>	‘banco, silla’
raíz verbal + nominalizador → nombre	
<i>ranti-</i> + -na → <i>rantina</i>	‘cosa de compra, producto’
raíz verbal + nominalizador → nombre	

Veamos algunos ejemplos en la oración:

- *Nuqam suk (uk) pukllanata wawaypaq apani.*
‘Yo llevo un **juguete** para mi hijo’.
- *Mamaymi kimsa pichanata rantikurqan.*
‘Mi mamá vendió tres **escobas**’.
- *Wasimasiykunam tiyananta / tananta apamunllapa.*
‘Mis vecinos traen sus **sillas**’.

b.4 El resultante **-shqa**

Este sufijo deverbativo expresa el aspecto concluido, el resultado de una acción. Son formas equivalentes a las terminación adjetivas *-ido / -ida* del castellano.

<i>miku-</i> + -shqa → <i>mikushqa</i>	‘comido’
raíz verbal + nominalizador → nombre	
<i>qillqa-</i> + -shqa → <i>qillqashqa</i>	‘escrito, texto’
raíz verbal + nominalizador → nombre	
<i>awa-</i> + -shqa → <i>awashqa</i>	‘tejido’
raíz verbal + nominalizador → nombre	

Veamos algunos ejemplos en la oración:

- *Chay rupa**shqa** wasim nuqapa.*

‘Esa casa **quemada** es mía’.

- *Maña**shqa**/Mach’**ashqa** runam tuta shamurqan.*

‘El hombre **embriagado** llegó anoche’.

- *Wak wañu**shqa** kawallum Jwanpa.*

‘Aquel caballo **muerto** es de Juan’.

- *Ranti**shqa**ykita qumay / quway.*

‘Dame lo que has **comprado**’.

Norma de escritura:

En el ámbito del quechua norteño, el sufijo derivativo nominal resultante **-shqa** presenta variación en su pronunciación, siendo el alomorfo <-sha> el más extendido. En favor de una escritura unificada para la macrovariedad, se sugiere que este sufijo sea escrito en su forma conservada **-shqa**.

2.2 Morfología verbal

La morfología verbal del quechua norteño, al igual que la nominal, posee un carácter híbrido, debido a que asocia rasgos típicos del quechua central (QI), del sureño (QIIC) y del amazónico (QIIB), así como formas comunes de la familia quechua.

2.1.1 Flexión verbal

La flexión verbal es también conocida como la **conjugación de los verbos**. Los morfemas gramaticales que, en el caso del quechua, son los **sufijos flexivos** se caracterizan por añadir a la raíz o tema verbal las categorías gramaticales de persona, número, tiempo, modo y subordinación, sin producir cambios semánticos (Cerrón-Palomino 2008).

Los tipos de flexión verbal en la lengua quechua son los siguientes:

Flexión de persona
Flexión de número
Flexión de tiempo
Flexión de modo
Flexión de subordinación

- a. **Flexión de persona:** El sistema flexivo de persona comprende los sufijos de persona sujeto (persona actuante o actora) y objeto (persona que recibe la acción del verbo). Veamos antes los pronombres personales con las que concordarán las marcas verbales:

Pronombres personales			Glosa
1.ª	persona singular	<i>nuqa</i>	'yo'
2.ª	persona singular	<i>qam</i>	'tú'
3.ª	persona singular	<i>pay</i>	'él/ella'
4.ª	persona dual	<i>nuqanchik</i>	'nosotros (inclusivo)'
1.ª	persona plural	<i>nuqaykuna</i>	'nosotros (exclusivo)'
2.ª	persona plural	<i>qamkuna</i>	'vosotros (ustedes)'
3.ª	persona plural	<i>paykuna</i>	'ellos/ellas'

a.1 Persona sujeto

El verbo del quechua norteño es capaz de incorporar la información gramatical de los cuatro pronombres personales del quechua a manera de sufijos de flexión de persona. Veamos a continuación tales marcas verbales en tiempo presente del modo indicativo:

Primera persona singular	<i>ri-ni</i>	'(yo) voy'
Segunda persona singular	<i>ri-nki</i>	'(tú) vas'
Tercera persona singular	<i>ri-n</i>	'(él) va'
Cuarta persona dual	<i>ri-nchik</i>	'(tú y yo) vamos'

Veamos algunos ejemplos:

- *Sara kamchatam mikuni.*
'(Yo) como maíz tostado'.
- *Yanushqa akshuta mikunki.*
'(Tú) comes papa sancochada'.
- *Aychata uchuwan mikun.*
'(Él) come carne con aji'.
- *Sara kamchatam mikunchik.*
'(Tú y yo) comemos maíz tostado'.

a.2 Persona objeto

La persona verbal en su condición de paciente u objeto se marca gramaticalmente lo siguiente: primera persona objeto **-ma/-wa**, la segunda persona objeto **-shu** y la cuarta persona objeto **-ma/-wa**. Considerando lo anterior, tenemos las siguientes cinco transiciones en tiempo presente:

1Suj	→	2Obj	<i>qu-shu-ni / qu-yki</i>	'(yo) te doy'
2Suj	→	1Obj	<i>qu-ma-nki / qu-wa-nki</i>	'(tú) me das'
3Suj	→	1Obj	<i>qu-ma-n / qu-wa-n</i>	'(él) me da'
3Suj	→	2Obj	<i>qu-shu-n / qu-shu-nki</i>	'(él) te da'
3Suj	→	4Obj	<i>qu-ma-nchik / qu-wa-nchik</i>	'(él) nos da (a ti y a mí)'

Norma de escritura y recomendaciones:

La marca de segunda persona objeto presenta dos formas en el quechua norteño: **-ma** en Ferreñafe y **-wa** en Cajamarca. Ambas formas se mantienen para cada variedad. Para la escritura del quechua norteño unificado, se sugiere incluir ambas formas unidas por una barra, así: *maskamanki / maskawanki* 'me buscas'.

También cabe señalar que hay diferencias importantes como en **qushuni / quyki** 'te doy' y **qushun / qushunki** 'te da' de Ferreñafe y Cajamarca, respectivamente. En estos casos, se sugiere que la escritura de ambas formas se mantenga tal cual se usa en cada variedad.

b. Flexión de número

Las formaciones verbales son, también, capaces de recibir el plural, el mismo que es representado por la forma **-llapa**. Este sufijo de número se ubica inmediatamente después de las marcas verbales de persona sujeto. Veamos los ejemplos:

1.ª persona plural exclusiva	<i>puñu-ni-llapa</i>	‘(nosotros) dormimos’ (él/ella y yo)
2.ª persona plural	<i>puñu-nki-llapa</i>	‘(ustedes) duermen’
3.ª persona plural	<i>puñu-n-llapa</i>	‘(ellos) duermen’
4.ª persona dual-plural	<i>puñu-nchik-llapa</i>	‘(todos) nosotros dormimos’ (dual universal)

El sufijo **-llapa** también se aplica a las transiciones verbales de persona objeto-sujeto. Los ejemplos de abajo son ambiguos toda vez que **-llapa** puede indicar la pluralidad de cualquiera de los dos actantes, principalmente humanos o humanizados, ya sea la del sujeto, la del objeto o las de ambos (Taylor 1996: 27). Por eso razón, *rika-shu-ni-llapa* / *rika-yki-llapa* puede interpretarse incluso de tres maneras siguientes: 1) 'yo les veo a ustedes', 2) 'nosotros te vemos', 3) 'nosotros les vemos a ustedes', dependiendo del contexto. Y sucede lo mismo con las formaciones restantes.

1Suj.Sing → 2Obj.Plural	<i>rika-shu-ni-llapa</i> / <i>rika-yki-llapa</i>	‘(yo) les veo (a ustedes)’
2Suj.Sing → 1Obj.Plural	<i>rika-ma-nki-llapa</i> / <i>rika-wa-nki-llapa</i>	‘(tú) nos ves (a nosotros, a él y a mí)’
3Suj.Sing → 1Obj.Plural	<i>rika-ma-n-llapa</i> / <i>rika-wa-n-llapa</i>	‘(él) nos ve (a nosotros, a mí y a él)’
3Suj.Sing → 2Obj.Plural	<i>rika-shu-n-llapa</i> / <i>rika-shu-nki-llapa</i>	‘(él) les ve (a ustedes)’

c. Flexión de tiempo

c.1 Tiempo presente

El presente no tiene marca. Naturalmente, este tiempo expresa el fenómeno verbal en el momento preciso en que se lo enuncia.

Por ser el presente una forma sin marca, se indica en los ejemplos mediante el signo \emptyset , que significa que el morfema es cero o vacío. Veamos:

Persona gramatical	Verbo	Glosa
1. ^a persona singular	napayku- \emptyset -ni	'yo saludo'
2. ^a persona singular	napayku- \emptyset -nki	'tú saludas'
3. ^a persona singular	napayku- \emptyset -n	'él saluda'
4. ^a persona dual	napayku- \emptyset -nchik	'nosotros saludamos' (inclusivo)
1. ^a persona plural (exclusivo)	napayku- \emptyset -ni-llapa	'nosotros saludamos' (exclusivo)
2. ^a persona plural	napayku- \emptyset -nki-llapa	'ustedes saludan'
3. ^a persona plural	napayku- \emptyset -n-llapa	'ellos saludan'
4. ^a persona plural	napayku- \emptyset -nchik-llapa	'todos nosotros saludamos' (inclusivo)

c.2 Sufijos de tiempo pretérito simple o pasado experimentado

También se lo conoce con el nombre de pasado simple. Expresa que el fenómeno verbal ya se ha realizado respecto del momento en que se lo enuncia. Indica una acción acabada y su marca es el morfema conservado **-rqa**. Este sufijo se presenta después de la raíz verbal y antes de los sufijos de persona.

Sujeto	Verbo	Glosa
nuqa	puri- rqa-y / puri- rqa-ni	‘yo caminé’
qam	puri- rqa-yki	‘tú caminaste’
pay	puri- rqa-n	‘él caminó’
nuqanchik	puri- rqa-nchik	‘nosotros caminamos’ (inclusivo)
nuqaykuna	puri- rqa-y-llapa / puri- rqa-ni-llapa	‘nosotros caminamos’ (exclusivo)
qamkuna	puri- rqa-yki-llapa	‘ustedes caminaron’
paykuna	puri- rqa-n-llapa	‘ellos caminaron’
nuqanchik	puri- rqa-nchik-llapa	‘todos nosotros caminamos’ (inclusivo)

Norma de escritura y recomendaciones:

A nivel oral, el sufijo **-rqa**, en gran parte del ámbito del quechua norteño, se ha convertido en [-ra], debido a la pérdida del fonema /q/, pero la forma más conservada es **-rqa**; por ello, en aras de una escritura normalizada se sugiere escribir <-rqa>, como en <shamurqanchik> ‘nosotros vinimos’, aun cuando se pronuncie [šamurančik] o [šamurančey].

c.3 Sufijos de tiempo pretérito perfecto

Expresa el fenómeno verbal ya transcurrido, pero recientemente en relación con el presente. Da una idea reciente si la compramos con el pretérito simple. El sufijo que se añade a la raíz verbal es **-shqa**, enseguida acompaña los sufijos de persona o la raíz **ka-** que lleva la marca de persona y número. Este tiempo, así como el tiempo de pasado habitual, carece de morfema de tercera persona. Vemos:

Sujeto	Verbo	Glosa
nuqam	rima- shqa ka-ni	'yo he hablado'
qammi	rima- shqa -yki / rima- shqa ka-nki	'tú has hablado'
paymi	rima- shqa	'tú has hablado'
nuqanchikmi	rima- shqa -nchik / rima- shqa ka-nchik	'nosotros hemos hablado' (inclusivo)
nuqaykunam	rima- shqa ka-ni-llapa	'nosotros hemos hablado' (exclusivo)
qamkunam	rima- shqa -yki-llapa / rima- shqa ka-nki-llapa	'ustedes han hablado'
paykunam	rima- shqa -llapa	'ellos han hablado'
nuqanchikmi	rima- shqa -nchik-llapa	'(todos) nosotros hemos hablado' (inclusivo)

Norma de escritura y recomendaciones:

A nivel oral, el sufijo **-shqa**, en gran parte del ámbito del quechua norteño, se pronuncia como [-ša] debido a la pérdida del fonema /q/. A propósito de la ortografía de este sufijo, se sugiere que se escriba <**-shqa**>, como en <rikashqa> 'lo ha visto', aun cuando se pronuncie [rikaša].

c.4 Sufijos de tiempo pasado habitual o pretérito imperfecto

Este tiempo expresa el fenómeno verbal que se ha realizado con cierta permanencia en el pasado; es decir, a pesar de que se da en el pasado, el fenómeno verbal no se da como concluido. Está indicado por el sufijo **-q**, más la raíz **ka-** que recibe los sufijos de persona y de número.

Sujeto	Verbo	Glosa
nuqam	puklla- q kani / karqani	‘yo jugaba, solía jugar’
qammi	puklla- q kanki / karqayki	‘tú jugabas, solías jugar’
paymi	puklla- q	‘él jugaba, solía jugar’
nuqanchikmi	puklla- q kanchik / karqanchik	‘nosotros jugabamos, solíamos jugar’ (incl.)
nuqaykunam	puklla- q kanillapa / karqayllapa / karqanillapa	‘nosotros jugabamos, solíamos jugar’ (excl.)
qamkunam	puklla- q kankillapa	‘ustedes jugaban, solían jugar’
paykunam	puklla- q -llapa	‘ellos jugaban, solían jugar’
nuqanchikmi	puklla- q kanchikllapa / karqanchikllapa	‘nosotros jugabamos, solíamos jugar’ (incl.)

c.5 Sufijos de tiempo futuro

El concepto de ‘tiempo futuro’ está fusionado con las marcas de persona sujeto, como en los siguientes ejemplos:

Sujeto	Ejemplos	Glosa
nuqam	miku- shaq	‘yo comeré’
qammi	miku- nki	‘tú comerás’
paymi	miku- nqa	‘él comerá’
nuqanchikmi	miku- shun	‘nosotros comeremos’ (incl.)
nuqaykunam	miku- shaq-llapa	‘nosotros comeremos’ (excl.)
qamkunam	miku- nki-llapa	‘ustedes comerán’
paykunam	miku- nqa-llapa	‘ellos comerán’
nuqanchikmi	miku- shun-llapa	‘nosotros comeremos’ (incl.)

d. Flexión de modo

d.1 Modo condicional *-man*

Llamado también potencial. Se refiere a una acción posible o condicionada en el presente o futuro. Se indica con el sufijo **-man** que sigue a la flexión de persona. Para Ferreñafe, una forma alternativa de la cuarta persona, es el sufijo **-chwan** [-čuwán]. Veamos:

Persona gramatical	Ejemplos	Glosa
1.ª persona singular	tushu- y-man	‘bailaría’
2.ª persona singular	tushu- nki-man	‘bailarías’
3.ª persona singular	tushu- n-man	‘bailaría’
4.ª persona dual (inclusivo)	tushu- nchik-man / tushu- ch-wan	‘bailaríamos’ (incl.)
1.ª persona plural (exclusivo)	tushu y-man-llapa	‘bailaríamos’ (excl)
2.ª persona plural	tushu- nki-man-llapa	‘bailarían’ (ustedes)
3.ª persona plural	tushu- n-man-llapa	‘bailarían’ (ellos)
4.ª persona plural ³	tushu- nchik-man-llapa / tushu- ch-wan-llapa	‘todos bailaríamos’ (incl.)

Existe una forma de pasado condicional que se forma añadiendo {-**man**} a las formas del perfecto.

- *tushushqa kay**man***
‘yo hubiera o habría bailado’

- *tushushqa kanki**man***
‘hubieras o habrías bailado’

- *tushushqa kan**man***
‘él hubiera o habría bailado’

- *tushushqa kanchik**man***
‘hubiéramos o habríamos bailado’ (incl.)

d.2 Modo imperativo -y

Expresan una orden directa, un mandato o una exhortación. Se indica con los sufijos **-y** para la segunda persona, **-chun** para la tercera persona y **-shun** para la cuarta persona. Veamos:

Persona gramatical	Ejemplos	Glosa
2. ^a persona singular	tiya- y / ta- y	‘siéntate’
2. ^a persona plural	shamu- y-llapa	‘vengan’
3. ^a persona singular	shamu- chun	‘que venga’
3. ^a persona plural	taki- chun-llapa	‘que canten’
4. ^a persona dual	yarqu- shun	‘salgamos’

Veamos su uso en la oración:

- *Taytaykita tantanamanta tapuy.*

‘Pregúntale a tu papá sobre la reunión.’

- *Utqa, Urpi siwichita miku**chun**.*

‘Rápido, Urpi **que coma** el ceviche’

- *Wasiypi shamaku**shun**.*

‘Descansemos en mi casa.’

e. Flexión de subordinación

En el quechua norteño, los sufijos flexivos que indican la relación de la oración subordinada con la principal son **-pti**, **-r/-shpa** y **-shiti**. Estos subordinadores indican la causa, la acción previa o simultánea a las del verbo principal. Se traducen como ‘cuando’, ‘si’, ‘porque’, ‘aunque’. El significado y la función de ambos subordinadores son casi los mismos.

e.1 Subordinación obviativa *-pti*

El sujeto de la oración subordinada es distinto al sujeto de la oración principal, por lo cual, al sufijo subordinador *-pti*, se tiene que añadir obligatoriamente los sufijos de persona sujeto nominal. Veamos:

Sujeto	Verbo subordinado	Glosa
nuqa	picha- pti -y	‘cuando yo limpio’
qam	miku- pti -yki	‘cuando tú comes’
pay	rima- pti -n	‘cuando él habla’
nuqanchik	ri- pti -nchik	‘cuando nosotros vamos’
nuqaykuna	shamu- pti -y-llapa	‘cuando nosotros venimos’
qamkuna	tushu- pti -yki-llapa	‘cuando ustedes bailan’
paykuna	taki- pti -n-llapa	‘cuando ellos cantan’

Identifiquemos el elemento subordinado y el verbo principal en estos ejemplos:

*Qusay qishya**ptin**, kaypimi llaki kani.*

V. subordinado (Sujeto 2) V. principal (Sujeto 1)

‘Estoy triste, **porque** mi esposo está enfermo’.

*Mana mun**aptin**, manam nimatapis qunichu.*

V. subordinado (Sujeto 2) V. principal (Sujeto 1)

‘No le doy nada, **porque** no quiere’.

Identifiquemos el verbo subordinado y el verbo principal en el siguiente ejemplo:

*Apamu**ptin**, qushunqa.*

V. subordinado V. principal

‘**Cuando** él traiga, te dará’.

Nota:

Los sufijos de tiempo no se presentan con este sufijo. Asimismo, cuando se presente el sufijo **-pis** después de **-pti**, el significado es ‘aunque’.

Norma de escritura y recomendaciones:

A nivel oral, el sufijo subordinador **-pti**, en Inkawasi-Kañaris, se ha convertido en [-ti], debido a la pérdida del fonema /p/. En aras de la normalización, se sugiere escribir <-pti>, aunque, como parte de este proceso, es posible el uso de ambas formas de manera alternada o unidas con una barra, así: *rimap**ti*** / *rima**ti*** ‘porque él habló’.

e.2 Subordinación aproximativa -r / -shpa

A diferencia del sufijo **-pti**, el sujeto de la cláusula marcada por el subordinador **-r/-shpa** es el mismo de la cláusula principal. Por esta razón, no requiere llevar la marca de persona, pues, si se le añadiera, resultaría redundante. Este sufijo puede tener la traducción equivalente a ‘cuando’, ‘porque’, ‘luego de’, ‘después de’. Veamos algunos ejemplos:

*Mana uyar**rchu** / uya**shpachu**, parqkun.*

V. subordinado

V. principal

‘Riega sin obedecer nomás’.

*Shamur**pismi** / shamur**shp**pismi, manana gitarrawan takinllapachu.*

V. subordinado

V. principal

‘Aunque vinieron, ya no cantan con guitarra.’ (Vinieron por gusto).

*Takir**mi** / takir**shpami**, shamurqani.*

V. subordinado

V. principal

‘Después de cantar (cantando), me vine’.

*Atir**qam** / atir**shpa**qam, rurashaq.*

E. subordinado

V. principal

‘Si es que puedo, lo haré’ (lit. ‘Pudiendo, lo haré’).

Norma de escritura y recomendaciones:

El sufijo subordinador presenta dos formas en el quechua norteño: **-r** en Lambayeque y **-shpa** en Cajamarca. Para la escritura del quechua norteño normalizado, se sugiere incluir ambas formas unidas por una barra, así: **-r/-shpa**. De esta manera, los hablantes del quechua norteño se irán familiarizando y acercándose como macrovariedad.

e.3 -shti

Este sufijo indica que una acción sigue a la otra o esa acción es el resultado de una anterior. Se traduce por ‘hasta’ y se acerca al significado de la forma nominalizada con **-na** a la que se añade el sufijo de caso **-kaman**, que es la forma que se usa en Ferreñafe. Lleva flexión de persona sujeto nominal, aunque el sujeto sea el mismo que el de la oración principal. Veamos algunos ejemplos:

- *Shayku**shti**y (shaykukunaykaman) pukllanim.*

‘¡Ay pobre de mí!, jugué **hasta** cansarme’.

- *Unta**shti**y (untachikunaykaman) mikunim.*

‘Como **hasta** llenarme’.

- *Ch’aya**shti**y (çanaykaman) riytam munani.*

‘Quiero ir **hasta** llegar’.

- *Shantishi mach’**a**shti(n) (maçanankaman) aswata upyan.*

‘Dicen que Santiago toma chicha **hasta** emborracharse’.

2.2.2 Derivación verbal

Una de las características más importantes de la lengua quechua es la formación de temas verbales a partir del uso de sufijos derivativos. En el quechua norteño, la derivación verbal permite la formación de nuevas palabras a partir de raíces verbales y nominales.

a. Derivación deverbativa

Mediante este proceso se tiene la formación de temas verbales a partir de una raíz o tema verbal.

V + sufijo → V

Los sufijos verbales deverbativos del quechua norteño son los siguientes:

a.1 Cuasi-reflexivo o pasivo *-ka*

El sufijo *-ka* tiene la propiedad de formar verbos pasivos o anticausativos, al añadirse a las raíces verbales. Los verbos pasivos indican que el sujeto no es el que realiza la acción, sino el que la recibe accidentalmente, es decir, el sujeto es el paciente de un determinado evento, cuya causa es tácita. Veamos algunos ejemplos:

<i>chuqri-</i>	<i>chuqrikan</i>
‘lastimar’	‘él se lastima accidentalmente’ o ‘se ha dejado lastimar’.
<i>pampa-</i>	<i>pampakan</i>
‘enterrar’	‘él se entierra’ (él es enterrado).
<i>taka-</i>	<i>takakan</i>
‘golpear’	‘se golpea (accidentalmente con algo)’ (él acaba golpeado).

- *Quya (qayna) warmi wañuqch'i / wañuqçi kanan pampakanqa.*
'Hoy **se enterrará** la mujer que murió ayer' (la mujer será enterrada).

- *Wak runa maçarqa / mach'ashpaqa takakashqa.*

Lit. 'Aquel señor emborrachándose **se golpeó**' (accidentalmente con algo, él acaba golpeado).

a.2 Reflexivo-mediopasivo *-ku*

Este sufijo, cercano a *-ka* en su función de reflexivo, posee las siguientes funciones: en primer lugar, al añadirse el sufijo *-ku* a las raíces verbales, este forma verbos reflexivos. Esta clase de verbos indican que la acción del sujeto afecta a sí mismo, es decir, el sujeto es el agente y paciente al mismo tiempo.

En segundo lugar, este sufijo forma verbos autobenefactivos. Estos indican que el beneficiario de la acción verbal es el sujeto o uno mismo; dicho de otro modo, el sujeto realiza algo para sí mismo.

En tercer lugar, el sufijo *-ku*, en su función mediopasiva, enfatiza la actuación un tanto intensa, provechosa, motivada, o interesada del sujeto. En este caso, no hay una relación directa entre el sujeto y el verbo, aunque se intuye que el sujeto y sus intereses son afectados de alguna manera por la acción del verbo (cf. Lyons 1969: 373).

<i>taka-</i>	<i>takakun</i>
‘golpear’	‘él se golpea’ (a sí mismo).
<i>pampa-</i>	<i>pampakun</i>
‘enterrar’	‘él se entierra’ (algo para sí mismo).
<i>rika-</i>	<i>rikakun</i>
‘ver’	‘él ve algo’ (a su gusto).
<i>yaça-/yach’a-</i>	<i>yaçakun (yach’akun)</i>
‘saber’	‘él aprende’ (para su beneficio).

Veamos algunos ejemplos:

- *Tukuy punchawmi (waranmi) ñaqchakuni.*

‘Yo **me peino** todos los días’.

- *Nuqam rimakuni.*

‘Hago una conversación’ (**para mi agrado**).

- *Paymi sumruta umakun.*

‘Él **se pone** el sombrero’.

a.3 El recíproco *-naku*

El sufijo recíproco *-naku* forma verbos complejos que indican acción recíproca; es decir, dos o más personas hacen algo entre ellos, el uno al otro, se afectan mutuamente realizando la misma acción verbal. Para este uso es necesario añadir otro sufijo más. Las acciones, procesos o estados designados revierten en los mismos participantes a los que se atribuyen.

- *Mamaymi taytaywan wasipi yanapanakunllapa.*
'Mi papá con mi mamá **se ayudan mutuamente** en la casa'.
- *Paymi qamwan rikanakunkillapa.*
'Él y tú **se ven**'.
- *Shipashwan wayna tinkunakuñqallapa.*
'La señorita y el joven **se encontrarán**'.
- *Yanapanakuchishaqmi.*
'Haré que **se ayuden mutuamente** entre ellos'.

a.4 El cislocativo-translocativo *-mu*

El sufijo *-mu*, en su función cislocativa, al añadirse a los verbos de movimiento, indica que el desplazamiento se realiza hacia el hablante o hacia un determinado lugar de destino. Y, en su función translocativa, con verbos de quietud y otros, indica que la acción verbal se realiza en un lugar distinto de donde se encuentran los interlocutores. Esta última función es equivalente al significado que se obtiene al usarse la siguiente perífrasis verbal del castellano: «ir a + infinitivo» como en *miku-mu*-y 'ir a comer'.

Yaykuy.

'¡Entra!' (el hablante y oyente están afuera)

Yaykumuy.

'¡Entra!' (el hablante está adentro; el oyente, afuera)

- *Taytanmi wamrakunata tantakamunanpaq willarqan.*
'Su padre les dijo a los muchachos **para que se reunieran** (yendo allí)'.
- *Chaska, yakuta upyananpaq wakaykikunata apamunkiman.*
'Chaska, **hubieras traído** (aquí) a tus vacas para que tomen agua'.

a.5 El desiderativo *-na* (< **-naya*)

El sufijo *-na* (< **-naya*), añadido a las raíces o temas verbales, expresa el deseo de realizar algo o anuncia de que inminentemente algo “quiere” ocurrir. Se puede añadir, también, a nombres. Se traduce como 'tener deseos de', 'tener ganas de', 'estar a punto de', 'extrañar a'. Veamos algunos ejemplos:

- *Wamraykunam puñunanllapana, samananpaq apaninam.*
'Mis hijos **ya quieren dormir**, ya los llevo para que descansen'.

- *Susanita taytaykita qayay, mallaqannaçi/mallaqannach'i.*
'Susanita, llama a tu papá, **ya tendrá hambre**'.

- *Paykunam yakunanllapanashi nimanllapa/niwanllapa.*
'Ellos me dicen que **ya tienen sed**'.

- *Tamyayanaykanmi*
'Está queriendo llover' o 'está por llover'.

a.6 El repetitivo *-pa*

El sufijo *-pa* sufijo indica acción repetida con especial cuidado o acción que está dirigida a alguien para su deleite. Veamos algunos ejemplos:

- *Qamkunatallam allin runa kaptiykillapa willapashuni / willapayki*
'Solo a ustedes les vuelvo a informar porque son hombres buenos'.

- *Wak warmikunam suk (uk) waynukunata takipanllapa.*
'Aquellas mujeres **cantan** unos huaynos con **delicadeza**'.

- *Rikapay.*
'Vuélvelo a mirar' o 'exáminalo detenidamente varias veces'.

- *Pukllapaman / Pukllapawan.*
'Me hace jugar una y otra vez'.

a.7 El causativo *-chi*

Este sufijo cambia el sentido de un verbo, haciéndolo causativo; es decir, el sujeto ya no experimenta una acción, sino hace que otro la realice. Se puede traducir como ‘hacer que...’. Por otro lado, este sufijo cambia un verbo intransitivo a uno transitivo; es decir, el nuevo verbo puede tener objeto directo.

- *Qaynam (quyam) qishyaq karmi / kashpami, Inesta wasiyta pichachi*rqani.

‘Ayer estuve enfermo, por eso **le hice limpiar** mi casa a Inés’

- *Jwanta akshutam rantichi*ni.

‘Hice que Juan compre papas’.

- *Susanam wamrachanta wak kuchupi puñuchi*rqan.

‘Susana **le hizo dormir** a su hijito en aquel rincón’.

<i>timpu-</i>	‘hervir’	<i>timpuchi-</i>	‘hacer hervir’
<i>puñu-</i>	‘dormir’	<i>puñuchi-</i>	‘hacer dormir’
<i>rima-</i>	‘hablar’	<i>rimachi-</i>	‘hacer hablar’

a.8 El durativo o progresivo *-yka*

Este sufijo indica que la acción del verbo se prolonga en el tiempo o presenta la acción del verbo en su duración. Veamos los ejemplos:

- *Allquwan atuq aychata miku*ykan.

‘El perro y el zorro **están** comiendo carne’.

- *Mach’aykanim / maçaykanim*.

‘**Me estoy** emborrachando’.

- *Paykunam chapaku*ykarqanllapa.

‘Ellos **estuvieron** mirando’.

- *Markamantam (Ilaqtamantam) shamuykani*.

‘**Estoy** viniendo del pueblo (ciudad)’.

Norma de escritura y recomendaciones:

A nivel oral, el sufijo durativo **-yka**, en algunos lugares del quechua norteño, se ha convertido en **-ya**, debido a la pérdida del fonema /k/. Sin embargo, los estudios lingüísticos nos indican que la forma conservada de este sufijo es **-yka**; por ello, en aras de una escritura normalizada, se sugiere escribir de esta manera. No obstante, como parte de este proceso, es posible el uso de ambas formas de manera alternada o unidas con una barra, así: *riykani / riyani* 'estoy yendo'.

a.9 El repetitivo **-ri**

Este sufijo indica que la acción se repite. Puede reduplicarse. Se traduce por 'de nuevo', 'otra vez' o 'volver a'. Veamos algunos ejemplos:

- *Qayam (allaq) arukurishaq (qashan arukushaq).*

'Mañana trabajaré **de nuevo**'.

- *Wamram waqarirqaq (qashan waqarqaq).*

'El niño lloró **otra vez**'.

- *Rimaririnki.*

'Hablas **una y otra vez**'.

a.10 El simulativo **-ti**

Este sufijo indica que el hablante simula al realizar una determinada acción o que la efectúa sin ninguna causa u objeto. Suele aparecer seguido por el sufijo **-ku**. También significa realizar una acción con exageración. Veamos algunos ejemplos:

aru-	Arukun.	Arutikun. (Arukuq tukun).
'trabajar'	'Él trabaja'.	'Él se hace el que trabaja'.

- *Pukllatikun.*

'Finge que juega, se hace el que juega'.

- *Kallpatikun.*

'Solo corre o corre sin saber qué hacer, corre sin descanso'.

- *Upyatikun.*

'Solo toma o bebe sin necesidad'.

a.11 El oscilativo *-ykaça / -ykach'a*

Este sufijo denota el movimiento de una entidad de un lado hacia otro, erráticamente, en cualquier dirección. También indica la variación de la intensidad de una acción. Veamos un ejemplo:

- *Mishiqa chishipi puri**ykach'an**.*

'El gato **camina por ahí y por allá** por la noche'.

Al añadirse el sufijo agentivo *-q*, el nuevo elemento nominalizado denota la ponderación de una cualidad del agente.

- *puri**ykach'aq** (purirachi)*

'andariego'

- *rima**ykach'aq** (rimapa)*

'hablador'

- *puklla**ykach'aq** (pukllaysiki)*

'gran jugador'

a.12 El estativo *-ra (< *-raya)*

Los nuevos verbos formados con la adición del sufijo *-ra* expresan una acción sostenida en el tiempo. Significa 'sostener', 'mantener', 'retener'. Veamos un ejemplo:

- *Punkun kiç**arashqa** (kich'**arashqa**).*

'Su puerta **está abierta o permanece siempre abierta**'.

a.13 Potestativo *-çka /-ch'ka*

Este sufijo no es muy productivo, ocurre solo en presente y en futuro. Denota la invitación o sugerencia para realizar algo, y su ejecución depende de la voluntad, discreción, facultad o potestad del hablante o del oyente o la situación sea favorable o desfavorable. Una traducción posible es 'mejor'. Veamos:

- *Puklla**ch'kay**.*

'Mejor, juega tú (porque hay la necesidad de que lo hagas)', '¿qué te parece si juegas?'

- *Apac**h'kashaq**.*

'Mejor lo llevaré' (dejando otras cosas que hacer)

b. Derivación denominativa

Mediante este proceso derivan temas verbales a partir de una raíz nominal.

N + sufijo → V

Estos temas verbales se forman mediante dos sufijos verbalizadores **-cha** y **-ya**.

b.1 El factitivo **-cha**

Este sufijo forma temas verbales que indica la realización de lo que dice la raíz o tema nominal. Por otro lado, también forma verbos contrafactivos.

Raíz nominal + -cha → Tema verbal

Veamos los siguientes ejemplos:

Raíz nominal		Tema verbalizado	
<i>wasi</i>	‘casa’	<i>wasichakuy</i>	‘hacer o techar casa’
<i>yana</i>	‘negro’	<i>yanachay</i>	‘ennegrecer’
<i>rapra</i>	‘hoja’	<i>raprachay</i>	‘deshojar, aumentar hojas’
<i>tutku</i>	‘flor’	<i>tutkuchay</i>	‘echar flores, florecer’

- *Qayna (quya) sarata çakraypi / ch’akraypi rapra**char**qanllapa.*

‘Ayer **desojaron** el maíz en mi chacra’. (Contrafactivo)

- *Markaymanta warmikunam anukunta tullpur / tullpushpa yana**chan**.*

‘Las mujeres de mi pueblo tiñendo **ennegrecen** sus polleras’. (factitivo)

b.2 El transformativo -ya

Cuando se añade **-ya** a nombres, este sufijo expresa la transformación de una entidad en otra. Y cuando se liga a adjetivos, indica el cambio de una característica de alguien o algo en otra.

Raíz nominal + **-ya** → Tema verbal

Raíz nominal		Tema verbalizado	
<i>tuta</i>	‘noche’	<i>tutayay</i>	‘anocheecer’
<i>yaku</i>	‘agua’	<i>yakuyay</i>	‘volverse líquido como el agua’
<i>tullu</i>	‘hueso’	<i>tulluyay</i>	‘enflaquecerse’
<i>achik</i>	‘destello’	<i>achikyay</i>	‘amanecer’
<i>awkish</i> (ruku)	‘viejo’	<i>awkishyay</i> (<i>rukuyay</i>)	‘envejecerse’

Veamos los siguientes ejemplos en la oración:

- *Ancha (kusa) tamyaptinmi, wasiyqa yakuyarqan.*

‘Cuando llovió mucho, se inundó mi casa’.

- *Allquchaymi mana allita mikur / mikushpa tulluyaykan.*

‘Mi perrito está **enflaqueciéndose** por no comer bien’.

2.3 Sufijos independientes o discursivos

Los sufijos independientes o discursivos, por una parte, cumplen una función extraoracional o textual que permite garantizar la construcción de un mensaje bien estructurado, con sentido y capaz de transmitir el mensaje con cabalidad (**coherencia textual**), y por otra parte, estos sufijos se especializan en dar la correcta vinculación entre los elementos de un texto (**cohesión textual**). En cuanto al lugar donde se ubican estos sufijos, normalmente aparecen ligados a los verbos conjugados, al final de la cláusula subordinada dependiente del verbo principal y elementos oracionales mayores marcados con **caso**.

Así, por las funciones que cumplen más allá de la estructura y el sentido de la oración y las relaciones que expresa a nivel discursivo o el plano de las intenciones comunicativas, los sufijos independientes pueden clasificarse en dos grandes grupos (Cerrón-Palomino 2008: 165): 1) los **evidenciales** y 2) los **conectores**.

2.3.1 Sufijos evidenciales

Son sufijos que se caracterizan por calificar o validar los juicios, las proposiciones, las declaraciones y aserciones que uno formula. El hablante expresa una serie de juicios que resultan calificados o validados por su propia experiencia objetiva y subjetiva.

a. Evidencial directo o atestiguativo *-mi / -m*

Este sufijo indica que el hablante tiene la información de primera mano y que, por lo tanto, tiene la certeza de que lo que enuncia es auténtico. En frontera intermorfémica, después de una vocal se elide la vocal hasta dar en *-m* o mantener la forma completa *-mi* que es más enfática. Veamos algunos ejemplos (lo que se indica entre paréntesis es la focalización o especificación de lo experimentado):

- *Trigumantam tantata rurani.*

‘Hago pan **de trigo** (no de otro producto)’.

- *Kawallupimi shamuni.*

‘Vengo en **caballo** (no por otro medio)’.

- *Qamwanmi rimayta munani.*

‘Quiero hablar **contigo** (no con otro)’.

- *Nuqam aychata mikuni.*

‘**Yo** (no otro) como carne’.

b. Evidencial reportativo *-shi*

El sufijo *-shi* es una marca evidencial cuya función es dar la información reportada u obtenida por medios indirectos. Este sufijo indica que el hablante tiene un conocimiento indirecto de lo enunciado; es decir, la información no es parte de la experiencia personal del enunciador, sino que fue recibida a través de otra fuente (de lo que le contaron, el rumor o los sueños). También se utiliza para narrar relatos transmitidos de generación en generación en un determinado pueblo. Puede traducirse por ‘dice que’, ‘se cuenta que’. En cuanto a su forma, puede usarse el alomorfo *-sh* después de vocal. Veamos algunos ejemplos:

- *Yumpay (limpu) kwirpunshi nanan.*

‘Dice que todo **su cuerpo** le duele’.

- *Manashiri/Manashri allin runachu.*

‘Dice pues que **no es** una buena persona’.

- *Tutakamanshi karqan.*

‘Dice que fue **hasta la noche**’.

- *Taytaykitashi/Taytaykitash willanki.*

‘Dice que le avises **a tu padre**’.

c. El conjetural *-çi / -ch’i*

Este sufijo expresa una posibilidad, una conjetura o la ausencia de certeza sobre la información brindada. Se traduce como ‘posiblemente’, ‘quizás’, ‘seguramente’. Puede presentarse en su forma corta *-çi / -ch’* después de vocal.

- *Yanapashaqch’i. / Yanapashaqçi.*

‘Seguramente le ayudaré’.

- *Paykunach’i. / Paykunaçi.*

‘Quizás (serán) ellos’.

- *Rimanqach’i. / Rimanqaçi.*

‘Seguramente hablará’.

- *Shamushaqllapach’i. / Shamushaqllapaçi.*

‘Seguramente vendremos’.

d. El interrogativo **-chu**

Este sufijo forma preguntas, cuyas respuestas pueden ser afirmativas o negativas. Cuando se añade a una frase u oración forma frases u oraciones interrogativas. Ejemplos:

- ¿*Uchuqa kanchu?*

‘¿Hay ají?’

- ¿*Lambayikimantachu* kanki?

‘¿Eres de Lambayeque?’.

- ¿*Atunchu* allquyki?

‘¿Tu perro es grande?’.

- ¿*Qamchu nuqachu* markata / llaqtata rinqa?

‘¿Quién irá al pueblo?, ¿tú o yo?’.

e. El prohibitivo/negativo **-chu**

El sufijo **-chu** aparece de dos maneras distintas. Primero, indica la prohibición de algo cuando el elemento generalmente verbal marcado con este sufijo va precedido por la partícula **ama** ‘no’; y, segundo, denota la negación de un evento determinado. En este último caso, la partícula usada es **mana** ‘no’ y el sufijo **-chu** es añadido al elemento oracional focalizado (i.e. sujeto, objeto, verbo, etc.).

Su estructura es la siguiente:

Ama / mana + verbo/frase-chu

Veamos:

- ¡*Ama puñuychu!*

‘¡No duermas!’

- ¡*Ama puñuyllapachu!*

‘¡No duerman (ustedes)!’

- *Manam mikunchu.*

‘(Tú) no comes’.

- *Manam rinichu.*

‘(Yo) no voy’.

2.3.2 Sufijos conectores

Los sufijos conectores se caracterizan por establecer una serie de relaciones semánticas, explícitas o implícitas, entre un enunciado y otro o partes de un determinado texto. “Tales relaciones son muy variadas, registrándose entre ellas las de causa a efecto, condición, contraste o contrariedad, adición o inclusión, posposición y cambio de situación, etc.” (Cerrón-Palomino 2008: 171).

Entre estos tenemos los siguientes:

a. El topicalizador o tematizador **-qa**

Entre las funciones del sufijo **-qa**, destaca, en primer lugar, la de marcar el tema o temas del texto sobre el que se proporcionará una nueva información. En segundo lugar, puede usarse para conectar dos ideas consecutivas o contrastivas. Y, en tercer lugar, añadido a las oraciones subordinadas marcadas por **-r/-shpa** y **-pti** les imprime un carácter condicional (cf. Cerrón-Palomino 2008: 171).

- *Nuqa**qa**m Kashamarkamanta kani.*
'Yo soy de Cajamarca'.
- *Pay**qa**m Piuramanta.*
'Él es de Piura'.
- *Jwana**qa**m ancha (kusa) allin warmi.*
'Juana es una buena mujer'.
- *Atuqkuna**qa**m wishata / uyshata mikun.*
'Los zorros comen ovejas'.

Este sufijo también funciona como reanudador que propicia la continuación del diálogo. Es una partícula que conecta entre dos enunciados, de modo equivalente a la conjunción "y" del castellano cuando es usado para conectar dos ideas de manera declarativa o interrogativa, como en ¿*Pashku**qa***? '¿Y Pashku?', *Pashku**qa** manam wasiyta shamurqanchu* 'Y Pashku no vino a mi casa'. Veamos:

- *¿Qam**qa**³?*
'¿Y tú?'
- *¿Wasiyki**qa**?*
'¿Y tu casa?', '¿Y qué paso con tu casa?'
- *Pay**qa**, ¿ima ninqataq?*
'Y él, ¿qué dirá?'

3. En Cajamarca, **-qa**, en su función de reanudador presenta una acentuación más notoria que en Ferreñafe. Sin embargo, por tratarse del sufijo topicalizador **-qa**, no es necesario tildarse.

b. El enfático *-ri*

Este sufijo indica cortesía o énfasis. Respecto a otros sufijos ocupa la última posición en una palabra. A veces, se traduce por ‘pues’ o, cuando indica cortesía, por ‘por favor’. Puede presentarse como *-r* después de vocal. Veamos algunos ejemplos:

- *Ch'ayamuyri / çayamuyri.*
‘Llegue, por favor’, ‘llegue, pues’.
- *Nuqari Kañarismanta shamushqa kani.*
‘**Soy yo, pues**, el que ha venido de Kañaris’.
- *Wamraqa puñushqari.*
‘El niño, **pues, se ha quedado dormido**’.

c. El interrogativo *-taq*

El sufijo *-taq* tiene la función de generar oraciones de tipo interrogativo-informativo. Se añade a la frase que espera ser respondida a través de los pronombres interrogativos como *ima* ‘qué’, *may* ‘dónde’, *pi* ‘quién’, *ayka* ‘cuánto’. Veamos:

- *¿Maypitaq tiyakunki (takunki)?*
‘¿Dónde te sientas?’
- *¿Imawantaq wamrayki pukllan?*
‘¿Con qué juega tu hijo?’
- *¿Pitaq chay warmiqa?*
‘¿Quién es esa mujer?’
- *¿Aykataq tantapa ch'anin / çanin?*
‘¿Cuánto cuesta el pan?’

d. El aditivo *-taq*

El sufijo *-taq* coordina elementos que participan en eventos de manera simultánea. Si coordina verbos, las acciones se ejecutan al mismo tiempo. Son ejemplos:

- *Chay warmim tushuntaq takintaq.*
‘Esa mujer **baila y canta**’.
- *Kay allqum pukllantaq kanikuntaq.*
‘Este perro **juega y muerde**’.

Nota:

Esta última función solo se da en Cajamarca; en Ferreñafe, como tal solo se emplea el *-pis*.

e. El contrastivo *-shuypaqa* y *-taq*

El contrastivo presenta formas distintas en el quechua norteño. En Cajamarca es *-taq* y en Ferreñafe es *-shuypaqa*. Se traduce por 'pero', 'a su vez', 'por el contrario', 'mientras que'. Veamos algunos ejemplos:

- *Nuqaqa akshuta mikuni; tiyuy**taq**mi / tiyuy**shuypaqa** mana mikunchu.*

'Yo como papas, **pero mi tío** no come'.

- *Karlusqam kushikushqa; nuqat**taq** / nuqat**shuypaqa** llakishqa kani.*

'Carlos está alegre, **pero yo** estoy triste'.

f. El aditivo *-pis*

El sufijo *-pis* tiene la función relacionar elementos de la misma categoría, expresadas a manera de frases. Inclusive puede coordinar oraciones. Se puede traducir por 'y', 'ya sea' y en el castellano andino es común que se traduzca como 'también'. Son ejemplos:

- *Qamp**pis** nuqap**pis** qichwata yaçakunchikmi / yach'akunchikmi*

'**Tú y yo (también)** aprendemos el quechua'.

- *Shamuptin**pis**mi, manam piñakushaqchu.*

'**Aunque venga**, no me enojaré'.

- *Paykunap**pis** aychata mikunllapa.*

'**Ellos también** comen carne'.

- *Mishki Yakuqa pukllan**pis** tushun**pis**.*

'Mishki Yaku **canta y también baila**'.

También puede expresar concesión en situaciones cuando hay obstáculos, pero que no impide la concretización de lo planificado. Suele traducirse con 'aunque', 'no importa que', como en las siguientes situaciones:

- *Shamuptin**pis**mi, manam piñakushaqchu.*

'**Aunque venga**, no me enojaré'.

- *Césarp**is** rurachun.*

'**No importa**, que haga César'.

Cuando acompaña a lexemas interrogativos se vuelven indefinidos. Y si estos están precedidos por el negativo **mana**, funciona como negativos indefinidos. Veamos:

- *Manam pipis mikunchu.*

‘No come **nadie**’.

- *Manam imatapis qunichu.*

‘No le doy **nada**’.

- *Manam maymanpis rinichu.*

‘No voy **a ningún sitio**’.

g. El limitativo o restrictivo **-lla / -la**

Este sufijo tiene la función de limitar o restringir un elemento o más en un enunciado. En determinado contexto, imprime los valores de afectivo y diminutivo. Puede traducirse por ‘solo’, ‘solamente’, ‘no más’. Veamos algunos ejemplos:

- *Mikushpalla / mikur**la** lluqshirqan.*

‘Comiendo **no más** salió’.

- *Yañachimayllap**la**. / Yach’achiwayllap**lla**.*

‘¡Enseñenme **no más**, por favor!’.

- *Tupaq**lam** / Tupaq**lla**m wasinta pichan.*

‘**Solo Tupaq** hace la limpieza de su casa’.

Norma de escritura y recomendaciones:

En el quechua de Ferreñafe, surgió la distinción entre **-la** y **-lla**; mientras que el primero es restrictivo, el segundo indica identidad, por lo que es conveniente mantener la escritura de ambas formas.

El sufijo **-lla** referido a identidad se puede traducir como ‘mismo’; también puede tener la función de immediativo. Se emplea en Ferreñafe. Veamos:

-	<i>qullarlla (quyllurlla)</i>	‘estrellado’
-	<i>paylla</i>	‘él mismo’
-	<i>nuqalla</i>	‘yo mismo’
-	<i>allaqlla</i>	‘mañana mismo’

h. El discontinuativo o inceptivo **-na** (< *ña)

Este sufijo se usa para mostrar acciones

El sufijo **-na** puede ser añadido a una frase o al verbo, por más de una vez. Este sufijo señala que el término de una situación y el inicio de otra. Se puede traducir por ‘ya’ como en el castellano andino ‘ya se fue ya’. Veamos algunos ejemplos:

-	<i>Ĉuskuna / Ch’uskuna</i>	‘Ya es cuatro’ (cuando no lo era).
-	<i>Wawaymi atunna.</i>	‘Mi hijo ya es grande ’ (era pequeño).
-	<i>Saĉaqam / Sach’aqam tuktuyuqna.</i>	‘El árbol ya tiene flores ’ (no lo tenía).
-	<i>Kuchaqqa mikunanta mikunna.</i>	‘El gavián ya come su comida’.

i. El continuativo o no terminativo *-raq*

El sufijo *-raq*, a diferencia del discontinuativo *-na* (* < ña), se usa para mostrar acciones no concluidas o que tienen continuidad. Cuando sufija a pronombres interrogativos, expresa incertidumbre o duda. Se puede traducir por 'todavía'. Veamos algunos ejemplos:

- *Manaraq* kallpanchu.

'**Todavía** no corre'.

- *Qayaraqmi* (allaq*raq*mi) shamunqa.

'**Mañana todavía** vendrá'.

- *Kanaraq* rimaq rini.

'**Hoy todavía** voy a hablar'.

- *Chay shamuy killaraq*.

'**Todavía** el próximo mes'.

j. El immediativo *-pacha*

Este sufijo tiene la función de marcar el momento preciso de cuando el sujeto realiza, realizó o realizará la acción. Veamos algunos ejemplos:

- *Qayapacha* (allaqlla) akshuta rantishaq.

'**Mañana mismo** compraré papas'.

- *Mamayni nin: puriypacha* / *puriylla*, wawáy.

'Mi madre dice: **camina ahora mismo**, hijo mío'.

Asimismo, este sufijo sigue al ablativo **-manta** que expresa procedencia u origen.

- *Quya (qayna) tutamantap**acha** wasiypi manam intirnitqa kanchu.*

‘En mi casa, **desde ayer en la noche**, no hay internet’.

- *Kay Kashamarkamantap**acha** napaykuyki (napaykushuni).*

‘Te saludo **desde este mismo lugar de Cajamarca**’.

Nota:

Para la función del immediativo, en Ferreñafe puede emplearse el sufijo de identidad **-lla**.

k. El preventivo **-kish**

Este sufijo advierte al oyente de la posibilidad de un acontecimiento perjudicioso. Se traduce con la frase ‘¡cuidado!’ o ‘cuidado que no...’. Veamos algunos ejemplos:

- *Urmankimank**ish** (ratatiqmak**ish**).*

‘Cuidado que te caigas’.

- *Allqu**ish** kanishunman.*

‘**Cuidado que el perro** te muerda’.

- *Ñukñu**ish** ičakaptin / ich’akanman.*

‘**Cuidado que se derrame la leche**’.



Capítulo VII

**El uso de los
signos de
puntuación**

En esta parte, presentamos cuatro textos. Los primeros están adaptados a la variedad de Ferreñafe y los últimos a la de Cajamarca. Léelos e identifica los signos de puntuación.



JUSIPA AYCHA MUNASHQAN
(Kwintu)

Anam uchuta kutaykan. Kutakuqnu Jusita kusa waqaykaqta uyan. Chaymi kamchata apar, Jusiman rin. Jusiqa, kamchata rikar kusa waqar, nin:

—¡Kiruyimi minchita nanan! Manam atinichu kamchataqa mikuyta.

Shamunna Jusipa warmi uknin. Shutinmi Susana. Anam Susanataqa nin:

—Jusipaq yakituta apamuy.

Chaymi Susanaqa yakuta apamun. Jusiqa, yakuta rikar, Susanataqa nin:

—Manam kananqa nimata munanichu. Kiruyimi ancha nanan. ¡Ay, ay, imananitaq kay kiruywanqa!

Chaymi Anaqa apamun suk runa Ashuku shutiqta rikanan. Ashukuqa shamur Jusita nin:

—¿Imaykim nanan Jusisitu? —nishqa.

Jusiqa, kusa waqar, nin:

—Kiruyimi, ancha nanar, waqachiman. Mana samayta munanchu. Suk watanam kaynula nanan.

Chaymi Ashukuqa nin:

—Mayá, kiruykita rikachimay.

Rikarqa, nin:

—Uku kiruykim saksaykan(saksasha) amaraq anchayaptin, chutashun lluqshinan.

Jusiqa waqar nin:

—¡Ay, Ashukitu!, amar kiruytaqa llamkaychu. Kusam nanan.

Chaymi Ashukuqa nin:

—Rinmi samaq. Kiruyki samaptinqa, kamchata, aychata mikushun.

Chaymi Jusiqa, aychata mikuyta munar, nin:

—Mayá, chutayri.

Chaymi Ashukuqa nin:

—Amana llakiychu ni waqaychu.

Chaymi kirun lluqshiptin, Jusiqa kusa kushikun:

—Aychatanam mikuq rini —nir.

Chaymi Jusiqa uyshata wanchin:

—Kananqam aychatalla mikuq rini suk simanata —nir.

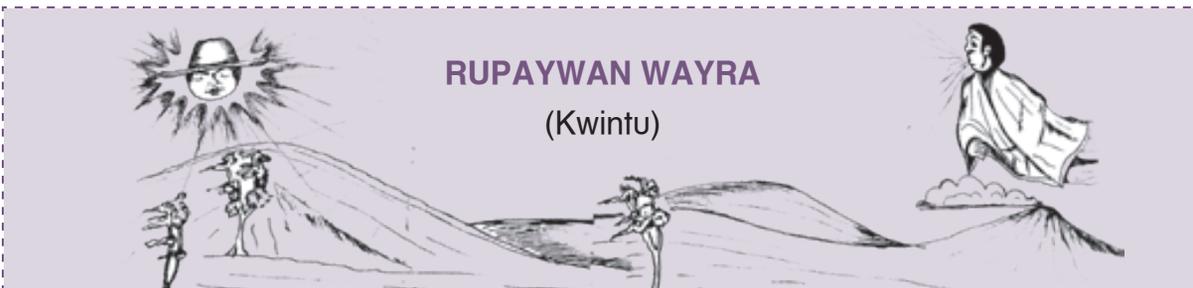
Chaynum kay kwintitu ushyakan.

Equivalencias

-pti ~ -ti
-shqa ~ -sha

-yka ~ -ya
-nu ~ -shina

-r ~ -shpa



RUPAYWAN WAYRA

(Kwintu)

Wayraqash rupaywan apwistata rurayta munarqan. Wayraqash punchuyuq karqan. Rupayqash sumruyuq. Chayshi ishkantin apwistata rurarqanllapa.

Wayrash rupaypa sumrunta quçiyta yuyarqan. Chayshi rupaytaqa nirqan:

—Aku suk apwistata ruraq. Mayá mayqanninchikshi atipanakunchik.

Rupayqash wayrata niririn:

—¿Ima nuqawanchu munanki apwistata rurayta? Nuqam runakunata punchunta llushtichini, kusa rupayarqa. ¿Chaychu qamraq atipamankinam?

Wayraqashir nin:

—Mayá, rurashunri apwistata munaptiykiqa. Chaypinam rikanakushun atipamankichu ichu atipayki. Nuqapismi jwishtikunata wayrarqa runakunapa sumrunta wichukuni. Kusichankunapi arukuptinllapa, gawillanta shikwa shikwa rurani. Chaymi, kusa wayraptiy, kusa manchamanllapa. Llalli warmikunaqa, wamrankunata qalli qalli ruraptiy, raçapankunata warkunkunamanta wikapakuptiy, kusa manchaman. Rurashunlla apwistata. Manam qamtaqa manchaykichu. Qamçi manchaman ninki. Manam manchanichu.

Chaynu niptinshi, rupayqa kutin kutin nin:

—Amakish atipashuptiy “**achacháw, achacháw**” ninkichu. Chapaylla runakunata, warmikunata kusa manchamanllapa. Kusa rupayaptiy, paykunaqa wasinman llantukuq kallpanllapa. Mana wasinpi kaqkunaqa maçaykunaman, qirukunapa waranman yaykunllapa manchar llantukuq.

Wayraqash, mana mancharchu, apwistata rupaywan rurarqan. Wayraqash rupayta atipananrayku kusa jwishtiita pukakurqan, muntikunata pila pila. Wayraqash yuyarqan rupayta sumrunta quçiyta. Manash atirqanchu quçiyta.

Rupaypisshi kusalana rupayarqan wayrata atipananpaq apwistapi. Kusa rupayaptinshi, wayraqa mana awantarqanchu. Umpirqash, wayraqa punchunta kushmanta llushtichirqan. Chaynush rupayqa apwistapi wayrata illu atiparqan.

Rupay atipaptinshi, wayraqa kusa pinqakurqan, rupayta chapaq. Rupaypa ñawpanmantaqash mana kushmayuqna, mana punchuyuqna, sivralla wayraqa mitikarqan, kusa pinqakur. Chayqa wayraqa apwistataqa mana atipayta atirqanchu. Rupayri atiparqan.

Chaynum kay kwintu ushyakan.

ISMAYLUNKU PUMAWAN APWISTARQAN

(Kwintu)



Punto
seguido

Ch'awpi ñanpi karqan ismaylunku. Ch'awpi ñanpish pumaqa ismaylunkuta tarirqan. Chayshi saruq shamurqan. Chaymanta, saruptinqa, ismaylunkuqa anchallana piñakushpa atarishpa nin:

Punto 'muru'

—¿Imapaqmi saruwanki?, puma, ¿munankichu suk apwistata rurananchikpaq? Qanch'is punchawpi apwistata rurashun. Nuqam rini tantaq tukuy ima laya yanasaykunata atipashunaypaqllapa pinqaykunapi ukunpi kanaykipaq.

Chaymanta pumaqa nirqan:

Dos
puntos
'ishkay muru'

—Allimi, ismaylunkitu, qam yanasitaykikunawan munanki atipawayta apwistaykita. Nuqapismi rini atipashuq yanasaykunawan. Chaypiraqmi rikanakushun, qanch'is punchawpi ch'ayamuptin, apwistaqa. Qamta, ismaylunku, sarushqayki limpu wañunaykikaman.

Coma
'ch'upacha/
çupacha'
ch'upachaçupacha'

Ismaylunkuqa mushuqmanta pumata nirin:

—Saruwaykaptiykipis, wañunaykaman icha nuqa atipashushpa, asikuykashaq.

Ancha unaymanta akrakarqanllapa, puma ismaylunkuwan ñanninta rirqanllapa.

Pumaqa rirqan tantaq tukuy ima laya manchaq uywakunata muntañamanta. Suk atun wasiman irpun pumakunata, tigrikunata, kita mishukunata, usukunata, kulipshakunata, kay tukuy laya uywakunata wasiman waqaychan.

Ch'ayarqan qanch'is punchawkunata apwistaqa. Surqunnari pumaqa tukuy laya uywakunata atun wasinmanta. Ismaylunkupis kich'ashpa suk punkuta lluqshinllapana achka chushpikuna, ismaylunkukuna, sankudukuna, añayllukuna, sulunpikuna, atallkikuna, ash'ankukuna.

Kaykunashiri limpu taptarqan pumapa yanasankunata. Sinqan, ñawin, rinrin, ch'upan, pach'an, waqtan, sikin limpu taptarqannari.

Mitikachinnari chay yumpay uywakunata ismaylunkuqa.

Wichukurqanllapa pumataqa kay tukuy sh'inantin yanasankuna. Kay apwistata chayshinashi atiparqan pumataqa.

Chayshina qishyaq pumaqa kutirirqan waqakushpa llaqtanmanna.

Punto
final

Chayshinam kay kwintitu ushyakan.

Contado por Cruz Landa Quito, *Shumaq kwintukuna*, 1983)

ATUQWAN WAYCHAWWAN

(Kwintu)



Waychawshi achka warmiyuq karqan. Suk punchawshi tinkunakun waychawqa atuqwan. Atuqqash tapun:

—¿Imashina qamqa ancha achka warmiyuq kanki. Nuqapismi qamshina warmiyuq munani kayta. Icha manam yach'anichu shukakuyta. Yach'achiwayri shukakuyta qamshina warmiyuq kanaypaq. Chayshi waychawqa nin:

—Yach'achishqaykir. Shimiykitar sirashun yach'akunayki shukakuyta.
—Mayar —ninshi atuqqa.

Waychawqa chayllapi sirarqan; atuqtaq nin:

—¡Ay, ay, ay! —nishpa.

Puntataqash ashlatalla shiminta sirashpa:

—Mayá, shukakuy —nirqan.

Atuqqash shukakurqan mana allitachu.

Chaynash waychawqa mushuqamanta sirarirqan. Kimsa kutintash sirarqan alli shukakunanpaq.

Alli alli sirashpaqash nin:

—¡Shukakuy! ¡Shukakuy!

Chaypiqash shukantaqa anchatana pach'yachirqan.

Ancha shukakushpa puriptinqash, waychawpa warminkunaqa yumpayllana paywan tantakarqan.

Warmikunata quch'ikushpaqash, ancha palankanuna puriq.

Waychawqa sapalanllana puriq waqashpa warminkunapaq.

Shukakuqshi mananash paymanqa tantakaqnachu ni suk nin.

Suk punchawqash waychawqa tinkukarqan yutuwan. Qayarqanshi:

—¡Yutu! ¡Yutu!, ¿imanaykankimi? —ninshi.

—Kaypimi akshituta allakuykani. Qamqa, ¿imatamir purinki?

—Kaypi puriykani sapalay. Atuqqam yumpay warmiykunata quch'iwashqa; chayrayku waqashpa purini.

Chaymantash yutuqa nin:

—¡Tiyay! ¡Tiyayri! Tiyakuy chayman akshituta surqunaykaman mikunanchikpaq.

Niykaptinshi, atuqqa siqamuykan trupalla warminkunawan. Lluqshinshi suk atun rumiman achka warmita tantaq shukanwan. Yutuqash rumipa waranpi pakakuykan. Atuq sukta shukakuptinshi, yutuqa alsakashpa rin:

—¡Wipipipi! ¡Wipipipi!

Punto
y coma
'cupayuq
muru'

La raya
'kinran'

Signos de interrogación
'tapukuq
chiku'

Chayshi atuqqa qunqaylla manchashpa qayach'akurqan shimin llikikashtin. Chaypiqash waychawqa utqa shukakurqan warminkunataqa. Yumpay warminshi kutirirqan payman. Atuqqashi manana atirqanchu shukakuyta, shimin llikikaptinna. Kutintash rirqan waychawman rugaririq shiminta sirarinanpaq.

Mananash munarqanchu waychawqa. Mancharqanna warminkunata quch'inanta.

Waychaw mana munaptinshi, atuqqa purishqanshina tinkurqan yututa kashakunapa ukunpi. Tapunshi yututaqa:

—¿Imanaykankitaq chaypi?

—¡Kaypim pikikuykani!

Niykaptinshi, piryarqan qaptaq mikunanpaq. Manash yututa piskarqanchu. Kashakunataqsh qaptarqan. Mana atishpa yututa mikuytaqash, rirqan piñakushpa suk mayuman. Tarinshi yakupi pishqakunata. Piryanshi qaptaq sinqanshi yakuman. Ch'uqashpa wañurqan, mana yuyayniyuq atuq.

Chayshinam kay kwintu ushyakan.

Los signos de puntuación son aquellos caracteres ortográficos que nos ayudan a leer y escribir mejor marcando el límite de las frases, oraciones y párrafos. Es decir, nos ayudan a ordenar las ideas al establecer jerarquías entre ellas.

Estos son los signos de puntuación más usuales en el quechua norteño: el punto (.), la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), los signos de interrogación (¿?), la exclamación o la admiración (¡!), las comillas (" "), el guion (-) y la raya (—).

1 El punto (.)

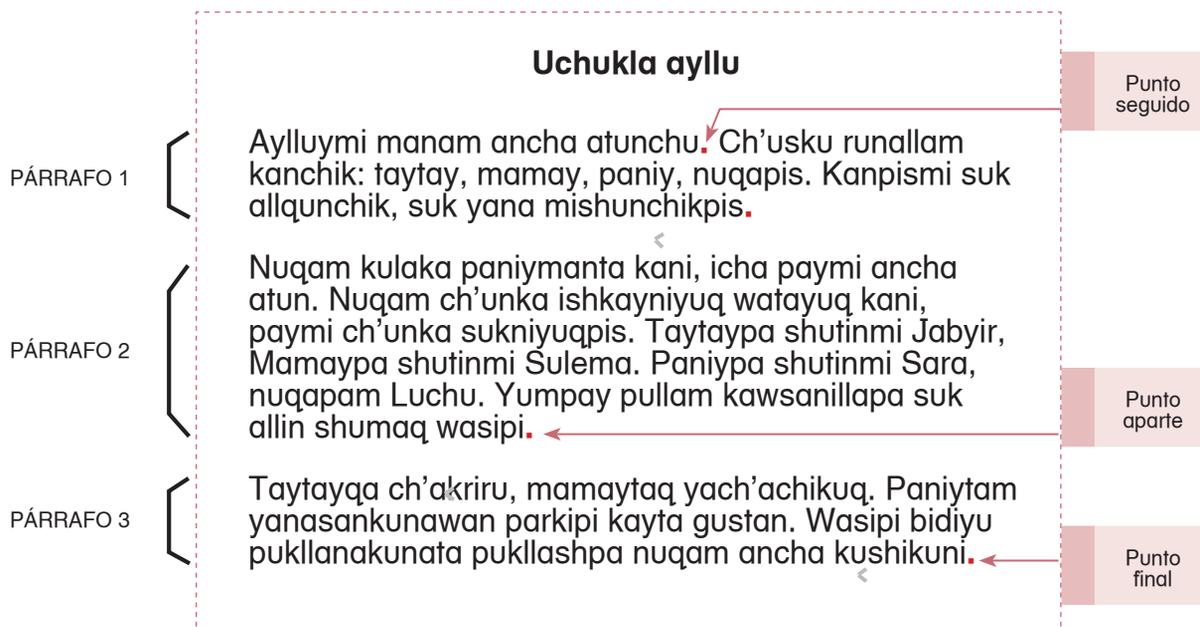
El **punto** (*murú*) en el quechua norteño se usa en los siguientes casos:

- a. Sirve para dar término a una oración. En otras palabras, el punto se emplea para separar oraciones. No olvidemos que una oración, en su forma más común y básica, se compone casi siempre de un verbo conjugado y otros elementos como el sujeto y el complemento (oración simple) o, en su forma compleja, una oración puede tener más de dos verbos conjugados como parte de cláusulas unidas por coordinación o subordinación (oraciones compuestas). Por ejemplo, en el siguiente par de casos, cada cual muestra la separación de tres oraciones delimitadas por el **punto**:

Anam uchuta kutaykan. Kutakuqshina ancha waqaykaqta Jusita uyan. Chaymi, kamchata apashpa, Jusiman rin.

Anam uchuta kutaykan. Kutakuqnu kusa waqaykaqta Jusita uyan. Chaymi, kamchata apar, Jusiman rin.

- b. Los párrafos, que suelen tener más de una oración en su interior, también se separan con el signo llamado **punto aparte**. Ejemplo:



- c. Un texto, que es la suma de muchos párrafos, también debe terminar en **punto**. Eso significa que es el fin del texto. Véase el ejemplo anterior donde el fin del texto está marcado por el signo llamado **punto final**.
- d. No debe graficarse el punto para separar o finalizar una oración interrogativa o exclamativa. Adviértase, además, que cada pregunta o exclamación debe iniciar con mayúscula, sin embargo, cuando las oraciones de este tipo son precedidas por una coma o punto y coma, estas deben ser iniciadas con minúscula.

¿Imaykim nanan Jusicha?

¡Ay, ay, imananitaq kay kiruywanqa!

¿Imapaqmi sarumanki?, ¿munankichu suk apwistata rurananchikpaq?

2

La coma (,)

La **coma** (çúpacha / ch'úpacha) es el signo que indica una pausa breve al interior de una oración. Ayuda a entonar adecuadamente. Debe ser escrita junto y tras la palabra y separada por un espacio de la siguiente.

La coma se usa en las siguientes situaciones:

- a. Se usa para enumerar **más de dos elementos similares** o gramaticalmente equivalentes. Caso contrario, se recomienda no usar este signo.

Véase los casos en los que se sugiere el uso de las comas si los elementos enumerados son más de dos; adviértase, además, que el último elemento enumerado no recibe coma.

- *Jusiqa qatumanta akshuta, tantata, mansanata, sarata ima rantimunqa.*
- *Paykunam Kañarismanta wakata, kuchita, wishata, kawalluta apanllapa.*
- *Jusiqa uywamanta, wasimanta, llaqtamantapis rimamanqam.*
- *Paykunam qiwamanta, yakumanta, nanaymantapis rimanqallapa.*

Ahora obsérvese los casos en los que se sugiere no usar las comas si los elementos enumerados son solo dos:

- *Jusiqa qatumanta tantata mansanata ima rantimunqa.*
- *Taytaymi kaçita asukarta rantimun.*
- *Paykunam Kañarismanta kuchita kawalluta apanllapa.*
- *Jusiqa akshuta tantata mikunmi.*
- *Paykunam wakata wishata mikunllapa.*

Equivalentes

qatu ~ mirkadu
kach'ita ~ kaçita
rimamanqa ~ rimawanqa
mishiqa ~ mishuqa
wisha ~ uysha
ch'akra ~ çakra

- b. Cuando las marcas de conjunción **-wan**, **-pis**, **-taq** y **-raq** enumeran elementos de la misma categoría gramatical, **no** van separados por la **coma** en ninguna circunstancia. Así:

Jusiqa Maryawan Rusawanqa atuqpaqmi rimanllapa.

Qam pay nuqawan fyistapaq rimanchikllapa.

Tigriwan usu liyunqa aychata mikun.

Jusiqa uywapaqpis wasipaqpis rimamanqam.

Nuqam tantamantapis uchumantapis parlachishqayki.

Mishiqa manam kisutapis aychatapis tantatapis mikunchu.

Mamaqa kastillanutapis kichwatapis awajuntapis rimanmi.

Mishiqa aychataraq tantataraq mikunmi.

Mamaqa kichwataraq awajuntaraq rimanmi.

Yanukuqmi winutaraq sudataraq upyanmi.

- c. En las oraciones compuestas, cada oración simple puede ser separada por coma, como en los siguientes casos:

- c.1 Se recomienda su uso para separar proposiciones (oraciones simples) dentro de la oración. Así:

Kanan punchawqa Jusiq yanunqa, qamqa uyshata michinki, nuqataq çakrata rurashaq.

Qatuqa wich'qashqami, chayrakum manam imatapis rantinichu.

¿Qamchu qatuta rinki, icha nuqachu?

- c.2 Las oraciones coordinadas pueden ser relacionadas por los sufijos **-pis** o **-raq** como en las siguientes situaciones:

Luispis tantata rurayta yaçan, shullkanpis yaçannum.

Paymi wasintaraq rinqa, nuqanchikmi shuyashunraq shamunanqaman.

Julyan manam tushunchu, chaymi mana raymiman rinchu.

Chuchuyumi (rukuymi) kañasuta upyashqa, chayqa maçashqana.

Jasintapa wasintaraq rishun, chaymanta qatuman jabunta rantiq.

Equivalentes

uywa ~ animal
ch'akrata ~ çakrata
yach'an ~ yaçan
-shina ~ -nu
-shuypaqa ~ -taq (contrastivo)
maçay ~ mach'ay
çayar ~ ch'ayashpa

c.3 Se recomienda usar coma antes de los siguientes conectores léxicos: *chaymi*, *chayqa*, *chayshina kaptin*, *chayshina kar/kashpa*, *chaymanta*, etc., aunque puede usarse también el **punto**.

c.4 Las oraciones yuxtapuestas deben ser separadas por la coma. Así:

Punchuyqa manam yuraqchu, yanam.

Tukuy punchawpiqa puñunmi, tutapiqa mikunanta maskan.

d. Las cláusulas subordinadas son marcadas o separadas por la coma en los siguientes casos:

d.1 En la separación de las oraciones condicionales:

Mana kutimup^{ti}ykiqa, allqykipis mishiypis waqanqallapam.

*Mana kutimup^{ti}yki **chayqa**, allqykipis mishiypis waqanqallapam.*

*Mana qam kutimunki **chayqa**, allqykipis mishiypis waqanqallapam.*

'Si no vuelves, llorarán tu perro y tu gato'.

*Allqykipis mishiypis waqanqam, mana kutimup^{ti}yki **chayqa**.*

Allqykipis mishiypis waqanqam, mana kutimup^{ti}ykiqa.

'Llorarán tu perro y tu gato si no vuelves'.

- d.2 En la separación de las cláusulas subordinadas marcadas por **-pti** y **-shpa** / **-r** de la principal:

*Allqun wañu**ptin**mi, Albertoqa wasinpi waqaykan.*

‘Alberto está llorando en su casa, porque murió su gato’.

*Albertoqa, allqun wañu**ptin**mi, wasinpi waqaykan.*

‘Alberto, porque murió su gato, está llorando en su casa’.

*Albertoqa wasinpi waqaykan, allqun wañu**ptin**.*

‘Porque murió su gato, Alberto está llorando en su casa’.

*Wasinta çayar / ch’aya**shpa**, Marioqa utqayllana puñurqan.*

‘Al llegar a su casa, Mario se durmió rápidamente’.

*Marioqa utqayllana puñurqan, wasinta çayar / ch’aya**shpa**.*

‘Mario se durmió rápidamente al llegar a su casa’.

Otros casos similares. Ejemplos:

Nuqam waynuta takiykani, aswata upyaykanipis.

Nuqam waynuta takiykani, aswata upyaqnu / upyaqshina.

‘Yo estoy cantando huayno, también estoy tomando chicha’.

- e. La coma se usa para marcar el vocativo en estos tres casos:

Munashqa Martina, wasiyta shamunkim.

‘Querida Martina, vienes a mi casa’.

Wasiyta, munashqa Martina, shamunkim.

Vienes, querida Martina, a mi casa’.

Wasiyta shamunkim, munashqa Martina.

‘Vienes a mi casa, querida Martina’.

El vocativo es la frase nominal que se usa para dirigirse al interlocutor, persona o grupo de personas. Como se puede apreciar en los ejemplos de arriba, el vocativo *munashqa Martina* puede tener tres ubicaciones dentro de la oración por la flexibilidad que el quechua norteño tiene en cuanto al ordenamiento de los elementos sintácticos a nivel de la oración. Si el vocativo va al inicio, va seguido de una coma; si el vocativo va en posición intermedia, va entre dos comas; y si va al final, la coma irá antes del vocativo. Este aislamiento del vocativo le da una entonación especial para que se entienda que lo estamos llamando o nos estamos dirigiendo a nuestro interlocutor para pedir algo u ordenar.

- f. La coma sirve para remarcar las aclaraciones, comentarios, explicaciones o incisos. Estas construcciones se leen en tono más grave que el resto de los enunciados. En lugar de estas **comas**, se pueden usar también los paréntesis o las rayas. Ejemplos:

Marianaqa, ¡ay, shumaq warmi!, Lima markatana rirqan.

‘Mariana, ¡ay, qué linda mujer!, ya se fue a Lima’.

Robertoqa, payqa tiyuymi, suk shumaq yana wakayuqmi.

‘Roberto, que es mi tío, tiene una hermosa vaca negra’.

3 El punto y coma (;)

Este signo (*çupayuq muru*) indica una pausa mayor a la de la coma y menor a la del punto en el contexto oracional. El **punto y coma** debe ser marcado junto y tras la palabra, y separado por un espacio de la siguiente palabra. Se recomienda su uso solo en las siguientes situaciones:

- a. Para separar las oraciones adversativas, generalmente, marcadas por el sufijo **-taq** o **-raq** como en los siguientes ejemplos:

Kananqa Kashamarkata rishaq; qayantaq Trujilluta.

‘Hoy iré a Cajamarca; mañana a Trujillo’.

Amam maytapis rinkichu; jatuarraq uyshata mikunman!

‘No vayas a ninguna parte; ¡no vaya a ser que el zorro se coma a la oveja!’

Qayna watam suk allin puquy akshupa karqan; kay watataq tukuyta pukutayqa aparqan.

‘El año pasado hubo una buena producción de papas; en cambio, este año todo se llevó la niebla’.

Kay watam achka abasta tantashun; icha, manam akshuqa kanqachu.

‘Este año cosecharemos bastante habas; sin embargo, no habrá papas’.

- b. Se recomienda usar **punto y coma** en la enumeración de expresiones que ya tienen comas o tienen verbos elididos. Así:

Kashamarkapim puqun akshu, abas, trigu sarapis; Trujillupim, asukar, arrus asiytunapis; Lambayikipipismi uqa, ulluku, linasa, kinwapis.

‘En Cajamarca, se produce papa, habas, trigo y maíz; en Trujillo, azúcar, arroz y aceituna; y en Lambayeque, oca, olluco, linaza y quinua’.

Inkawasipim waçukuta, llikllata, chuspatapis awanllapa; Purkunpim sumrukunata, punchukunata, alfurjatapis; Chitillapipismi ufantakunata, chalikunata, chalikukunata, makichakunatapis.

‘En Inkawasi tejen fajas, mantas y bolsas; en Porcón, sombreros, ponchos y alforjas; y en Chetilla, chalinas, chales, chalecos y guantes’.

Bañusdil Inkapim wakakunata, kuchikunata, wishakunata, wallpakunatapis uywanllapa; Granja Purkunpim paquchakunata, wikuñakunata, llamakunatapis; Piyurapipismi sakakunata, kunjukunata, patukunata, kawallukunatapis.

‘En los Baños del Inca crían vacas, chanchos, ovejas y gallinas; en Granja Porcón, alpacas, vicuñas y llamas; y en Piura, cuyes, conejos, patos y caballos’.

Equivalentes

*wach'uku ~ waçuku
ch'awpi ~ çawpi
wallpa ~ pishqu
saka ~ quyi
piñakur ~ piñakushpa*

*shumaq ~ nasquy
-ma ~ -wa
-nu ~ -shina
-r ~ -shpa*

4 Los dos puntos (:)

Los dos puntos (*ishkay muru*) son un signo de puntuación para anticipar lo que sigue pausando brevemente el discurso. Este signo se escribe pegado a la palabra precedente, y se separa por un espacio de lo que sigue, aunque en una carta lo que sigue se escribe en el renglón siguiente. Se usa en las siguientes situaciones:

- a. Se usa para presentar una enumeración de elementos:

Chutapiqa kayshina puquykunata tarpukun: akshu, sara, abas, uqa, trigupis.

‘En Chota, se tiene los siguientes frutos: la papa, maíz, habas, oca y el trigo’.

- b. En un relato, se usa para insertar un diálogo o la intervención textual de un personaje. Así:

Ch’awpi ñanpi karqan ismaylunku. Ch’awpi ñanpish pumaqa ismaylunkuta tarirqan. Chaymanta, saruptinqa, ismaylunkuqa anchallana piñakushpa atarishpa nin:

—¿Imapaqmi saruwanki?, puma, ¿munankichu suk apwistata rurananchikpaq?

- c. Este signo se emplea tras el vocativo o la fórmula de saludo en el encabezamiento de cartas y documentos similares. Ejemplo:

Limaq, 2022/03/14

Martina Gutiérrez López

Munashqa paníy:

Ĉaskiykillapa suk kushi shumaq napaykuyniywan. Kay sabaduta pilutawan pukllananchikpaq yumpaytam pushaykillapa.

Chaymi shuyashqaykillapa shumaq pampapi isqun uras punchawta pilutawan pukllananchikpaq yumpaytam pushaykillapa. Willaykillapapismi ch’unka sulista apwistapaq apamunaykipaqllapa.

Niykillapapis, ama fiamriykitapis apamuyta qunqayllapachu.

Chaynupis/chayshinapis tukuy llaqtamasiykikunata pushayllapa shamunanpaqllapa.

Yupaychaykillapa, munashqay yanasaykuna. Ancha allitar washakayllapa Amitunchikmi waqaychashunqallapa. Utqanam rikanakushun.

Yumpaytam rikrakuykillapa. Maya, suk kutikamannari.

Tinkunakunanchikkaman,

Alfredo Gutiérrez López

5 La raya (—)

La raya (*kinran*) (—) es un signo de puntuación de mayor longitud que el guion (-). Tiene el siguiente uso:

En los cuentos y otros textos similares, los diálogos de los personajes se insertan en líneas distintas a través de la raya. No se debe dejar espacio de separación entre la raya y el comienzo de cada diálogo. Hay que tener cuidado con el segundo uso de la raya para insertar comentarios del narrador: debe ir pegado a la primera palabra de la narración. Ejemplo:

Ĉawpi ñanpi karqan ismaylunku. Ĉawpi ñanpish pumaqa ismaylunkuta tarirqan. Chayshi saruq shamurqan. Chaymanta saruptinqa, ismaylunkuqa, anchallana piñakur atarir, nin:

Raya de apertura está pegada a la primera palabra de la narración. No hay raya de cierre cuando el comentario acaba en un punto.

—¿Imapaqmi sarumanki?, puma, ¿munankichu suk apwistata rurananchikpaq? —nir.

Willan ismaylunku pumataqa.

Qanĉis punchawpi apwistata rurashun.

aylunku niriyan:

Raya de apertura está pegada a la primera palabra de la narración. No hay raya de cierre cuando el comentario acaba en un punto.

6 El guion (-)

El guion (*kinrancha*) tiene los siguientes usos:

- El quechua norteño es una lengua aglutinante, por lo que las palabras tendrán una considerable extensión, de modo que habrá la necesidad de realizar un corte al final del renglón. Siendo esto así, cuando se tenga que dividir una palabra al final de una línea o renglón, se utilizará el guion. Por tanto, la separación debe darse considerando principalmente el criterio morfológico, es decir, se usará el guion en el límite de dos morfemas para “cortar” la palabra en dos partes.

Así:

(...)

Ĉayarqan qanĉis punchawkunata apwistaqa. Surqunnari pumaqa tukuy laya uywakunata atun wasinmanta. Ismaylunkupis kich'ashpa suk punku- ta lluqshinllapana achka chushpikuna, ismaylunkukuna, sankudukuna, añayllukuna, sulunpikuna, atallkikuna, ash'ankukuna.

- b. En el análisis lingüístico, el guion sirve para separar los **morfemas** de una palabra compleja. Los morfemas son unidades o elementos con forma y significado.

<i>punchaw -kuna -ta</i>				
día	-PL		-AC	
'a los días'				
<i>yanasa -cha -yki -kuna -wan</i>				
amigo	-DIM	-2POS	-PL	-COM
'con tus amiguitos'				

Donde: PL 'plural', AC 'acusativo', DIM 'diminutivo', 2POS 'segunda persona poseedora', COM 'comitativo'.

7 Los signos de interrogación (¿?)

Los signos de interrogación (*tapukuq chiku*) sirven para representar la entonación interrogativa de una oración. Se grafica al principio y al final de una pregunta formulada de manera directa. No se debe dejar espacio entre el signo de interrogación de apertura y la primera palabra, lo mismo con el signo de interrogación de cierre y la última palabra. Adviértase que no se coloca el **punto** al final de la oración interrogativa.

Estos signos se usan principalmente en los siguientes casos:

- a. Para construir las oraciones interrogativas de información con **-taq, -mi / -m, -shi / -sh, -çi / ç (-ch'i / -ch')**.

¿*Maymantataq* kanki?

'¿De dónde eres?'

¿*Pim* kanki?

'¿Quién eres?'

¿*Pish* Luciana?

'¿Quién dice que es Luciana?'

¿*Pich'i* Pedro?

'¿Quién sería Pedro?'

Más ejemplos:

¿Imaraq?

‘¿Qué será?’

¿Imataq shutin taytayki mamayki?

‘¿Cómo se llama tu papá y tú mamá?’

¿Ayka watayuqmi kanki?

‘¿Cuántos años tienes?’

¿Imaraykutaq mana rinkichu?

‘¿Por qué no vas?’

¿Pitaaq munan yakuta upyayta?

‘¿Quién quiere tomar agua?’

- b. Para construir las oraciones interrogativas de confirmación con **-chu**, **-mi**, **-shi**, **-ch'i**. Veamos:

¿Suk apwistata rurananchikpaq munankichu?

‘¿Quieres para que hagamos una apuesta?’

¿Qampapischu kan wamraykikunaqa?

‘¿Tú también tienes hijos?’

¿Mallaqnankichu?

‘¿Tienes hambre?’

¿Suk apwistata rurananchikpaq munankim?

‘Quieres para que hagamos una apuesta, ¿verdad?’

*¿Suk apwistata rurananchikpaq munan**shi**?*

‘¿Dice que quiere para que hagamos una apuesta?’

*¿Suk apwistata rurananchikpaq munan**ch'i**?*

‘¿Quizás querrá para que hagamos una apuesta?’

c. Si la interrogación es parte de la oración, la escritura debe ocurrir como en los siguientes casos:

c.1 La interrogación no inicia con mayúscula cuando es parte de la oración. Así mismo, la siguiente estructura tampoco inicia con mayúscula por la misma razón.

Qamqa kanan punchawqa ¿imatataq ruranki?

‘Y tú este día ¿qué haces?’

¿Pitaq wasiytaqa shamurqan?, nishpa Pedroqa nirqan.

‘¿Quién vino a mi casa?, dijo Pedro’.

c.2 Una oración puede tener muchas interrogaciones en su interior. En ese caso, se separa por comas y la letra inicial debe estar escrita con minúscula, si es que no inicia la oración:

Nuqanchikqa, ¿imatataq qishpinanchikpaq rurashun?, ¿maytataq rishun?

‘Nosotros, ¿qué hacemos para estar libre?, ¿a dónde iremos?’

*¡Atatáy! ¿Pitaq wasiytaqa shamurqan?, ¿imatataq munan?,
¿maymantataq ch'ayamun? nir / nishpa Lukasqa nirqan.*

‘¡Qué mal! ¿Quién vino a mi casa?, ¿qué quiere?, ¿de dónde llega?, le dijo Lucas’.

Los signos de exclamación (*qapariq chiku*) sirven para representar de manera escrita la entonación exclamativa de una oración. Estos signos son dobles: uno de apertura y otro de cierre.

No se debe dejar espacio entre el signo de exclamación de apertura y la primera palabra, y viceversa en cuanto corresponde al signo de cierre. Adviértase que no se coloca el **punto** al final de la oración exclamativa.

- a. Para representar las interjecciones que son expresiones que denotan impresiones, reacciones, emociones.

Se usa en las siguientes situaciones:

<i>¡Alaláy!</i>	‘¡Qué frío!’
<i>¡Achacháw!</i>	‘¡Qué calor!’
<i>¡Atatáy!</i>	‘¡Qué asco!’
<i>¡Añañáw!</i>	‘¡Qué rico!’
<i>¡Akakáw!</i>	‘¡Qué pena!’
<i>¡Ayayáw!</i>	‘¡Qué dolor!’

- b. Puede usarse también para marcar expresiones imperativas, exhortativas y privativas como las siguientes oraciones.

<i>¡Yanapawayri, yush'ayku!</i>	‘¡Ayúdeme, usted, por favor!’
<i>¡Qishpiq kanchik, chayshina kawsashun!</i>	‘¡Somos libres, seámoslo siempre!’
<i>¡Willakuy, llaqtamasi!</i>	‘¡Exprésate, peruano!’
<i>¡Atariy!</i>	‘¡Levántate!’
<i>¡Urasnam!</i>	‘¡Ya es hora!’
<i>¡Ama llullakuychu!</i>	‘¡No seas mentiroso!’

- c. Si la exclamación es parte de la oración, la escritura ocurre así: en el primer ejemplo la exclamación empieza con mayúscula y en el segundo con minúscula, porque la oración exclamativa está al interior de una estructura mayor. Véase los ejemplos:

¡Alaláw!, nishpam, tuta tutamantam wasiyman Pedroqa ch'ayamun.

'¡Qué frío!, diciendo, desde muy temprano Pedro llega a mi casa'.

Pedroqa ¡alaláw!, nishpam ratu tutamantam wasiyman ch'ayamun.

'Pedro diciendo ¡qué frío!, desde muy temprano llega a mi casa'.

9

Las comillas (“ ”)

Las comillas son un signo de escritura doble que se escriben en la parte superior del renglón antes y al final del texto entrecomillado. Tiene los siguientes usos en el quechua norteño:

- a. Para escribir la reproducción fiel de la totalidad o fragmento de los textos:

José Santos Ayay Valdez turinpa kawsayninmanta qillqashqan kayshina qallarín: “Quch'apampa Purkunmanta kani, nam suqta ch'unka watana llaqtaymanta ch'ayamushqay, José Santos Ayay Valdezmi shutini. Llaqtaymantam shamurqani mana mamay taytay kaptin; nimayuq, wakcha, chaymi madrinaypa makinpi karqani”.

(Adaptado del Testimonio de Gregorio Condori Mamani, de Ricardo Valderrama y Carmen Escalante).

- b. Por su tipología, el quechua norteño es una lengua que prefiere la cita directa para reportar lo que dice alguien. En estos casos, se recurre a las incrustaciones como *nir nin* o *nishpa nin* y sus variaciones gramaticales. De modo que, en este caso, se entrecomilla tal reproducción. Obsérvese su ubicación natural en la lengua. Ejemplo:

“Nuqam wasiykita shamushaq” *nir / nishpa niwarqan paniyqa.*

“Nuqanchikmi raymiykiman rishaqllapa” *nir / nishpa yanasaykuna kushikurqan.*

“Paymi ch'akranta / êakranta allichanqa” *nir / nishpa taytayki asikurqan.*

“Nuqam aswaykita upyashaq” *nir / nishpa padrinuyqa rirqan.*

“Mishum tantanta mikushqa” *nir / nishpa wawayqa mancharqan.*

Bibliografía

ADELAAR, Willem F.H. con la colaboración de Pieter MUYSKEN

2004 *The Languages of the Andes*. Reino Unido: Cambridge University Press.

ANDRADE, Luis

2009 “Las lenguas indígenas del presente”. En ANDRADE, Luis y Jorge PÉREZ. *Las lenguas del Perú*. Lima: PUCP.

ANDRADE, Luis y Gabriel RAMÓN

2014 “Toolkits and Cultural Lexicon: An Ethnographic Comparison of Pottery and Weaving in the Northern Peruvian Andes”. *Indiana*. Berlín, volumen 31, 291-320.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

2021 “Otra vuelta de tuerca: la etimología de <quechua> en quechua y aimara”. *Indiana* 38.2: 159-177. <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/2922/2367>

2013 *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der W.

2008 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aimara*. La Paz: PLURAL. Reedición corregida y aumentada.

2008 *Voces del Ande: Ensayos sobre onomástica andina*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

2003 *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP.

1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: C.E.R.A. «Bartolomé de Las Casas». Con reedición en 2003.

CIEZA DE LEÓN, Pedro de

[1553] 1984 *Crónica del Perú*. Primera Parte. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.

[1551] 1985 *Crónica del Perú*. Segunda Parte. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.

GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego

[1607] 1975 *Gramática y arte de la nueva lengua general de todo el Perú, llamada lengua qquichua, o lengua del Inca*. Cabildo Vaduz-Georgetown: Franz Wolf, Heppenheim a.d. B.

[1608] 1952 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del Inca*. Lima: UNMSM.

HUERTA, Alonso de

[1616] 1993 *Arte de la lengua quechua general de los Yndios de este Reyno del Piru*. Quito: Proyecto de EBI-Corporación Editora Nacional.

JARA, César

2010 “El interfijo -ni del quechua”. En *UniverSOS: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, Año 2010, núm. 7, pp. 73-91.

LYONS, John

1969 *Introduction to theoretical linguistics* (Segunda edición). Cambridge: Cambridge University Press.

MINISTERIO DE CULTURA

2015 *Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI): Quechuas*. Consulta: 17 de junio de 2024. <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/quechuas>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

2022 *Manual de escritura del quechua sureño*. Lima: MINEDU.

2018 *Lenguas originarias del Perú*. Lima: MINEDU.

POLO DE ONDEGARDO, Juan

[1559] 1985 «Tratado de los errores y supersticiones de los Yndios». En Tercer Concilio Limense ([1584-1585] 1985). pp. 265-283.

PROPAGANDA FIDE DEL PERÚ

[1905] 1998 *Vocabulario políglota incaico*. Versión normalizada y estudio preliminar de Rodolfo Cerrón-Palomino. Lima: Ministerio de Educación.

QUESADA, F.

1976 *Diccionario quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima: IEP – Ministerio de Educación.

1976b *Gramática quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima: IEP – Ministerio de Educación

RUIZ DE ARCE, Juan

[1545] 1968 *Advertencias que hizo el fundador del vínculo y mayorazgo a los sucesores en él*. En Biblioteca Peruana. Lima: ETA. Tomo I, pp. 407-437.

SANTO TOMÁS, Domingo de

[1560] 1994 *Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú*. Edición facsimilar, transliteración y nota preliminar de Rodolfo Cerrón-Palomino. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.

[1560] 1995 *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. Edición transliterada y estudio preliminar de Rodolfo Cerrón-Palomino. Cuzco: C.E.R.A. «Bartolomé de Las Casas».

SHIMELMAN, A.

2017 *A grammar of Yauyos Quechua*. Berlín: Language Science Press.

TAYLOR, Gerald

1996 *El quechua de Ferreñafe. Fonología, morfología, léxico*. Cajamarca: Acku Quinde.

1999 *Método del quechua ferreñafano para hispanohablantes*. París: CNRS París.

TERCER CONCILIO LIMENSE

[1584] *Doctrina Christiana, y catecismo para instrucción de los indios*. Edición facsimilar. Lima: PetroPerú, Ediciones Copé.

TORERO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA, Alfredo

2002 *Idiomas de los Andes: lingüística e historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Editorial Horizonte.

1968 “Procedencia geográfica de los dialectos quechua de Ferreñafe y Cajamarca”. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*. 6(3/4), pp. 291-316. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*. 6/3,4: 291-316.

1970: “Lingüística e historia de la sociedad andina”. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*. 8.3-4, pp. 231-264.

TORRES MENCHOLA, DENIS JOEL

2017 *Los problemas de la clasificación del quechua de Ferreñafe*. Tesis para optar el título de Licenciado en Lingüística Hispánica. Lima: PUCP

ZÁRATE, Agustín de

[1555] 1995. *Historia del descubrimiento y conquista del Perú*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que confor-

mamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”